

386 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1980 06102

Regierungsvorlage**Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst samt Anhang**

Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works	Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques	(Übersetzung) Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst
<p>of September 9, 1886, completed at Paris on May 4, 1896, revised at Berlin on November 13, 1908, completed at Berne on March 20, 1914, and revised at Rome on June 2, 1928, at Brussels on June 26, 1948, at Stockholm on July 14, 1967, and at Paris on July 24, 1971</p>	<p>du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 Mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914 et révisée à Rome le 2 juin 1928, à Bruxelles le 26 juin 1948, à Stockholm le 14 juillet 1967 et à Paris le 24 juillet 1971</p>	<p>vom 9. September 1886, vervollständigt in Paris am 4. Mai 1896, revidiert in Berlin am 13. November 1908, vervollständigt in Bern am 20. März 1914 und revidiert in Rom am 2. Juni 1928, in Brüssel am 26. Juni 1948, in Stockholm am 14. Juli 1967 und in Paris am 24. Juli 1971</p>
<p>The countries of the Union, being equally animated by the desire to protect, in as effective and uniform a manner as possible, the rights of authors in their literary and artistic works,</p>	<p>Les pays de l'Union, également animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,</p>	<p>Die Verbandsländer — gleichermaßen von dem Wunsch geleitet, die Rechte der Urheber an ihren Werken der Literatur und Kunst in möglichst wirksamer und gleichmäßiger Weise zu schützen,</p>
<p>Recognizing the importance of the work of the Revision Conference held at Stockholm in 1967,</p>	<p>Reconnaissant l'importance des travaux de la Conférence de revision tenue à Stockholm en 1967.</p>	<p>in Anerkennung der Bedeutung der Arbeitsergebnisse der 1967 in Stockholm abgehaltenen Revisionskonferenz</p>
<p>Have resolved to revise the Act adopted by the Stockholm Conference, while maintaining without change Articles 1 to 20 and 22 to 26 of that Act.</p>	<p>Ont résolu de reviser l'Acte adopté par la Conférence de Stockholm, tout en laissant sans changement les articles 1 à 20 et 22 à 26 de cet Acte.</p>	<p>— haben beschlossen, die von der Stockholmer Konferenz angenommene Fassung dieser Übereinkunft unter unveränderter Beibehaltung der Artikel 1 bis 20 und 22 bis 26 zu revidieren.</p>
<p>Consequently, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their full powers, recognized as in good and due form, have agreed as follows:</p>	<p>En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:</p>	<p>Die unterzeichneten Bevollmächtigten haben daher nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:</p>

Article 1

The countries to which this Convention applies constitute a Union for the protection of the rights of authors in their literary and artistic works.

Article 2

(1) The expression "literary and artistic works" shall include every production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression, such as books, pamphlets and other writings; lectures, addresses, sermons and other works of the same nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and entertainments in dumb show; musical compositions with or without words; cinematographic words to which are assimilated works expressed by a process analogous to cinematography; works of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving and lithography; photographic works to which are assimilated works expressed by a process analogous to photography; works of applied art; illustrations, maps, plans, sketches and three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science.

(2) It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to prescribe that works in general or any specified categories of works shall not be protected unless they have been fixed in some material form.

(3) Translations, adaptations, arrangements of music and other alterations of a literary or artistic work shall be protected as original works without prejudice to the copyright in the original work.

Article premier

Les pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2

(1) Les termes « œuvres littéraires et artistiques » comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que: les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques, les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Est toutefois réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de prescrire que les œuvres littéraires et artistiques ou bien l'une ou plusieurs catégories d'entre elles ne sont pas protégées tant qu'elles n'ont pas été fixées sur un support matériel.

(3) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique.

Artikel 1

Die Länder, auf die diese Übereinkunft Anwendung findet, bilden einen Verband zum Schutz der Rechte der Urheber an ihren Werken der Literatur und Kunst.

Artikel 2

(1) Die Bezeichnung „Werke der Literatur und Kunst“ umfaßt alle Erzeugnisse auf dem Gebiet der Literatur, Wissenschaft und Kunst, ohne Rücksicht auf die Art und Form des Ausdrucks, wie: Bücher, Broschüren und andere Schriftwerke; Vorträge, Ansprachen, Predigten und andere Werke gleicher Art; dramatische oder dramatisch-musikalische Werke; choreographische Werke und Pantomimen; musikalische Kompositionen mit oder ohne Text; Filmwerke einschließlich der Werke, die durch ein ähnliches Verfahren wie Filmwerke hervorgebracht sind; Werke der zeichnenden Kunst, der Malerei, der Baukunst, der Bildhauerei, Stiche und Lithographien; photographische Werke, denen Werke gleichgestellt sind, die durch ein der Photographie ähnliches Verfahren hervorgebracht sind; Werke der angewandten Kunst; Illustrationen, geographische Karten; Pläne, Skizzen und Darstellungen plastischer Art auf den Gebieten der Geographie, Topographie, Architektur oder Wissenschaft.

(2) Der Gesetzgebung der Verbandsländer bleibt jedoch vorbehalten, die Werke der Literatur und Kunst oder eine oder mehrere Arten davon nur zu schützen, wenn sie auf einem materiellen Träger festgelegt sind.

(3) Den gleichen Schutz wie Originalwerke genießen, unbeschadet der Rechte des Urhebers des Originalwerks, die Übersetzungen, Bearbeitungen, musikalischen Arrangements und andere Umarbeitungen eines Werkes der Literatur oder Kunst.

386 der Beilagen

3.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the protection to be granted to official texts of a legislative, administrative and legal nature, and to official translations of such texts.

(5) Collections of literary or artistic works such as encyclopaedias and anthologies which, by reason of the selection and arrangement of their contents, constitute intellectual creations shall be protected as such, without prejudice to the copyright in each of the works forming part of such collections.

(6) The works mentioned in this Article shall enjoy protection in all countries of the Union. This protection shall operate for the benefit of the author and his successors in title.

(7) Subject to the provisions of Article 7 (4) of this Convention, it shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the extent of the application of their laws to works of applied art and industrial designs and models, as well as the conditions under which such works, designs and models shall be protected. Works protected in the country of origin solely as designs and models shall be entitled in another country of the Union only to such special protection as is granted in that country to designs and models; however, if no such special protection is granted in that country, such works shall be protected as artistic works.

(8) The protection of this Convention shall not apply to news of the day or to miscellaneous facts having the character of mere items of press information.

Article 2^{bis}

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of

(4) Il est réservé aux législations des pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux textes officiels d'ordre législatif, administratif ou judiciaire, ainsi qu'aux traductions officielles de ces textes.

(5) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

(6) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

(7) Il est réservé aux législations des pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles, compte tenu des dispositions de l'article 7 (4) de la présente Convention. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le pays d'origine, il ne peut être réclaté dans un autre pays de l'Union que la protection spéciale accordée dans ce pays aux dessins et modèles; toutefois, si une telle protection spéciale n'est pas accordée dans ce pays, ces œuvres seront protégées comme œuvres artistiques.

(8) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 2^{bis}

(1) Est réservée aux législations des pays de l'Union la

(4) Der Gesetzgebung der Verbandsländer bleibt vorbehalten, den Schutz amtlicher Texte auf dem Gebiet der Gesetzgebung, Verwaltung und Rechtsprechung sowie der amtlichen Übersetzungen dieser Texte zu bestimmen.

(5) Sammlungen von Werken der Literatur oder Kunst, wie zum Beispiel Enzyklopädien und Anthologien, die wegen der Auswahl oder der Anordnung des Stoffes geistige Schöpfungen darstellen, sind als solche geschützt, unbeschadet der Rechte der Urheber an jedem einzelnen der Werke, die Bestandteile dieser Sammlungen sind.

(6) Die oben genannten Werke genießen Schutz in allen Verbandsländern. Dieser Schutz besteht zugunsten des Urhebers und seiner Rechtsnachfolger oder sonstiger Inhaber ausschließlicher Werknutzungsrechte.

(7) Unbeschadet des Artikels 7 Absatz (4) bleibt der Gesetzgebung der Verbandsländer vorbehalten, den Anwendungsbereich der Gesetze, die die Werke der angewandten Kunst und die gewerblichen Muster und Modelle betreffen, sowie die Voraussetzungen des Schutzes dieser Werke, Muster und Modelle festzulegen. Für Werke, die im Ursprungsland nur als Muster und Modelle geschützt werden, kann in einem anderen Verbandsland nur der besondere Schutz beansprucht werden, der in diesem Land den Mustern und Modellen gewährt wird; wird jedoch in diesem Land kein solcher besonderer Schutz gewährt, so sind diese Werke als Werke der Kunst zu schützen.

(8) Der Schutz dieser Übereinkunft besteht nicht für Tagesneuigkeiten oder vermischte Nachrichten, die einfache Zeitungsmittellungen darstellen.

Artikel 2^{bis}

(1) Der Gesetzgebung der Verbandsländer bleibt vorbehalten

the Union to exclude, wholly or in part, from the protection provided by the preceding Article political speeches and speeches delivered in the course of legal proceedings.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which lectures, addresses and other works of the same nature which are delivered in public may be reproduced by the press, broadcast, communicated to the public by wire and made the subject of public communication as envisaged in Article 11^{bis} (1) of this Convention, when such use is justified by the informatory purpose.

(3) Nevertheless, the author shall enjoy the exclusive right of making a collection of his works mentioned in the preceding paragraphs.

Article 3

(1) The protection of this Convention shall apply to:

- (a) authors who are nationals of one of the countries of the Union, for their works, whether published or not;
- (b) authors who are not nationals of one of the countries of the Union, for their works first published in one of those countries, or simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union.

(2) Authors who are not nationals of one of the countries of the Union but who have their habitual residence in one of them shall, for the purposes of this Convention, be assimilated to nationals of that country.

(3) The expression "published works" means works published with the consent of their authors, whatever may be the

faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également aux législations des pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions et autres œuvres de même nature, prononcées en public, pourront être reproduites par la presse, radiodiffusées, transmises par fil au public et faire l'objet des communications publiques visées à l'article 11^{bis} (1) de la présente Convention, lorsqu'une telle utilisation est justifiée par le but d'information à atteindre.

(3) Toutefois, l'auteur jouit du droit exclusif de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

Article 3

(1) Sont protégés en vertu de la présente Convention:

- a) les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, pour leurs œuvres publiées ou non;
- b) les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, pour les œuvres qu'ils publient pour la première fois dans l'un de ces pays ou simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union.

(2) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union mais ayant leur résidence habituelle dans l'un de ceux-ci sont, pour l'application de la présente Convention, assimilés aux auteurs ressortissant audit pays.

(3) Par « œuvres publiées », il faut entendre les œuvres éditées avec le consentement de leurs auteurs, quel que soit le

ten, politische Reden und Reden in Gerichtsverhandlungen teilweise oder ganz von dem in Artikel 2 vorgesehenen Schutz auszuschließen.

(2) Ebenso bleibt der Gesetzgebung der Verbandsländer vorbehalten zu bestimmen, unter welchen Voraussetzungen Vorträge, Ansprachen und andere in der Öffentlichkeit dargebotene Werke gleicher Art durch die Presse vervielfältigt, durch Rundfunk gesendet, mittels Draht an die Öffentlichkeit übertragen werden und in den Fällen des Artikels 11^{bis} Absatz (1) öffentlich wiedergegeben werden dürfen, wenn eine solche Benützung durch den Informationszweck gerechtfertigt ist.

(3) Der Urheber genießt jedoch das ausschließliche Recht, seine in den Absätzen (1) und (2) genannten Werke in Sammlungen zu vereinigen.

Artikel 3

(1) Aufgrund dieser Übereinkunft sind geschützt:

- a) die einem Verbandsland angehörenden Urheber für ihre veröffentlichten und unveröffentlichten Werke;
- b) die keinem Verbandsland angehörenden Urheber für die Werke, die sie zum ersten Mal in einem Verbandsland oder gleichzeitig in einem verbandsfremden und in einem Verbandsland veröffentlichen.

(2) Die Urheber, die keinem Verbandsland angehören, jedoch ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem Verbandsland haben, sind für die Anwendung dieser Übereinkunft den Urhebern gleichgestellt, die diesem Land angehören.

(3) Unter „veröffentlichten Werken“ sind die mit Zustimmung ihrer Urheber erschienenen Werke zu verstehen, ohne

means of manufacture of the copies, provided that the availability of such copies has been such as to satisfy the reasonable requirements of the public, having regard to the nature of the work. The performance of a dramatic, dramatico-musical, cinematographic or musical work, the public recitation of a literary work, the communication by wire or the broadcasting of literary or artistic works, the exhibition of a work of art and the construction of a work of architecture shall not constitute publication.

(4) A work shall be considered as having been published simultaneously in several countries if it has been published in two or more countries within thirty days of its first publication.

Article 4

The protection of this Convention shall apply, even if the conditions of Article 3 are not fulfilled, to:

- (a) authors of cinematographic works the maker of which has his headquarters or habitual residence in one of the countries of the Union;
- (b) authors of works of architecture erected in a country of the Union or of other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union.

Article 5

(1) Authors shall enjoy, in respect of works for which they are protected under this Convention, in countries of the Union other than the country of origin, the rights which their respective laws do now or may hereafter grant to their nation-

mode de fabrication des exemplaires, pourvu que la mise à disposition de ces derniers ait été telle qu'elle satisfasse les besoins raisonnables du public, compte tenu de la nature de l'œuvre. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radiodiffusion des œuvres littéraires ou artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

(4) Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

Article 4

Sont protégés en vertu de la présente Convention, même si les conditions prévues à l'article 3 ne sont pas remplies,

- a) les auteurs des œuvres cinématographiques dont le producteur a son siège ou sa résidence habituelle dans l'un des pays de l'Union;
- b) les auteurs des œuvres d'architecture édifiées dans un pays de l'Union ou des œuvres des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble situé dans un pays de l'Union.

Article 5

(1) Les auteurs jouissent, en ce qui concerne les œuvres pour lesquelles ils sont protégés en vertu de la présente Convention, dans les pays de l'Union autres que le pays d'origine de l'œuvre, des droits que les lois respectives accordent

Rücksicht auf die Art der Herstellung der Werkstücke, die je nach der Natur des Werkes in einer Weise zur Verfügung der Öffentlichkeit gestellt sein müssen, die deren normalen Bedarf befriedigt. Eine Veröffentlichung stellen nicht dar: die Auf-führung eines dramatischen, dramatisch-musikalischen oder musikalischen Werkes, die Vor-führung eines Filmwerks, der öffentliche Vortrag eines literarischen Werkes, die Übertragung oder die Rundfunk-sendung von Werken der Literatur oder Kunst, die Ausstellung eines Werkes der bildenden Künste und die Errichtung eines Werkes der Baukunst.

(4) Als gleichzeitig in mehreren Ländern veröffentlicht gilt jedes Werk, das innerhalb von dreißig Tagen seit der ersten Veröffentlichung in zwei oder mehr Ländern erschienen ist.

Artikel 4

Auch wenn die Voraussetzungen des Artikels 3 nicht vorliegen, sind durch diese Übereinkunft geschützt:

- a) die Urheber von Filmwerken, deren Hersteller seinen Sitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt in einem Verbandsland hat;
- b) die Urheber von Werken der Baukunst, die in einem Verbandsland errichtet sind, oder von Werken der graphischen und plastischen Künste, die Bestandteile eines in einem Verbandsland gelegenen Grundstücks sind.

Artikel 5

(1) Die Urheber genießen für die Werke, für die sie durch diese Übereinkunft geschützt sind, in allen Verbandsländern mit Ausnahme des Ursprungslands des Werkes die Rechte, die die einschlägigen Gesetze den inländischen Urhebern gegen-

als, as well as the rights specially granted by this Convention.

(2) The enjoyment and the exercise of these rights shall not be subject to any formality; such enjoyment and such exercise shall be independent of the existence of protection in the country of origin of the work. Consequently, apart from the provisions of this Convention, the extent of protection, as well as the means of redress afforded to the author to protect his rights, shall be governed exclusively by the laws of the country where protection is claimed.

(3) Protection in the country of origin is governed by domestic law. However, when the author is not a national of the country of origin of the work for which he is protected under this Convention, he shall enjoy in that country the same rights as national authors.

(4) The country of origin shall be considered to be:

(a) in the case of works first published in a country of the Union, that country; in the case of works published simultaneously in several countries of the Union which grant different terms of protection, the country whose legislation grants the shortest term of protection;

(b) in the case of works published simultaneously in a country outside the Union and in a country of the Union, the latter country;

(c) in the case of unpublished works or of works first published in a country outside the Union, without simultaneous publication in a country of the Union, the country of

actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

(3) La protection dans le pays d'origine est réglée par la législation nationale. Toutefois, lorsque l'auteur ne ressortit pas au pays d'origine de l'œuvre pour laquelle il est protégé par la présente Convention, il aura, dans ce pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

(4) Est considéré comme pays d'origine:

a) pour les œuvres publiées pour la première fois dans l'un des pays de l'Union, ce dernier pays; toutefois, s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue;

b) pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, ce dernier pays;

c) pour les œuvres non publiées ou pour les œuvres publiées pour la première fois dans un pays étranger à l'Union, sans publication simultanée dans un pays de l'Union,

wärtig gewähren oder in Zukunft gewähren werden, sowie die in dieser Übereinkunft besonders gewährten Rechte.

(2) Der Genuß und die Ausübung dieser Rechte sind nicht an die Erfüllung irgendwelcher Förmlichkeiten gebunden; dieser Genuß und diese Ausübung sind unabhängig vom Bestehen des Schutzes im Ursprungsland des Werkes. Infolgedessen richten sich der Umfang des Schutzes sowie die dem Urheber zur Wahrung seiner Rechte zustehenden Rechtsbehelfe ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem der Schutz beansprucht wird, soweit diese Übereinkunft nichts anderes bestimmt.

(3) Der Schutz im Ursprungsland richtet sich nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Gehört der Urheber eines aufgrund dieser Übereinkunft geschützten Werkes nicht dem Ursprungsland des Werkes an, so hat er in diesem Land die gleichen Rechte wie die inländischen Urheber.

(4) Als Ursprungsland gilt:

a) für die zum ersten Mal in einem Verbandsland veröffentlichten Werke dieses Land; handelt es sich jedoch um Werke, die gleichzeitig in mehreren Verbandsländern mit verschiedener Schutzdauer veröffentlicht wurden, das Land, dessen innerstaatliche Rechtsvorschriften die kürzeste Schutzdauer gewähren;

b) für die gleichzeitig in einem verbandsfremden Land und in einem Verbandsland veröffentlichten Werke dieses letzte Land;

c) für die nichtveröffentlichten oder die zum ersten Mal in einem verbandsfremden Land veröffentlichten Werke, die nicht gleichzeitig in einem Verbandsland veröffentlicht

386 der Beilagen

7

the Union of which the author is a national, provided that:

- (i) when these are cinematographic works the maker of which has his headquarters or his habitual residence in a country of the Union, the country of origin shall be that country, and
- (ii) when these are works of architecture erected in a country of the Union or other artistic works incorporated in a building or other structure located in a country of the Union, the country of origin shall be that country.

Article 6

(1) Where any country outside the Union fails to protect in an adequate manner the works of authors who are nationals of one of the countries of the Union, the latter country may restrict the protection given to the works of authors who are, at the date of the first publication thereof, nationals of the other country and are not habitually resident in one of the countries of the Union. If the country of first publication avails itself of this right, the other countries of the Union shall not be required to grant to works thus subjected to special treatment a wider protection than that granted to them in the country of first publication.

(2) No restrictions introduced by virtue of the preceding paragraph shall affect the rights which an author may have acquired in respect of a work published in a country of the Union before such restrictions were put into force.

(3) The countries of the Union which restrict the grant

le pays de l'Union dont l'auteur est ressortissant; toutefois,

- i) s'il s'agit d'œuvres cinématographiques dont le producteur a son siège ou sa résidence habituelle dans un pays de l'Union, le pays d'origine sera ce dernier pays, et
- ii) s'il s'agit d'œuvres d'architecture édifiées dans un pays de l'Union ou d'œuvres des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble situé dans un pays de l'Union, le pays d'origine sera ce dernier pays.

Article 6

(1) Lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des pays de l'Union, ce dernier pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre pays et n'ont pas leur résidence habituelle dans l'un des pays de l'Union. Si le pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le pays de la première publication.

(2) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(3) Les pays de l'Union qui, en vertu du présent article,

wurden, das Verbandsland, dem der Urheber angehört; jedoch ist Ursprungsland,

- i) wenn es sich um Filmwerke handelt, deren Hersteller seinen Sitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt in einem Verbandsland hat, dieses Land und,
- ii) wenn es sich um Werke der Baukunst, die in einem Verbandsland errichtet sind, oder um Werke der graphischen und plastischen Künste handelt, die Bestandteile eines in einem Verbandsland gelegenen Grundstücks sind, dieses Land.

Artikel 6

(1) Wenn ein verbandsfremdes Land die Werke der einem Verbandsland angehörenden Urheber nicht genügend schützt, kann dieses letzte Land den Schutz der Werke einschränken, deren Urheber im Zeitpunkt der ersten Veröffentlichung dieser Werke Angehörige des verbandsfremden Landes sind und ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in einem Verbandsland haben. Wenn das Land der ersten Veröffentlichung von dieser Befugnis Gebrauch macht, sind die anderen Verbandsländer nicht gehalten, den Werken, die in dieser Weise einer besonderen Behandlung unterworfen sind, einen weitergehenden Schutz zu gewähren als das Land der ersten Veröffentlichung.

(2) Keine nach Absatz (1) festgesetzte Einschränkung darf die Rechte beeinträchtigen, die ein Urheber an einem Werk erworben hat, das in einem Verbandsland vor dem Inkrafttreten dieser Einschränkung veröffentlicht worden ist.

(3) Die Verbandsländer, die nach diesem Artikel den Schutz

of copyright in accordance with this Article shall give notice thereof to the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Director General") by a written declaration specifying the countries in regard to which protection is restricted, and the restrictions to which rights of authors who are nationals of those countries are subjected. The Director General shall immediately communicate this declaration to all the countries of the Union.

Article 6^{bis}

(1) Independently of the author's economic rights, and even after the transfer of the said rights, the author shall have the right to claim authorship of the work and to object to any distortion, mutilation or other modification of, or other derogatory action in relation to, the said work, which would be prejudicial to his honor or reputation.

(2) The rights granted to the author in accordance with the preceding paragraph shall, after his death, be maintained, at least until the expiry of the economic rights, and shall be exercisable by the persons or institutions authorized by the legislation of the country where protection is claimed. However, those countries whose legislation, at the moment of their ratification of or accession to this Act, does not provide for the protection after the death of the author of all the rights set out in the preceding paragraph may provide that some of these rights may, after his death, cease to be maintained.

(3) The means of redress for safeguarding the rights granted by this Article shall be governed by the legislation of the country

restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après désigné « le Directeur général ») par une déclaration écrite, où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces pays sont soumis. Le Directeur général communiquera aussitôt le fait à tous les pays de l'Union.

Article 6^{bis}

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

(2) Les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale du pays où la protection est réclamée donne qualité. Toutefois, les pays dont la législation, en vigueur au moment de la ratification du présent Acte ou de l'adhésion à celui-ci, ne contient pas de dispositions assurant la protection après la mort de l'auteur de tous les droits reconnus en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus ont la faculté de prévoir que certains de ces droits ne sont pas maintenus après la mort de l'auteur.

(3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du

der Rechte der Urheber einschränken, notifizieren dies dem Generaldirektor der Weltorganisation für geistiges Eigentum (im folgenden als „der Generaldirektor“ bezeichnet) durch eine schriftliche Erklärung; darin sind die Länder, denen gegenüber der Schutz eingeschränkt wird, und die Einschränkungen anzugeben, denen die Rechte der diesen Ländern angehörenden Urheber unterworfen werden. Der Generaldirektor teilt dies allen Verbandsländern unverzüglich mit.

Artikel 6^{bis}

(1) Unabhängig von seinen vermögensrechtlichen Befugnissen und selbst nach deren Abtretung behält der Urheber das Recht, die Urheberschaft am Werk für sich in Anspruch zu nehmen und sich jeder Entstellung, Verstümmelung, sonstigen Änderung oder Beeinträchtigung des Werkes zu widersetzen, die seiner Ehre oder seinem Ruf nachteilig sein könnten.

(2) Die dem Urheber nach Absatz 1 gewährten Rechte bleiben nach seinem Tod wenigstens bis zum Erlöschen der vermögensrechtlichen Befugnisse in Kraft und werden von den Personen oder Institutionen ausgeübt, die nach den Rechtsvorschriften des Landes, in dem der Schutz beansprucht wird, hierzu berufen sind. Die Länder, deren Rechtsvorschriften im Zeitpunkt der Ratifikation dieser Fassung der Übereinkunft oder des Beitritts zu ihr keine Bestimmungen zum Schutz aller nach Absatz (1) gewährten Rechte nach dem Tod des Urhebers enthalten, sind jedoch befugt vorzusehen, daß einzelne dieser Rechte nach dem Tod des Urhebers nicht aufrecht erhalten bleiben.

(3) Die zur Wahrung der in diesem Artikel gewährten Rechte erforderlichen Rechtsbehelfe richten sich nach den

where protection is claimed.

pays où la protection est réclamée.

Rechtsvorschriften des Landes, in dem der Schutz beansprucht wird.

Article 7

(1) The term of protection granted by this Convention shall be the life of the author and fifty years after his death.

(2) However, in the case of cinematographic works, the countries of the Union may provide that the term of protection shall expire fifty years after the work has been made available to the public with the consent of the author, or, failing such an event within fifty years from the making of such a work, fifty years after the making.

(3) In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection granted by this Convention shall expire fifty years after the work has been lawfully made available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, the term of protection shall be that provided in paragraph (1). If the author of an anonymous or pseudonymous work discloses his identity during the above-mentioned period, the term of protection applicable shall be that provided in paragraph (1). The countries of the Union shall not be required to protect anonymous or pseudonymous works in respect of which it is reasonable to presume that their author has been dead for fifty years.

(4) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the term of protection of photographic works and that of works of applied art in so far as they are protected as artistic works; however, this term shall last at least until the end of a period

Article 7

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, pour les œuvres cinématographiques, les pays de l'Union ont la faculté de prévoir que la durée de la protection expire cinquante ans après que l'œuvre aura été rendue accessible au public avec le consentement de l'auteur, ou qu'à défaut d'un tel événement intervenu dans les cinquante ans à compter de la réalisation d'une telle œuvre, la durée de la protection expire cinquante ans après cette réalisation.

(3) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection accordée par la présente Convention expire cinquante ans après que l'œuvre a été licitement rendue accessible au public. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa (1). Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa (1). Les pays de l'Union ne sont pas tenus de protéger les œuvres anonymes ou pseudonymes pour lesquelles il y a tout lieu de présumer que leur auteur est mort depuis cinquante ans.

(4) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de régler la durée de la protection des œuvres photographiques et celle des œuvres des arts appliqués protégées en tant qu'œuvres artistiques; toutefois, cette durée ne pourra être inférieure à une période

Artikel 7

(1) Die Dauer des durch diese Übereinkunft gewährten Schutzes umfaßt das Leben des Urhebers und fünfzig Jahre nach seinem Tod.

(2) Für Filmwerke sind die Verbandsländer jedoch befugt vorzusehen, daß die Schutzdauer fünfzig Jahre nach dem Zeitpunkt endet, in dem das Werk mit Zustimmung des Urhebers der Öffentlichkeit zugänglich gemacht worden ist, oder, wenn ein solches Ereignis nicht innerhalb von fünfzig Jahren nach der Herstellung eines solchen Werkes eintritt, fünfzig Jahre nach der Herstellung.

(3) Für anonyme und pseudonyme Werke endet die durch diese Übereinkunft gewährte Schutzdauer fünfzig Jahre, nachdem das Werk erlaubterweise der Öffentlichkeit zugänglich gemacht worden ist. Wenn jedoch das vom Urheber angenommene Pseudonym keinerlei Zweifel über die Identität des Urhebers zuläßt, richtet sich die Schutzdauer nach Absatz (1). Wenn der Urheber eines anonymen oder pseudonymen Werkes während der oben angegebenen Frist seine Identität offenbart, richtet sich die Schutzdauer gleichfalls nach Absatz (1). Die Verbandsländer sind nicht gehalten, anonyme oder pseudonyme Werke zu schützen, bei denen aller Grund zu der Annahme besteht, daß ihr Urheber seit fünfzig Jahren tot ist.

(4) Der Gesetzgebung der Verbandsländer bleibt vorbehalten, die Schutzdauer für Werke der Photographie und für als Kunstwerke geschützte Werke der angewandten Kunst festzusetzen; diese Dauer darf jedoch nicht weniger als fünfundzwanzig Jahre seit der Her-

of twenty-five years from the making of such a work.

(5) The term of protection subsequent to the death of the author and the terms provided by paragraphs (2), (3) and (4) shall run from the date of death or of the event referred to in those paragraphs, but such terms shall always be deemed to begin on the first of January of the year following the death or such event.

(6) The countries of the Union may grant a term of protection in excess of those provided by the preceding paragraphs.

(7) Those countries of the Union bound by the Rome Act of this Convention which grant, in their national legislation in force at the time of signature of the present Act, shorter terms of protection than those provided for in the preceding paragraphs shall have the right to maintain such terms when ratifying or acceding to the present Act.

(8) In any case, the term shall be governed by the legislation of the country where protection is claimed; however, unless the legislation of that country otherwise provides, the term shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work.

Article 7bis

The provisions of the preceding Article shall also apply in the case of a work of joint authorship, provided that the terms measured from the death of the author shall be calculated from the death of the last surviving author.

Article 8

Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall enjoy the exclusive

de vingt-cinq ans à compter de la réalisation d'une telle œuvre.

(5) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas (2), (3) et (4) ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de l'événement visé par ces alinéas, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit la mort ou ledit événement.

(6) Les pays de l'Union ont la faculté d'accorder une durée de protection supérieure à celles prévues aux alinéas précédents.

(7) Les pays de l'Union liés par l'Acte de Rome de la présente Convention et qui accordent, dans leur législation nationale en vigueur au moment de la signature du présent Acte, des durées inférieures à celles prévues aux alinéas précédents ont la faculté de les maintenir en adhérant au présent Acte ou en le ratifiant.

(8) Dans tous les cas, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée; toutefois, à moins que la législation de ce dernier pays n'en décide autrement, elle n'excèdera pas la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

Article 7bis

Les dispositions de l'article précédent sont également applicables lorsque le droit d'auteur appartient en commun aux collaborateurs d'une œuvre, sous réserve que les délais consécutifs à la mort de l'auteur soient calculés à partir de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 8

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention

stellung eines solchen Werkes betragen.

(5) Die sich an den Tod des Urhebers anschließende Schutzfrist und die in den Absätzen (2), (3) und (4) vorgesehenen Fristen beginnen mit dem Tod oder dem in diesen Absätzen angegebenen Ereignis zu laufen, doch wird die Dauer dieser Fristen erst vom 1. Januar des Jahres an gerechnet, das auf den Tod oder das genannte Ereignis folgt.

(6) Die Verbandsländer sind befugt, eine längere als die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene Schutzdauer zu gewähren.

(7) Die Verbandsländer, die durch die Fassung von Rom dieser Übereinkunft gebunden sind und die in ihren bei der Unterzeichnung der vorliegenden Fassung der Übereinkunft geltenden Rechtsvorschriften kürzere Schutzfristen gewähren, als in den vorhergehenden Absätzen vorgesehen sind, sind befugt, sie beim Beitritt zu dieser Fassung oder bei deren Ratifikation beizubehalten.

(8) In allen Fällen richtet sich die Dauer nach dem Gesetz des Landes, in dem der Schutz beansprucht wird; jedoch überschreitet sie, sofern die Rechtsvorschriften dieses Landes nichts anderes bestimmen, nicht die im Ursprungsland des Werkes festgesetzte Dauer.

Artikel 7bis

Die Bestimmungen des Artikels 7 sind ebenfalls anwendbar, wenn das Urheberrecht den Miturhebern eines Werkes gemeinschaftlich zusteht, wobei die an den Tod des Urhebers anknüpfenden Fristen vom Zeitpunkt des Todes des letzten überlebenden Miturhebers an gerechnet werden.

Artikel 8

Die Urheber von Werken der Literatur und Kunst, die durch diese Übereinkunft geschützt

386 der Beilagen

11

right of making and of authorizing the translation of their works throughout the term of protection of their rights in the original works.

Article 9

(1) Authors of literary and artistic works protected by this Convention shall have the exclusive right of authorizing the reproduction of these works, in any manner or form.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction of such works in certain special cases, provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

(3) Any sound or visual recording shall be considered as a reproduction for the purposes of this Convention.

Article 10

(1) It shall be permissible to make quotations from a work which has already been lawfully made available to the public, provided that their making is compatible with fair practice, and their extent does not exceed that justified by the purpose, including quotations from newspaper articles and periodicals in the form of press summaries.

(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union, and for special agreements existing or to be concluded between them, to permit the utilization, to the extent justified by the purpose, of literary or artistic works by way of illustration in publications, broadcasts or sound or visual recordings for teaching,

jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 9

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent du droit exclusif d'autoriser la reproduction de ces œuvres, de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

(2) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de permettre la reproduction desdites œuvres dans certains cas spéciaux, pourvu qu'une telle reproduction ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.

(3) Tout enregistrement sonore ou visuel est considéré comme une reproduction au sens de la présente Convention.

Article 10

(1) Sont licites les citations tirées d'une œuvre, déjà rendue licitement accessible au public, à condition qu'elles soient conformes aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but à atteindre, y compris les citations d'articles de journaux et recueils périodiques sous forme de revues de presse.

(2) Est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté d'utiliser licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des œuvres littéraires ou artistiques à titre d'illustration de l'enseignement par le moyen de publications, d'émis-

sind, genießen während der ganzen Dauer ihrer Rechte am Originalwerk das ausschließliche Recht, ihre Werke zu übersetzen oder deren Übersetzung zu erlauben.

Artikel 9

(1) Die Urheber von Werken der Literatur und Kunst, die durch diese Übereinkunft geschützt sind, genießen das ausschließliche Recht, die Vervielfältigung dieser Werke zu erlauben, gleichviel, auf welche Art und in welcher Form sie vorgenommen wird.

(2) Der Gesetzgebung der Verbandsländer bleibt vorbehalten, die Vervielfältigung in gewissen Sonderfällen unter der Voraussetzung zu gestatten, daß eine solche Vervielfältigung weder die normale Auswertung des Werkes beeinträchtigt noch die berechtigten Interessen des Urhebers unzumutbar verletzt.

(3) Jede Aufnahme auf einen Bild- oder Tonträger gilt als Vervielfältigung im Sinne dieser Übereinkunft.

Artikel 10

(1) Zitate aus einem der Öffentlichkeit bereits erlaubterweise zugänglich gemachten Werk sind zulässig, sofern sie anständigen Gepflogenheiten entsprechen und in ihrem Umfang durch den Zweck gerechtfertigt sind, einschließlich der Zitate aus Zeitungs- und Zeitschriftenartikeln in Form von Presseübersichten.

(2) Der Gesetzgebung der Verbandsländer und den zwischen ihnen bestehenden oder in Zukunft abzuschließenden Sonderabkommen bleibt vorbehalten, die Benützung von Werken der Literatur oder Kunst in dem durch den Zweck gerechtfertigten Umfang zur Veranschaulichung des Unterrichts durch Veröffentlichungen, Rundfunk-

provided such utilization is compatible with fair practice.

(3) Where use is made of works in accordance with the preceding paragraphs of this Article, mention shall be made of the source, and of the name of the author if it appears thereon.

Article 10^{bis}

(1) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to permit the reproduction by the press, the broadcasting or the communication to the public by wire of articles published in newspapers or periodicals on current economic, political or religious topics, and of broadcast works of the same character, in cases in which the reproduction, broadcasting or such communication thereof is not expressly reserved. Nevertheless, the source must always be clearly indicated; the legal consequences of a breach of this obligation shall be determined by the legislation of the country where protection is claimed.

(2) It shall also be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which, for the purpose of reporting current events by means of photography, cinematography, broadcasting or communication to the public by wire, literary or artistic works seen or heard in the course of the event may, to the extent justified by the informatory purpose, be reproduced and made available to the public.

Article 11

(1) Authors of dramatic, dramatico-musical and musical

sions de radiodiffusion ou d'enregistrements sonores ou visuels, sous réserve qu'une telle utilisation soit conforme aux bons usages.

(3) Les citations et utilisations visées aux alinéas précédents devront faire mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

Article 10^{bis}

(1) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de permettre la reproduction par la presse, ou la radiodiffusion ou la transmission par fil au public, des articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse, publiés dans des journaux ou recueils périodiques, ou des œuvres radiodiffusées ayant le même caractère, dans les cas où la reproduction, la radiodiffusion ou ladite transmission n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

(2) Il est également réservé aux législations des pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles, à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie ou de la cinématographie, ou par voie de radiodiffusion ou de transmission par fil au public, les œuvres littéraires ou artistiques vues ou entendues au cours de l'événement peuvent, dans la mesure justifiée par le but d'information à atteindre, être reproduites et rendues accessibles au public.

Article 11

(1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musi-

sendungen oder Aufnahmen auf Bild- oder Tonträger zu gestatten, sofern eine solche Benützung anständigen Gepflogenheiten entspricht.

(3) Werden Werke nach den Absätzen (1) und (2) benützt, so ist die Quelle zu erwähnen sowie der Name des Urhebers, wenn dieser Name in der Quelle angegeben ist.

Artikel 10^{bis}

(1) Der Gesetzgebung der Verbandsländer bleibt vorbehalten, die Vervielfältigung durch die Presse, die Rundfunksendung oder die Übertragung mittels Draht an die Öffentlichkeit von Artikeln über Tagesfragen wirtschaftlicher, politischer oder religiöser Natur, die in Zeitungen oder Zeitschriften veröffentlicht worden sind, oder von durch Rundfunk gesendeten Werken gleicher Art zu erlauben, falls die Vervielfältigung, die Rundfunksendung oder die genannte Übertragung nicht ausdrücklich vorbehalten ist. Jedoch muß die Quelle immer deutlich angegeben werden; die Rechtsfolgen der Unterlassung dieser Angabe werden durch die Rechtsvorschriften des Landes bestimmt, in dem der Schutz beansprucht wird.

(2) Ebenso bleibt der Gesetzgebung der Verbandsländer vorbehalten zu bestimmen, unter welchen Voraussetzungen anlässlich der Berichterstattung über Tagesereignisse durch Photographie oder Film oder im Weg der Rundfunksendung oder Übertragung mittels Draht an die Öffentlichkeit Werke der Literatur oder Kunst, die im Verlauf des Ereignisses sichtbar oder hörbar werden, in dem durch den Informationszweck gerechtfertigten Umfang vervielfältigt und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden dürfen.

Artikel 11

(1) Die Urheber von dramatischen, dramatisch-musikalischen

386 der Beilagen

13

works shall enjoy the exclusive right of authorizing:	cales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser:	und musikalischen Werken genießen das ausschließliche Recht zu erlauben:
(i) the public performance of their works, including such public performance by any means or process;	1° la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres y compris la représentation et l'exécution publiques par tous moyens ou procédés;	1. die öffentliche Aufführung ihrer Werke einschließlich der öffentlichen Aufführung durch irgendein Mittel oder Verfahren,
(ii) any communication to the public of the performance of their works.	2° la transmission publique par tous moyens de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres.	2. die öffentliche Übertragung der Aufführung ihrer Werke durch irgendein Mittel.
(2) Authors of dramatic or dramatico-musical works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.	(2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.	(2) Die gleichen Rechte werden den Urhebern dramatischer oder dramatisch-musikalischer Werke während der ganzen Dauer ihrer Rechte am Originalwerk hinsichtlich der Übersetzung ihrer Werke gewährt.
Article 11^{bis}	Article 11^{bis}	Artikel 11^{bis}
(1) Authors of literary and artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing:	(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser:	(1) Die Urheber von Werken der Literatur und Kunst genießen das ausschließliche Recht zu erlauben:
(i) the broadcasting of their works or the communication thereof to the public by any other means of wireless diffusion of signs, sounds or images;	1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images;	1. die Rundfunksendung ihrer Werke oder die öffentliche Wiedergabe der Werke durch irgendein anderes Mittel zur drahtlosen Verbreitung von Zeichen, Tönen oder Bildern,
(ii) any communication to the public by wire or by rebroadcasting of the broadcast of the work, when this communication is made by an organization other than the original one;	2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine;	2. jede öffentliche Wiedergabe des durch Rundfunk gesendeten Werkes mit oder ohne Draht, wenn diese Wiedergabe von einem anderen als dem ursprünglichen Sendeunternehmen vorgenommen wird,
(iii) the public communication by loudspeaker or any other analogous instrument transmitting, by signs, sounds or images, the broadcast of the work.	3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.	3. die öffentliche Wiedergabe des durch Rundfunk gesendeten Werkes durch Lautsprecher oder irgendeine andere ähnliche Vorrichtung zur Übertragung von Zeichen, Tönen oder Bildern.
(2) It shall be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the conditions under which the rights mentioned in the preceding paragraph may be exercised, but these conditions shall apply only in the countries where they have been prescribed. They shall not in any circumstances be prejudicial	(2) Il appartient aux législations des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa (1) ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appar-	(2) Der Gesetzgebung der Verbandsländer bleibt vorbehalten, die Voraussetzungen für die Ausübung der in Absatz (1) erwähnten Rechte festzulegen; doch beschränkt sich die Wirkung dieser Voraussetzungen ausschließlich auf das Hoheitsgebiet des Landes, das sie festgelegt hat. Sie dürfen in keinem Fall das Urheberpersönlichkeits-

to the moral rights of the author, nor to his right to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(3) In the absence of any contrary stipulation, permission granted in accordance with paragraph (1) of this Article shall not imply permission to record, by means of instruments recording sounds or images, the work broadcast. It shall, however, be a matter for legislation in the countries of the Union to determine the regulations for ephemeral recordings made by a broadcasting organization by means of its own facilities and used for its own broadcasts. The preservation of these recordings in official archives may, on the ground of their exceptional documentary character, be authorized by such legislation.

Article 11^{ter}

(1) Authors of literary works shall enjoy the exclusive right of authorizing:

- (i) the public recitation of their works, including such public recitation by any means or process;
- (ii) any communication to the public of the recitation of their works.

(2) Authors of literary works shall enjoy, during the full term of their rights in the original works, the same rights with respect to translations thereof.

Article 12

Authors of literary or artistic works shall enjoy the exclusive right of authorizing adaptations, arrangements and other alterations of their works.

Article 13

(1) Each country of the Union may impose for itself reservations and conditions on the

tient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa (1) du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

Article 11^{ter}

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser:

- 1° la récitation publique de leurs œuvres, y compris la récitation publique par tous moyens ou procédés;
- 2° la transmission publique par tous moyens de la récitation de leurs œuvres.

(2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres littéraires pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

Article 12

Les auteurs d'œuvres littéraires ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

Article 13

(1) Chaque pays de l'Union peut, pour ce qui le concerne, établir des réserves et condi-

recht oder den Anspruch des Urhebers auf eine angemessene Vergütung beeinträchtigen, die mangels gültlicher Einigung durch die zuständige Behörde festgesetzt wird.

(3) Sofern keine gegenseitige Vereinbarung vorliegt, schließt eine nach Absatz (1) gewährte Erlaubnis nicht die Erlaubnis ein, das durch Rundfunk gesendete Werk auf Bild- oder Tonträger aufzunehmen. Der Gesetzgebung der Verbandsländer bleibt jedoch vorbehalten, Bestimmungen über die von einem Sendunternehmen mit seinen eigenen Mitteln und für seine eigenen Sendungen vorgenommenen ephemeren Aufnahmen auf Bild- oder Tonträger zu erlassen. Diese Gesetzgebung kann erlauben, daß die Bild- oder Tonträger aufgrund ihres außergewöhnlichen Dokumentationscharakters in amtlichen Archiven aufbewahrt werden.

Artikel 11^{ter}

(1) Die Urheber von Werken der Literatur genießen das ausschließliche Recht zu erlauben:

- 1. den öffentlichen Vortrag ihrer Werke einschließlich des öffentlichen Vortrags durch irgendein Mittel oder Verfahren,
- 2. die öffentliche Übertragung des Vortrags ihrer Werke durch irgendein Mittel.

(2) Die gleichen Rechte werden den Urhebern von Werken der Literatur während der ganzen Dauer ihrer Rechte am Originalwerk hinsichtlich der Übersetzung ihrer Werke gewährt.

Artikel 12

Die Urheber von Werken der Literatur oder Kunst genießen das ausschließliche Recht, Bearbeitungen, Arrangements und andere Umarbeitungen ihrer Werke zu erlauben.

Artikel 13

(1) Jedes Verbandsland kann für seinen Bereich Vorbehalte und Voraussetzungen festlegen

exclusive right granted to the author of a musical work and to the author of any words, the recording of which together with the musical work has already been authorized by the latter, to authorize the sound recording of that musical work, together with such words, if any; but all such reservations and conditions shall apply only in the countries which have imposed them and shall not, in any circumstances, be prejudicial to the rights of these authors to obtain equitable remuneration which, in the absence of agreement, shall be fixed by competent authority.

(2) Recordings of musical works made in a country of the Union in accordance with Article 13 (3) of the Conventions signed at Rome on June 2, 1928, and at Brussels on June 26, 1948, may be reproduced in that country without the permission of the author of the musical work until a date two years after that country becomes bound by this Act.

(3) Recordings made in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article and imported without permission from the parties concerned into a country where they are treated as infringing recordings shall be liable to seizure.

Article 14

(1) Authors of literary or artistic works shall have the exclusive right of authorizing:

- (i) the cinematographic adaptation and reproduction of these works, and the distribution of the works thus adapted or reproduced;
- (ii) the public performance and communication to the

tions relatives au droit exclusif de l'auteur d'une œuvre musicale et de l'auteur des paroles, dont l'enregistrement avec l'œuvre musicale a déjà été autorisé par ce dernier, d'autoriser l'enregistrement sonore de ladite œuvre musicale, avec, le cas échéant, les paroles; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

(2) Les enregistrements d'œuvres musicales qui auront été réalisés dans un pays de l'Union conformément à l'article 13 (3) des Conventions signées à Rome le 2 juin 1928 et à Bruxelles le 26 juin 1948 pourront, dans ce pays, faire l'objet de reproductions sans le consentement de l'auteur de l'œuvre musicale jusqu'à l'expiration d'une période de deux années à partir de la date à laquelle ledit pays devient lié par le présent Acte.

(3) Les enregistrements faits en vertu des alinéas (1) et (2) du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

Article 14

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser:

- 1° l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites;
- 2° la représentation et l'exécution publiques et la

für das ausschließliche Recht des Urhebers eines musikalischen Werkes und des Urhebers eines Textes, dessen Aufnahme auf einen Tonträger zusammen mit dem musikalischen Werk dieser Urheber bereits gestattet hat, die Aufnahme des musikalischen Werkes und gegebenenfalls des Textes auf Tonträger zu erlauben; doch beschränkt sich die Wirkung aller derartigen Vorbehalte und Voraussetzungen ausschließlich auf das Hoheitsgebiet des Landes, das sie festgelegt hat; sie dürfen in keinem Fall den Anspruch des Urhebers auf eine angemessene Vergütung beeinträchtigen, die mangels gütlicher Einigung durch die zuständige Behörde festgesetzt wird.

(2) Tonträger, auf die musikalische Werke in einem Verbandsland nach Artikel 13 Absatz (3) der am 2. Juni 1928 in Rom und am 26. Juni 1948 in Brüssel unterzeichneten Fassungen dieser Übereinkunft aufgenommen worden sind, können in diesem Land bis zum Ablauf einer Frist von zwei Jahren seit dem Zeitpunkt, in dem dieses Land durch die vorliegende Fassung gebunden wird, ohne Zustimmung des Urhebers des musikalischen Werkes vervielfältigt werden.

(3) Tonträger, die nach den Absätzen (1) und (2) hergestellt und ohne Erlaubnis der Beteiligten in ein Land eingeführt worden sind, in dem sie nicht erlaubt sind, können dort beschlagnahmt werden.

Artikel 14

(1) Die Urheber von Werken der Literatur oder Kunst haben das ausschließliche Recht zu erlauben:

1. die filmische Bearbeitung und Vervielfältigung dieser Werke und das Inverkehrbringen der auf diese Weise bearbeiteten oder vervielfältigten Werke,
2. die öffentliche Vorführung und die Übertragung mit-

public by wire of the works thus adapted or reproduced.

(2) The adaption into any other artistic form of a cinematographic production derived from literary or artistic works shall, without prejudice to the authorization of the author of the cinematographic production, remain subject to the authorization of the authors of the original works.

(3) The provisions of Article 13 (1) shall not apply.

Article 14^{bis}

(1) Without prejudice to the copyright in any work which may have been adapted or reproduced, a cinematographic work shall be protected as an original work. The owner of copyright in a cinematographic work shall enjoy the same rights as the author of an original work, including the rights referred to in the preceding Article.

(2) (a) Ownership of copyright in a cinematographic work shall be a matter for legislation in the country where protection is claimed.

(b) However, in the countries of the Union which, by legislation, include among the owners of copyright in a cinematographic work authors who have brought contributions to the making of the work, such authors, if they have undertaken to bring such contributions, may not, in the absence of any contrary or special stipulation, object to the reproduction, distribution, public performance, communication to the public by wire, broadcasting or any other communication to the public, or to the subtitling or dubbing of texts, of the work.

(c) The question whether or not the form of the undertaking

transmission par fil au public des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

(2) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation des auteurs des œuvres originales.

(3) Les dispositions de l'article 13 (1) ne sont pas applicables.

Article 14^{bis}

(1) Sans préjudice des droits de l'auteur de toute œuvre qui pourrait avoir été adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale. Le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre cinématographique jouit des mêmes droits que l'auteur d'une œuvre originale, y compris les droits visés à l'article précédent.

(2) a) La détermination des titulaires du droit d'auteur sur l'œuvre cinématographique est réservée à la législation du pays où la protection est réclamée.

b) Toutefois, dans les pays de l'Union où la législation reconnaît parmi ces titulaires les auteurs des contributions apportées à la réalisation de l'œuvre cinématographique, ceux-ci, s'ils se sont engagés à apporter de telles contributions, ne pourront, sauf stipulation contraire ou particulière, s'opposer à la reproduction, la mise en circulation, la représentation et l'exécution publiques, la transmission par fil au public, la radiodiffusion, la communication au public, le sous-titrage et le doublage des textes, de l'œuvre cinématographique.

c) La question de savoir si la forme de l'engagement visé ci-

tels Draht an die Öffentlichkeit der auf diese Weise bearbeiteten oder vervielfältigten Werke.

(2) Die Bearbeitung von Filmwerken, die auf Werken der Literatur oder Kunst beruhen, in irgendeine andere künstlerische Form bedarf, unbeschadet der Erlaubnis ihrer Urheber, der Erlaubnis der Urheber der Originalwerke.

(3) Artikel 13 Absatz (1) ist nicht anwendbar.

Artikel 14^{bis}

(1) Unbeschadet der Rechte des Urhebers jedes etwa bearbeiteten oder vervielfältigten Werkes wird das Filmwerk wie ein Originalwerk geschützt. Der Inhaber des Urheberrechts am Filmwerk genießt die gleichen Rechte wie der Urheber eines Originalwerks einschließlich der in Artikel 14 genannten Rechte.

(2) a) Der Gesetzgebung des Landes, in dem der Schutz beansprucht wird, bleibt vorbehalten, die Inhaber des Urheberrechts am Filmwerk zu bestimmen.

b) In den Verbandsländern jedoch, deren innerstaatliche Rechtsvorschriften als solche Inhaber auch Urheber anerkennen, die Beiträge zur Herstellung des Filmwerks geleistet haben, können sich diese, wenn sie sich zur Leistung solcher Beiträge verpflichtet haben, mangels gegenteiliger oder besonderer Vereinbarung der Vervielfältigung, dem Inverkehrbringen, der öffentlichen Vorführung, der Übertragung mittels Draht an die Öffentlichkeit, der Rundfunksendung, der öffentlichen Wiedergabe, dem Versetzen mit Untertiteln und der Textsynchronisation des Filmwerks nicht widersetzen.

c) Die Frage, ob für die Anwendung des Buchstaben b) die

referred to above should, for the application of the preceding subparagraph (b), be in a written agreement or a written act of the same effect shall be a matter for the legislation of the country where the maker of the cinematographic work has his headquarters or habitual residence. However, it shall be a matter for the legislation of the country of the Union where protection is claimed to provide that the said undertaking shall be in a written agreement or a written act of the same effect. The countries whose legislation so provides shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

(d) By "contrary or special stipulation" is meant any restrictive condition which is relevant to the aforesaid undertaking.

(3) Unless the national legislation provides to the contrary, the provisions of paragraph (2) (b) above shall not be applicable to authors of scenarios, dialogues and musical works created for the making of the cinematographic work, or to the principal director thereof. However, those countries of the Union whose legislation does not contain rules providing for the application of the said paragraph (2) (b) to such director shall notify the Director General by means of a written declaration, which will be immediately communicated by him to all the other countries of the Union.

Article 14^{ter}

(1) The author, or after his death the persons or institutions authorized by national legislation, shall, with respect to original works of art and original manuscripts of writers and composers, enjoy the inalienable right to an interest in any sale of the work subsequent to the

dessus doit, pour l'application du sous-alinéa b) précédent, être ou non un contrat écrit ou un acte écrit équivalent est réglée par la législation du pays de l'Union où le producteur de l'œuvre cinématographique a son siège ou sa résidence habituelle. Est toutefois réservée à la législation du pays de l'Union où la protection est réclamée la faculté de prévoir que cet engagement doit être un contrat écrit ou un acte écrit équivalent. Les pays qui font usage de cette faculté devront le notifier au Directeur général par une déclaration écrite qui sera aussitôt communiquée par ce dernier à tous les autres pays de l'Union.

d) Par « stipulation contraire ou particulière », il faut entendre toute condition restrictive dont peut être assorti ledit engagement.

(3) A moins que la législation nationale n'en décide autrement, les dispositions de l'alinéa (2) b) ci-dessus ne sont applicables ni aux auteurs de scénarios, des dialogues et des œuvres musicales, créés pour la réalisation de l'œuvre cinématographique, ni au réalisateur principal de celle-ci. Toutefois, les pays de l'Union dont la législation ne contient pas des dispositions prévoyant l'application de l'alinéa (2) b) précité audit réalisateur devront le notifier au Directeur général par une déclaration écrite qui sera aussitôt communiquée par ce dernier à tous les autres pays de l'Union.

Article 14^{ter}

(1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé

Form der dort genannten Verpflichtung in einem schriftlichen Vertrag oder in einem gleichwertigen Schriftstück bestehen muß, wird durch die Rechtsvorschriften des Verbandslands geregelt, in dem der Hersteller des Filmwerks seinen Sitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Die Rechtsvorschriften des Verbandslands, in dem der Schutz beansprucht wird, können jedoch vorsehen, daß diese Verpflichtung durch einen schriftlichen Vertrag oder durch ein gleichwertiges Schriftstück begründet sein muß. Die Länder, die von dieser Befugnis Gebrauch machen, müssen dies dem Generaldirektor durch eine schriftliche Erklärung notifizieren, der sie unverzüglich allen anderen Verbandsländern mitteilt.

d) Als „gegenteilige oder besondere Vereinbarung“ gilt jede einschränkende Bestimmung, die in der vorgenannten Verpflichtung gegebenenfalls enthalten ist.

(3) Sofern die innerstaatlichen Rechtsvorschriften nichts anderes vorsehen, ist Absatz (2) Buchstabe b) weder auf die Urheber der Drehbücher, der Dialoge und der musikalischen Werke anwendbar, die für die Herstellung des Filmwerks geschaffen worden sind, noch auf dessen Hauptregisseur. Die Verbandsländer jedoch, deren Rechtsvorschriften keine Bestimmungen über die Anwendung des Absatzes (2) Buchstabe b) auf den Hauptregisseur vorsehen, müssen dies dem Generaldirektor durch eine schriftliche Erklärung notifizieren, der sie unverzüglich allen anderen Verbandsländern mitteilt.

Artikel 14^{ter}

(1) Hinsichtlich der Originale von Werken der bildenden Künste und der Originalhandschriften der Schriftsteller und Komponisten genießt der Urheber — oder nach seinem Tod die von den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dazu berufenen Personen oder Institutio-

first transfer by the author of the work.

(2) The protection provided by the preceding paragraph may be claimed in a country of the Union only if legislation in the country to which the author belongs so permits, and to the extent permitted by the country where this protection is claimed.

(3) The procedure for collection and the amounts shall be matters for determination by national legislation.

Article 15

(1) In order that the author of a literary or artistic work protected by this Convention shall, in the absence of proof to the contrary, be regarded as such, and consequently be entitled to institute infringement proceedings in the countries of the Union, it shall be sufficient for his name to appear on the work in the usual manner. This paragraph shall be applicable even if this name is a pseudonym, where the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity.

(2) The person or body corporate whose name appears on a cinematographic work in the usual manner shall, in the absence of proof to the contrary, be presumed to be the maker of said work.

(3) In the case of anonymous and pseudonymous works, other than those referred to in paragraph (1) above, the publisher whose name appears on the work shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to represent the author, and in this capacity he shall be entitled to protect and enforce the author's rights. The provisions of this paragraph shall cease to apply when the author reveals his identity and establishes his claim to authorship of the work.

aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

(2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du pays où cette protection est réclamée.

(3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

Article 15

(1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, sauf preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

(2) Est présumé producteur de l'œuvre cinématographique sauf preuve contraire, la personne physique ou morale dont le nom est indiqué sur ladite œuvre en la manière usitée.

(3) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa (1) ci-dessus, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quant l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

nen — ein unveräußerliches Recht auf Beteiligung am Erlös aus Verkäufen eines solchen Werkstücks nach der ersten Veräußerung durch den Urheber.

(2) Der in Absatz (1) vorgesehene Schutz kann in jedem Verbandsland nur beansprucht werden, sofern die Heimatgesetzgebung des Urhebers diesen Schutz anerkennt und soweit es die Rechtsvorschriften des Landes zulassen, in dem dieser Schutz beansprucht wird.

(3) Das Verfahren und das Ausmaß der Beteiligung werden von den Rechtsvorschriften der einzelnen Länder bestimmt.

Artikel 15

(1) Damit der Urheber der durch diese Übereinkunft geschützten Werke der Literatur und Kunst mangels Gegenbeweises als solche gelten und infolgedessen vor den Gerichten der Verbandsländer zur Verfolgung der unbefugten Vervielfältiger zugelassen werden, genügt es, daß der Name in der üblichen Weise auf dem Werkstück angegeben ist. Dieser Absatz ist anwendbar, selbst wenn dieser Name ein Pseudonym ist, sofern das vom Urheber angenommene Pseudonym keinen Zweifel über seine Identität aufkommen läßt.

(2) Als Hersteller des Filmwerks gilt mangels Gegenbeweises die natürliche oder juristische Person, deren Name in der üblichen Weise auf dem Werkstück angegeben ist.

(3) Bei den anonymen Werken und bei den nicht unter Absatz (1) fallenden pseudonymen Werken gilt der Verleger, dessen Name auf dem Werkstück angegeben ist, ohne weiteren Beweis als berechtigt, den Urheber zu vertreten; in dieser Eigenschaft ist er befugt, dessen Rechte wahrzunehmen und geltend zu machen. Die Bestimmung dieses Absatzes ist nicht mehr anwendbar, sobald der Urheber seine Identität offenbart und seine Berechtigung nachgewiesen hat.

386 der Beilagen

19

(4) (a) In the case of unpublished works where the identity of the author is unknown, but where there is every ground to presume that he is a national of a country of the Union, it shall be a matter for legislation in that country to designate the competent authority which shall represent the author and shall be entitled to protect and enforce his rights in the countries of the Union.

(b) Countries of the Union which make such designation under the terms of this provision shall notify the Director General by means of a written declaration giving full information concerning the authority thus designated. The Director General shall at once communicate this declaration to all other countries of the Union.

Article 16

(1) Infringing copies of a work shall be liable to seizure in any country of the Union where the work enjoys legal protection.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall also apply to reproductions coming from a country where the work is not protected, or has ceased to be protected.

(3) The seizure shall take place in accordance with the legislation of each country.

Article 17

The provisions of this Convention cannot in any way affect the right of the Government of each country of the Union to permit, to control, or to prohibit, by legislation or regulation, the circulation, presentation, or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may find it necessary to exercise that right.

(4) a) Pour les œuvres non publiées dont l'identité de l'auteur est inconnue, mais pour lesquelles il y a tout lieu de présumer que cet auteur est ressortissant d'un pays de l'Union, il est réservé à la législation de ce pays la faculté de désigner l'autorité compétente représentant cet auteur et fondée à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci dans les pays de l'Union.

b) Les pays de l'Union qui, en vertu de cette disposition, procéderont à une telle désignation, le notifieront au Directeur général par une déclaration écrite où seront indiqués tous renseignements relatifs à l'autorité ainsi désignée. Le Directeur général communiquera aussitôt cette déclaration à tous les autres pays de l'Union.

Article 16

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie dans les pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Les dispositions de l'alinéa précédent sont également applicables aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque pays.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

(4) a) Für die nichtveröffentlichten Werke, deren Urheber unbekannt ist, bei denen jedoch aller Grund zu der Annahme besteht, daß ihr Urheber Angehöriger eines Verbandslands ist, kann die Gesetzgebung dieses Landes die zuständige Behörde bezeichnen, die diesen Urheber vertritt und berechtigt ist, dessen Rechte in den Verbandsländern wahrzunehmen und geltend zu machen.

b) Die Verbandsländer, die nach dieser Bestimmung eine solche Bezeichnung vornehmen, notifizieren dies dem Generaldirektor durch eine schriftliche Erklärung, in der alle Angaben über die bezeichnete Behörde enthalten sein müssen. Der Generaldirektor teilt diese Erklärung allen anderen Verbandsländern unverzüglich mit.

Artikel 16

(1) Jedes unbefugt hergestellte Werkstück kann in den Verbandsländern, in denen das Originalwerk Anspruch auf gesetzlichen Schutz hat, beschlagnahmt werden.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes (1) sind auch auf vervielfältigungsstücke anwendbar, die aus einem Land stammen, in dem das Werk nicht oder nicht mehr geschützt ist.

(3) Die Beschlagnahme findet nach den Rechtsvorschriften jedes Landes statt.

Artikel 17

Die Bestimmungen dieser Übereinkunft können in keiner Beziehung das der Regierung jedes Verbandslands zustehende Recht beeinträchtigen, durch Maßnahmen der Gesetzgebung oder inneren Verwaltung die Verbreitung, die Aufführung oder das Ausstellen von Werken oder Erzeugnissen jeder Art zu gestatten, zu überwachen oder zu untersagen, für die die zuständige Behörde dieses Recht auszuüben hat.

Article 18

(1) This Convention shall apply to all works which, at the moment of its coming into force, have not yet fallen into the public domain in the country of origin through the expiry of the term of protection.

(2) If, however, through the expiry of the term of protection which was previously granted, a work has fallen into the public domain of the country where protection is claimed, that work shall not be protected anew.

(3) The application of this principle shall be subject to any provisions contained in special conventions to that effect existing or to be concluded between countries of the Union. In the absence of such provisions, the respective countries shall determine, each in so far as it is concerned, the conditions of application of this principle.

(4) The preceding provisions shall also apply in the case of new accessions to the Union and to cases in which protection is extended by the application of Article 7 or by the abandonment of reservations.

Article 19

The provisions of this Convention shall not preclude the making of a claim to the benefit of any greater protection which may be granted by legislation in a country of the Union.

Article 20

The Governments of the countries of the Union reserve the right to enter into special agreements among themselves, in so far as such agreements grant to authors more extensive rights than those granted by the Convention, or contain other provisions not contrary to this Convention. The provisions of existing agreements which satisfy

Article 18

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de la protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

Article 19

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union.

Article 20

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les disposi-

Artikel 18

(1) Diese Übereinkunft gilt für alle Werke, die bei ihrem Inkrafttreten noch nicht infolge Ablaufs der Schutzdauer im Ursprungsland Gemeingut geworden sind.

(2) Ist jedoch ein Werk infolge Ablaufs der Schutzfrist, die ihm vorher zustand, in dem Land, in dem der Schutz beansprucht wird, Gemeingut geworden, so erlangt es dort nicht von neuem Schutz.

(3) Die Anwendung dieses Grundsatzes richtet sich nach den Bestimmungen der zwischen Verbandsländern zu diesem Zweck abgeschlossenen oder abzuschließenden besonderen Übereinkünfte. Mangels solcher Bestimmungen legen die betreffenden Länder, jedes für sich, die Art und Weise dieser Anwendung fest.

(4) Die vorstehenden Bestimmungen gelten auch, wenn ein Land dem Verband neu beitrifft, sowie für den Fall, daß der Schutz nach Artikel 7 oder durch Verzicht auf Vorbehalte ausgedehnt wird.

Artikel 19

Die Bestimmungen dieser Übereinkunft hindern nicht daran, die Anwendung von weitergehenden Bestimmungen zu beanspruchen, die durch die Gesetzgebung eines Verbandslands etwa erlassen werden.

Artikel 20

Die Regierungen der Verbandsländer behalten sich das Recht vor, Sonderabkommen miteinander insoweit zu treffen, als diese den Urhebern Rechte verleihen, die über die ihnen durch diese Übereinkunft gewährten Rechte hinausgehen, oder andere Bestimmungen enthalten, die dieser Übereinkunft nicht zuwiderlaufen. Die Bestim-

386 der Beilagen

21

these conditions shall remain applicable.

Article 21

(1) Special provisions regarding developing countries are included in the Appendix.

(2) Subject to the provisions of Article 28 (1) (b), the Appendix forms an integral part of this Act.

Article 22

(1) (a) The Union shall have an Assembly consisting of those countries of the Union which are bound by Articles 22 to 26.

(b) The Government of each country shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) The Assembly shall:

(i) deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Convention;

(ii) give directions concerning the preparation for conferences of revision to the International Bureau of Intellectual Property (hereinafter designated as "the International Bureau") referred to in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (hereinafter designated as "the Organization"), due account being taken of any comments made by those countries of the Union which are not bound by Articles 22 to 26;

tions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21

(1) Des dispositions particulières concernant les pays en voie de développement figurent dans l'Annexe.

(2) Sous réserve des dispositions de l'article 28 (1) b), l'Annexe forme partie intégrante du présent Acte.

Article 22

(1) a) L'Union a une Assemblée composée des pays de l'Union liés par les articles 22 à 26.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

(2) a) L'Assemblée:

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application de la présente Convention;

ii) donne au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée « l'Organisation ») des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 22 à 26;

mungen bestehender Abkommen, die den angegebenen Voraussetzungen entsprechen, bleiben anwendbar.

Artikel 21

(1) Besondere Bestimmungen für Entwicklungsländer sind im Anhang enthalten.

(2) Vorbehaltlich des Artikels 28 Absatz (1) Buchstabe b) ist der Anhang ein integrierender Bestandteil dieser Fassung der Übereinkunft.

Artikel 22

(1) a) Der Verband hat eine Versammlung, die sich aus den durch die Artikel 22 bis 26 gebundenen Verbandsländern zusammensetzt.

b) Die Regierung jedes Landes wird durch einen Delegierten vertreten, der von Stellvertretern, Beratern und Sachverständigen unterstützt werden kann.

c) Die Kosten jeder Delegation werden von der Regierung getragen, die sie entsandt hat.

(2) a) Die Versammlung

i) behandelt alle Fragen betreffend die Erhaltung und die Entwicklung des Verbands sowie die Anwendung dieser Übereinkunft;

ii) erteilt dem Internationalen Büro für geistiges Eigentum (im folgenden als „das Internationale Büro“ bezeichnet), das in dem Übereinkommen zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum (im folgenden als „die Organisation“ bezeichnet) vorgesehen ist, Weisungen für die Vorbereitung der Revisionskonferenzen unter gebührender Berücksichtigung der Stellungnahmen der Verbandsländer, die durch die Artikel 22 bis 26 nicht gebunden sind;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(iii) review and approve the reports and activities of the Director General of the Organization concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;</p> <p>(iv) elect the members of the Executive Committee of the Assembly;</p> <p>(v) review and approve the reports and activities of its Executive Committee, and give instructions to such Committee;</p> <p>(vi) determine the program and adopt the triennial budget of the Union, and approve its final accounts;</p> <p>(vii) adopt the financial regulations of the Union;</p> <p>(viii) establish such committees of experts and working groups as may be necessary for the work of the Union;</p> <p>(ix) determine which countries not members of the Union and which intergovernmental and international nongovernmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;</p> <p>(x) adopt amendments to Articles 22 to 26;</p> <p>(xi) take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union;</p> <p>(xii) exercise such other functions as are appropriate under this Convention;</p> <p>(xiii) subject to its acceptance, exercise such rights as are given to it in the Convention establishing the Organization.</p> | <p>iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;</p> <p>iv) élit les membres du Comité exécutif de l'Assemblée;</p> <p>v) examine et approuve les rapports et les activités de son Comité exécutif et lui donne des directives;</p> <p>vi) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union et approuve ses comptes de clôture;</p> <p>vii) adopte le règlement financier de l'Union;</p> <p>viii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;</p> <p>ix) décide quels sont les pays non membres de l'Union et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;</p> <p>x) adopte les modifications des articles 22 à 26;</p> <p>xi) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union;</p> <p>xii) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique la présente Convention;</p> <p>xiii) exerce, sous réserve qu'elle les accepte, les droits qui lui sont conférés par la Convention instituant l'Organisation.</p> | <p>iii) prüft und billigt die Berichte und die Tätigkeit des Generaldirektors der Organisation betreffend den Verband und erteilt ihm alle zweckdienlichen Weisungen in Fragen, die in die Zuständigkeit des Verbands fallen;</p> <p>iv) wählt die Mitglieder des Exekutivausschusses der Versammlung;</p> <p>v) prüft und billigt die Berichte und die Tätigkeit ihres Exekutivausschusses und erteilt ihm Weisungen;</p> <p>vi) legt das Programm fest, beschließt den Dreijahres-Haushaltsplan des Verbands und billigt seine Rechnungsabschlüsse;</p> <p>vii) beschließt die Finanzvorschriften des Verbands;</p> <p>viii) bildet die Sachverständigenausschüsse und Arbeitsgruppen, die sie zur Verwirklichung der Ziele des Verbands für zweckdienlich hält;</p> <p>ix) bestimmt, welche Nichtmitgliedländer des Verbands, welche zwischenstaatlichen und welche internationalen nichtstaatlichen Organisationen zu ihren Sitzungen als Beobachter zugelassen werden;</p> <p>x) beschließt Änderungen der Artikel 22 bis 26;</p> <p>xi) nimmt jede andere Handlung vor, die zur Erreichung der Ziele des Verbands geeignet ist;</p> <p>xii) nimmt alle anderen Aufgaben wahr, die sich aus dieser Übereinkunft ergeben;</p> <p>xiii) übt vorbehaltlich ihres Einverständnisses die ihr durch das Übereinkommen zur Errichtung der Organisation übertragenen Rechte aus.</p> |
| <p>(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly</p> | <p>b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue</p> | <p>b) Über Fragen, die auch für andere von der Organisation verwaltete Verbände von Interesse sind, entscheidet die Ver-</p> |

shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.	connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.	sammlung nach Anhörung des Koordinierungsausschusses der Organisation.
(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.	(3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.	(3) a) Jedes Mitgliedland der Versammlung verfügt über eine Stimme.
(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.	b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.	b) Die Hälfte der Mitgliedländer der Versammlung bildet das Quorum (die für die Beschlußfähigkeit erforderliche Mindestzahl).
(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), if, in any session, the number of countries represented is less than one-half but equal to or more than one-third of the countries members of the Assembly, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the following conditions are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.	c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.	c) Ungeachtet des Buchstaben b) kann die Versammlung Beschlüsse fassen, wenn während einer Tagung die Zahl der vertretenen Länder zwar weniger als die Hälfte, aber mindestens ein Drittel der Mitgliedländer der Versammlung beträgt; jedoch werden diese Beschlüsse mit Ausnahme der Beschlüsse über das Verfahren der Versammlung nur dann wirksam, wenn die folgenden Bedingungen erfüllt sind: Das Internationale Büro teilt diese Beschlüsse den Mitgliedländern der Versammlung mit, die nicht vertreten waren, und lädt sie ein, innerhalb einer Frist von drei Monaten vom Zeitpunkt der Mitteilung an schriftlich ihre Stimme oder Stimmenthaltung bekanntzugeben. Entspricht nach Ablauf der Frist die Zahl der Länder, die auf diese Weise ihre Stimme oder Stimmenthaltung bekanntgegeben haben, mindestens der Zahl der Länder, die für die Erreichung des Quorums während der Tagung gefehlt hatte, so werden die Beschlüsse wirksam, sofern gleichzeitig die erforderliche Mehrheit noch vorhanden ist.
(d) Subject to the provisions of Article 26 (2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.	d) Sous réserve des dispositions de l'article 26 (2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.	d) Vorbehaltlich des Artikels 26 Absatz (2) faßt die Versammlung ihre Beschlüsse mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen.
(e) Abstentions shall not be considered as votes.	e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.	e) Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.
(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.	f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.	f) Ein Delegierter kann nur ein Land vertreten und nur in dessen Namen abstimmen.

(g) Countries of the Union not members of the Assembly shall be admitted to its meetings as observers.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee or at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(5) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 23

(1) The Assembly shall have an Executive Committee.

(2) (a) The Executive Committee shall consist of countries elected by the Assembly from among countries members of the Assembly. Furthermore, the country on whose territory the Organization has its headquarters shall, subject to the provisions of Article 25 (7) (b), have an ex officio seat on the Committee.

(b) The Government of each country member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(3) The number of countries members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of countries members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders

(g) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

(4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

(5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 23

(1) L'Assemblée a un Comité exécutif.

(2) a) Le Comité exécutif est composé des pays élus par l'Assemblée parmi les pays membres de celle-ci. En outre, le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège dispose, ex officio, d'un siège au Comité, sous réserve des dispositions de l'article 25 (7) b).

b) Le Gouvernement de chaque pays membre du Comité exécutif est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

(3) Le nombre des pays membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des pays membres de l'Assemblée. Dans le calcul des sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre

(g) Die Verbandsländer, die nicht Mitglied der Versammlung sind, werden zu den Sitzungen der Versammlung als Beobachter zugelassen.

(4) a) Die Versammlung tritt nach Einberufung durch den Generaldirektor alle drei Jahre einmal zu einer ordentlichen Tagung zusammen, und zwar, abgesehen von außergewöhnlichen Fällen, zu derselben Zeit und an demselben Ort wie die Generalversammlung der Organisation.

b) Die Versammlung tritt nach Einberufung durch den Generaldirektor zu einer außerordentlichen Tagung zusammen, wenn der Exekutivausschuß oder ein Viertel der Mitgliedländer der Versammlung es verlangt.

(5) Die Versammlung gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 23

(1) Die Versammlung hat einen Exekutivausschuß.

(2) a) Der Exekutivausschuß setzt sich aus den von der Versammlung aus dem Kreis ihrer Mitgliedländer gewählten Ländern zusammen. Außerdem hat das Land, in dessen Hoheitsgebiet die Organisation ihren Sitz hat, vorbehaltlich des Artikels 25 Absatz (7) Buchstabe b) ex officio einen Sitz im Ausschuß.

b) Die Regierung jedes Mitgliedlands des Exekutivausschusses wird durch einen Delegierten vertreten, der von Stellvertretern, Beratern und Sachverständigen unterstützt werden kann.

c) Die Kosten jeder Delegation werden von der Regierung getragen, die sie entsandt hat.

(3) Die Zahl der Mitgliedländer des Exekutivausschusses entspricht einem Viertel der Zahl der Mitgliedländer der Versammlung. Bei der Berechnung der zu vergebenden Sitze wird der nach Teilung durch

<p>after division by four shall be disregarded.</p>	<p>n'est pas pris en considération.</p>	<p>vier verbleibende Rest nicht berücksichtigt.</p>
<p>(4) In electing the members of the Execution Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution and to the need for countries party to the Special Agreements which might be established in relation with the Union to be among the countries constituting the Executive Committee.</p>	<p>(4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable et de la nécessité pour les pays parties aux Arrangements particuliers qui pourraient être établis en relation avec l'Union d'être parmi les pays constituant le Comité exécutif.</p>	<p>(4) Bei der Wahl der Mitglieder des Exekutivausschusses trägt die Versammlung einer angemessenen geographischen Verteilung und der Notwendigkeit Rechnung, daß unter den Ländern des Exekutivausschusses Vertragsländer der Sonderabkommen sind, die im Rahmen des Verbands errichtet werden könnten.</p>
<p>(5) (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.</p>	<p>(5) a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.</p>	<p>(5) a) Die Mitglieder des Exekutivausschusses üben ihr Amt vom Schluß der Tagung der Versammlung, in deren Verlauf sie gewählt worden sind, bis zum Ende der darauffolgenden ordentlichen Tagung der Versammlung aus.</p>
<p>(b) Members of the Executive Committee may be re-elected, but not more than two-thirds of them.</p>	<p>b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.</p>	<p>b) Höchstens zwei Drittel der Mitglieder des Exekutivausschusses können wiedergewählt werden.</p>
<p>(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.</p>	<p>c) L'Assemblée réglemente les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.</p>	<p>c) Die Versammlung regelt die Einzelheiten der Wahl und der etwaigen Wiederwahl der Mitglieder des Exekutivausschusses.</p>
<p>(6) (a) The Executive Committee shall:</p>	<p>(6) a) Le Comité exécutif:</p>	<p>(6) a) Der Exekutivausschuß</p>
<p>(i) prepare the draft agenda of the Assembly;</p>	<p>i) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée;</p>	<p>i) bereitet den Entwurf der Tagesordnung der Versammlung vor;</p>
<p>(ii) submit proposals to the Assembly respecting the draft program and triennial budget of the Union prepared by the Director General;</p>	<p>ii) soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget triennal de l'Union préparés par le Directeur général;</p>	<p>ii) unterbreitet der Versammlung Vorschläge zu den vom Generaldirektor vorbereiteten Entwürfen des Programms und des Dreijahres-Haushaltsplans des Verbands;</p>
<p>(iii) approve, within the limits of the program and the triennial budget, the specific yearly budgets and programs prepared by the Director General;</p>	<p>iii) se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général;</p>	<p>iii) stellt im Rahmen des Programms und des Dreijahres-Haushaltsplans die vom Generaldirektor vorbereiteten Jahresprogramme und Jahreshaushaltspläne auf;</p>
<p>(iv) submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;</p>	<p>iv) soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du Directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;</p>	<p>iv) unterbreitet der Versammlung mit entsprechenden Bemerkungen die periodischen Berichte des Generaldirektors und die jährlichen Berichte über die Rechnungsprüfung;</p>
<p>(v) in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to</p>	<p>v) prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de</p>	<p>v) trifft alle zweckdienlichen Maßnahmen zur Durchführung des Programms</p>

<p>circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly, take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General;</p>	<p>L'Union par le Directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;</p>	<p>des Verbands durch den Generaldirektor in Übereinstimmung mit den Beschlüssen der Versammlung und unter Berücksichtigung der zwischen zwei ordentlichen Tagungen der Versammlung eintretenden Umstände;</p>
<p>(vi) perform such other functions as are allocated to it under this Convention.</p>	<p>vi) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.</p>	<p>vi) nimmt alle anderen Aufgaben wahr, die ihm im Rahmen dieser Übereinkunft übertragen werden.</p>
<p>(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.</p>	<p>b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.</p>	<p>b) Über Fragen, die auch für andere von der Organisation verwaltete Verbände von Interesse sind, entscheidet der Exekutivausschuß nach Anhörung des Koordinierungsausschusses der Organisation.</p>
<p>(7) (a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director-General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.</p>	<p>(7) a) Le Comité exécutif se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.</p>	<p>(7) a) Der Exekutivausschuß tritt nach Einberufung durch den Generaldirektor jedes Jahr einmal zu einer ordentlichen Tagung zusammen, und zwar möglichst zu derselben Zeit und an demselben Ort wie der Koordinierungsausschuß der Organisation.</p>
<p>(b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative, or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.</p>	<p>b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.</p>	<p>b) Der Exekutivausschuß tritt nach Einberufung durch den Generaldirektor zu einer außerordentlichen Tagung zusammen, entweder auf Initiative des Generaldirektors oder wenn der Vorsitzende oder ein Viertel der Mitglieder des Exekutivausschusses es verlangt.</p>
<p>(8) (a) Each country member of the Executive Committee shall have one vote.</p>	<p>(8) a) Chaque pays membre du Comité exécutif dispose d'une voix.</p>	<p>(8) a) Jedes Mitgliedland des Exekutivausschusses verfügt über eine Stimme.</p>
<p>(b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.</p>	<p>b) La moitié des pays membres du Comité exécutif constitue le quorum.</p>	<p>b) Die Hälfte der Mitgliedländer des Exekutivausschusses bildet das Quorum.</p>
<p>(c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.</p>	<p>c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.</p>	<p>c) Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefaßt.</p>
<p>(d) Abstentions shall not be considered as votes.</p>	<p>d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.</p>	<p>d) Stimmenthaltung gilt nicht als Stimmabgabe.</p>
<p>(e) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.</p>	<p>e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.</p>	<p>e) Ein Delegierter kann nur ein Land vertreten und nur in dessen Namen abstimmen.</p>
<p>(9) Countries of the Union not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers.</p>	<p>(9) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.</p>	<p>(9) Die Verbandsländer, die nicht Mitglied des Exekutivausschusses sind, werden zu dessen Sitzungen als Beobachter zugelassen.</p>

386 der Beilagen

27

(10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 24

(1) (a) The administrative tasks with respect to the Union shall be performed by the International Bureau, which is a continuation of the Bureau of the Union united with the Bureau of the Union established by the International Convention for the Protection of Industrial Property.

(b) In particular, the International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.

(c) The Director General of the Organization shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.

(2) The International Bureau shall assemble and publish information concerning the protection of copyright. Each country of the Union shall promptly communicate to the International Bureau all new laws and official texts concerning the protection of copyright.

(3) The International Bureau shall publish a monthly periodical.

(4) The International Bureau shall, on request, furnish information to any country of the Union on matters concerning the protection of copyright.

(5) The International Bureau shall conduct studies, and shall provide services, designed to facilitate the protection of copyright.

(6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee and any other committee of experts or working group. The Director General, or a staff member designated by him, shall be ex officio secretary of these bodies.

(10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

Article 24

(1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international, qui succède au Bureau de l'Union réuni avec le Bureau de l'Union institué par la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle.

b) Le Bureau international assure notamment le secrétariat des divers organes de l'Union.

c) Le Directeur général de l'Organisation est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

(2) Le Bureau international rassemble et publie les informations concernant la protection du droit d'auteur. Chaque pays de l'Union communique aussitôt que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant la protection du droit d'auteur.

(3) Le Bureau international publie un périodique mensuel.

(4) Le Bureau international fournit à tout pas de l'Union, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la protection du droit d'auteur.

(5) Le Bureau international procède à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection du droit d'auteur.

(6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre comité d'experts ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

(10) Der Exekutivausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 24

(1) a) Die Verwaltungsaufgaben des Verbands werden vom Internationalen Büro wahrgenommen, das an die Stelle des mit dem Verbandsbüro der internationalen Übereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums vereinigten Büros des Verbands tritt.

b) Das Internationale Büro besorgt insbesondere das Sekretariat der verschiedenen Organe des Verbands.

c) Der Generaldirektor der Organisation ist der höchste Beamte des Verbands und vertritt den Verband.

(2) Das Internationale Büro sammelt und veröffentlicht Informationen über den Schutz des Urheberrechts. Jedes Verbandsland teilt so bald wie möglich dem Internationalen Büro alle neuen Gesetze und anderen amtlichen Texte mit, die den Schutz des Urheberrechts betreffen.

(3) Das Internationale Büro gibt eine monatlich erscheinende Zeitschrift heraus.

(4) Das Internationale Büro erteilt jedem Verbandsland auf Verlangen Auskünfte über Fragen betreffend den Schutz des Urheberrechts.

(5) Das Internationale Büro unternimmt Untersuchungen und leistet Dienste zur Erleichterung des Schutzes des Urheberrechts.

(6) Der Generaldirektor und die von ihm bestimmten Mitglieder des Personals nehmen ohne Stimmrecht an allen Sitzungen der Versammlung, des Exekutivausschusses und aller anderen Sachverständigenausschüsse oder Arbeitsgruppen teil. Der Generaldirektor oder ein von ihm bestimmtes Mitglied des Personals ist von Amts wegen Sekretär dieser Organe.

(7) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the conferences of revision of the provisions of the Convention other than Articles 22 to 26.

(b) The International Bureau may consult with inter-governmental and international non-governmental organizations concerning preparations for conferences of revision.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at these conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 25

(1) (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions, and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Union shall be financed from the following sources:

(7) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif, prépare les conférences de revision des dispositions de la Convention autres que les articles 22 à 26.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

(8) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 25

(1) a) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

(2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

(3) Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes:

(7) a) Das Internationale Büro bereitet nach den Weisungen der Versammlung und in Zusammenarbeit mit dem Exekutivausschuß die Konferenzen zur Revision der Bestimmungen der Übereinkunft mit Ausnahme der Artikel 22 bis 26 vor.

b) Das Internationale Büro kann bei der Vorbereitung der Revisionskonferenzen zwischenstaatliche sowie internationale nichtstaatliche Organisationen konsultieren.

c) Der Generaldirektor und die von ihm bestimmten Personen nehmen ohne Stimmrecht an den Beratungen dieser Konferenzen teil.

(8) Das Internationale Büro nimmt alle anderen Aufgaben wahr, die ihm übertragen werden.

Artikel 25

(1) a) Der Verband hat einen Haushaltsplan.

b) Der Haushaltsplan des Verbands umfaßt die eigenen Einnahmen und Ausgaben des Verbands, dessen Beitrag zum Haushaltsplan der gemeinsamen Ausgaben der Verbände sowie gegebenenfalls den dem Haushaltsplan der Konferenz der Organisation zur Verfügung gestellten Betrag.

c) Als gemeinsame Ausgaben der Verbände gelten die Ausgaben, die nicht ausschließlich dem Verband, sondern auch einem oder mehreren anderen von der Organisation verwalteten Verbänden zuzurechnen sind. Der Anteil des Verbands an diesen gemeinsamen Ausgaben entspricht dem Interesse, das der Verband an ihnen hat.

(2) Der Haushaltsplan des Verbands wird unter Berücksichtigung der Notwendigkeit seiner Abstimmung mit den Haushaltsplänen der anderen von der Organisation verwalteten Verbände aufgestellt.

(3) Der Haushaltsplan des Verbands umfaßt folgende Einnahmen:

- (i) contributions of the countries of the Union;
- (ii) fees and charges due for services performed by the International Bureau in relation to the Union;
- (iii) sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
- (iv) gifts, bequests, and subventions;
- (v) rents, interests, and other miscellaneous income.
- (4) (a) For the purpose of establishing its contribution towards the budget, each country of the Union shall belong to a class, and shall pay its annual contributions on the basis of a number of units fixed as follows:
- | | | | | | |
|-----------------|----|------------------|----|------------------|----|
| Class I | 25 | Classe I | 25 | Klasse I | 25 |
| Class II | 20 | Classe II | 20 | Klasse II | 20 |
| Class III | 15 | Classe III | 15 | Klasse III | 15 |
| Class IV | 10 | Classe IV | 10 | Klasse IV | 10 |
| Class V | 5 | Classe V | 5 | Klasse V | 5 |
| Class VI | 3 | Classe VI | 3 | Klasse VI | 3 |
| Class VII | 1 | Classe VII | 1 | Klasse VII | 1 |
- (b) Unless it has already done so, each country shall indicate, concurrently with depositing its instrument of ratification or accession, the class to which it wishes to belong. Any country may change class. If it chooses a lower class, the country must announce it to the Assembly at one of its ordinary sessions. Any such change shall take effect at the beginning of the calendar year following the session.
- (c) The annual contribution of each country shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the annual budget of the Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.
- (d) Contributions shall become due on the first of January of each year.
- i) les contributions des pays de l'Union;
- ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;
- iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;
- iv) les dons, legs et subventions;
- v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.
- (4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget, chaque pays de l'Union est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit:
- b) A moins qu'il ne l'ait fait précédemment, chaque pays indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, le pays doit en faire part à l'Assemblée lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.
- c) La contribution annuelle de chaque pays consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.
- d) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.
- i) Beiträge der Verbandsländer;
- ii) Gebühren und Beträge für Dienstleistungen des Internationalen Büros im Rahmen des Verbands;
- iii) Verkaufserlöse und andere Einkünfte aus Veröffentlichungen des Internationalen Büros, die den Verband betreffen;
- iv) Schenkungen, Vermächtnisse und Zuwendungen;
- v) Mieten, Zinsen und andere verschiedene Einkünfte.
- (4) a) Jedes Verbandsland wird zur Bestimmung seines Beitrags zum Haushaltsplan in eine Klasse eingestuft und zahlt seine Jahresbeiträge auf der Grundlage einer Zahl von Einheiten, die wie folgt festgesetzt wird:
- b) Falls es dies nicht schon früher getan hat, gibt jedes Land gleichzeitig mit der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde die Klasse an, in die es eingestuft zu werden wünscht. Es kann die Klasse wechseln. Wählt es eine niedrigere Klasse, so hat es dies der Versammlung auf einer ihrer ordentlichen Tagungen mitzuteilen. Ein solcher Wechsel wird zu Beginn des auf diese Tagung folgenden Kalenderjahrs wirksam.
- c) Der Jahresbeitrag jedes Landes besteht aus einem Betrag, der in demselben Verhältnis zu der Summe der Jahresbeiträge aller Länder zum Haushaltsplan des Verbands steht wie die Zahl der Einheiten der Klasse, in die das Land eingestuft ist, zur Summe der Einheiten aller Länder.
- d) Die Beiträge werden am 1. Januar jedes Jahres fällig.

(e) A country which is in arrears in the payment of its contributions shall have no vote in any of the organs of the Union of which it is a member if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Union may allow such a country to continue to exercise its vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(f) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, in accordance with the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union shall be established, and shall be reported to the Assembly and the Executive Committee, by the Director General.

(6) (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Union. If the fund becomes insufficient, an increase shall be decided by the Assembly.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution of that country for the year in which the fund is established or the increase decided.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

e) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote, dans aucun des organes de l'Union dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

f) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

(5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée et au Comité exécutif.

(6) a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

e) Ein Land, das mit der Zahlung seiner Beiträge im Rückstand ist, kann sein Stimmrecht in keinem der Organe des Verbands, denen es als Mitglied angehört, ausüben, wenn der rückständige Betrag die Summe der von ihm für die zwei vorhergehenden vollen Jahre geschuldeten Beiträge erreicht oder übersteigt. Jedoch kann jedes dieser Organe einem solchen Land gestatten, das Stimmrecht in diesem Organ weiter auszuüben, wenn und solange es überzeugt ist, daß der Zahlungsrückstand eine Folge außergewöhnlicher und unabwendbarer Umstände ist.

f) Wird der Haushaltsplan nicht vor Beginn eines neuen Rechnungsjahrs beschlossen, so wird der Haushaltsplan des Vorjahrs nach Maßgabe der Finanzvorschriften übernommen.

(5) Die Höhe der Gebühren und Beträge für Dienstleistungen des Internationalen Büros im Rahmen des Verbands wird vom Generaldirektor festgesetzt, der der Versammlung und dem Exekutivausschuß darüber berichtet.

(6) a) Der Verband hat einen Betriebsmittelfonds, der durch eine einmalige Zahlung jedes Verbandslands gebildet wird. Reicht der Fonds nicht mehr aus, so beschließt die Versammlung seine Erhöhung.

b) Die Höhe der erstmaligen Zahlung jedes Landes zu diesem Fonds oder sein Anteil an dessen Erhöhung ist proportional zu dem Beitrag dieses Landes für das Jahr, in dem der Fonds gebildet oder die Erhöhung beschlossen wird.

c) Dieses Verhältnis und die Zahlungsbedingungen werden von der Versammlung auf Vorschlag des Generaldirektors und nach Äußerung des Koordinierungsausschusses der Organisation festgesetzt.

386 der Beilagen

31

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such country shall have an ex officio seat on the Executive Committee.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 26

(1) Proposals for the amendment of Articles 22, 23, 24, 25, and the present Article, may be initiated by any country member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the member countries of the Assembly at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the Articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment of Article 22, and

(7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, ce pays dispose ex officio d'un siège au Comité exécutif.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

(8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 26

(1) Des propositions de modification des articles 22, 23, 24, 25 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

(2) Toute modification des articles visés à l'alinéa (1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 22 et du présent alinéa requiert

(7) a) Das Abkommen über den Sitz, das mit dem Land geschlossen wird, in dessen Hoheitsgebiet die Organisation ihren Sitz hat, sieht vor, daß dieses Land Vorschüsse gewährt, wenn der Betriebsmittelfonds nicht ausreicht. Die Höhe dieser Vorschüsse und die Bedingungen, unter denen sie gewährt werden, sind in jedem Fall Gegenstand besonderer Vereinbarungen zwischen diesem Land und der Organisation. Solange dieses Land verpflichtet ist, Vorschüsse zu gewähren, hat es ex officio einen Sitz im Exekutivausschuß.

b) Das unter Buchstabe a) bezeichnete Land und die Organisation sind berechtigt, die Verpflichtung zur Gewährung von Vorschüssen durch schriftliche Notifikation zu kündigen. Die Kündigung wird drei Jahre nach Ablauf des Jahres wirksam, in dem sie notifiziert worden ist.

(8) Die Rechnungsprüfung wird nach Maßgabe der Finanzvorschriften von einem oder mehreren Verbandsländern oder von außenstehenden Rechnungsprüfern vorgenommen, die mit ihrer Zustimmung von der Versammlung bestimmt werden.

Artikel 26

(1) Vorschläge zur Änderung der Artikel 22, 23, 24, 25 und dieses Artikels können von jedem Mitgliedland der Versammlung, vom Exekutivausschuß oder vom Generaldirektor vorgelegt werden. Diese Vorschläge werden vom Generaldirektor mindestens sechs Monate, bevor sie in der Versammlung beraten werden, den Mitgliedländern der Versammlung mitgeteilt.

(2) Jede Änderung der in Absatz (1) bezeichneten Artikel wird von der Versammlung beschlossen. Der Beschluß erfordert drei Viertel der abgegebenen Stimmen; jede Änderung des Artikels 22 und dieses Ab-

of the present paragraph, shall require four-fifths of the votes cast.

(3) Any amendment to the Articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Assembly at the time it adopted the amendment. Any amendment to the said Articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, or which become members thereof at a subsequent date, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

Article 27

(1) This Convention shall be submitted to revision with a view to the introduction of amendments designed to improve the system of the Union.

(2) For this purpose, conferences shall be held successively in one of the countries of the Union among the delegates of the said countries.

(3) Subject to the provisions of Article 26 which apply to the amendment of Articles 22 to 26, any revision of this Act, including the Appendix, shall require the unanimity of the votes cast.

Article 28

(1) (a) Any country of the Union which has signed this Act may ratify it, and, if it has not signed it, may accede to it. Instruments of ratification or

les quatre cinquièmes des votes exprimés.

(3) Toute modification des articles visés à l'alinéa (1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 27

(1) La présente Convention sera soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) A cet effet, des conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays de l'Union, entre les délégués desdits pays.

(3) Sous réserve des dispositions de l'article 26 applicables à la modification des articles 22 à 26, toute révision du présent Acte, y compris l'Annexe, requiert l'unanimité des votes exprimés.

Article 28

(1) a) Chacun des pays de l'Union qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer. Les instruments de ratification

satzes erfordert jedoch vier Fünftel der abgegebenen Stimmen.

(3) Jede Änderung der in Absatz (1) bezeichneten Artikel tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die schriftlichen Notifikationen der verfassungsmäßig zustande gekommenen Annahme des Änderungsvorschlags von drei Vierteln der Länder, die im Zeitpunkt der Beschlussfassung über die Änderung Mitglied der Versammlung waren, beim Generaldirektor eingegangen sind. Jede auf diese Weise angenommene Änderung der genannten Artikel bindet alle Länder, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens der Änderung Mitglied der Versammlung sind oder später Mitglied werden; jedoch bindet eine Änderung, die die finanziellen Verpflichtungen der Verbandsländer erweitert, nur die Länder, die die Annahme dieser Änderung notifiziert haben.

Artikel 27

(1) Diese Übereinkunft soll Revisionen unterzogen werden, um Verbesserungen herbeizuführen, die geeignet sind, das System des Verbands zu vervollkommen.

(2) Zu diesem Zweck werden der Reihe nach in einem der Verbandsländer Konferenzen zwischen den Delegierten dieser Länder stattfinden.

(3) Vorbehaltlich des für die Änderung der Artikel 22 bis 26 maßgebenden Artikels 26 bedarf jede Revision dieser Fassung der Übereinkunft einschließlich des Anhangs der Einstimmigkeit unter den abgegebenen Stimmen.

Artikel 28

(1) a) Jedes Verbandsmitglied kann diese Fassung der Übereinkunft ratifizieren, wenn es sie unterzeichnet hat, oder ihr beitreten, wenn es sie nicht

accession shall be deposited with the Director General.

(b) Any country of the Union may declare in its instrument of ratification or accession that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 21 and the Appendix, provided that, if such country has previously made a declaration under Article VI (1) of the Appendix, then it may declare in the said instrument only that its ratification or accession shall not apply to Articles 1 to 20.

(c) Any country of the Union which, in accordance with subparagraph (b), has excluded provisions therein referred to from the effects of its ratification or accession may at any later time declare that it extends the effects of its ratification or accession to those provisions. Such declaration shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after both of the following two conditions are fulfilled:

(i) at least five countries of the Union have ratified or acceded to this Act without making a declaration under paragraph (1) (b),

(ii) France, Spain, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, have become bound by the Universal Copyright Convention as revised at Paris on July 24, 1971.

(b) The entry into force referred to in subparagraph (a) shall apply to those countries of the Union which, at least three months before the said entry into force, have deposited instruments of ratification or

ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

b) Chacun des pays de l'Union peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion que sa ratification ou son adhésion n'est pas applicable aux articles 1 à 21 et à l'Annexe; toutefois, si ce pays a déjà fait une déclaration selon l'article VI (1) de l'Annexe, il peut seulement déclarer dans ledit instrument que sa ratification ou son adhésion ne s'applique pas aux articles 1 à 20.

c) Chacun des pays de l'Union qui, conformément au sous-alinéa b), a exclu des effets de sa ratification ou de son adhésion les dispositions visées dans ledit sous-alinéa peut, à tout moment ultérieur, déclarer qu'il étend les effets de sa ratification ou de son adhésion à ces dispositions. Une telle déclaration est déposée auprès du Directeur général.

(2) a) Les articles 1 à 21 et l'Annexe entrent en vigueur trois mois après que les deux conditions suivantes ont été remplies:

i) cinq pays de l'Union au moins ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré sans faire de déclaration selon l'alinéa (1) b),

ii) l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la France et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont devenus liés par la Convention universelle sur le droit d'auteur, telle qu'elle a été révisée à Paris le 24 juillet 1971.

b) L'entrée en vigueur visée au sous-alinéa a) est effective à l'égard des pays de l'Union qui, trois mois au moins avant ladite entrée en vigueur, ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion ne con-

unterzeichnet hat. Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden werden beim Generaldirektor hinterlegt.

b) Jedes Verbandsland kann in seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde erklären, daß sich seine Ratifikation oder sein Beitritt nicht auf die Artikel 1 bis 21 und den Anhang erstreckt; hat jedoch ein Verbandsland bereits eine Erklärung nach Artikel VI Absatz (1) des Anhangs abgegeben, so kann es in der Urkunde nur erklären, daß sich seine Ratifikation oder sein Beitritt nicht auf die Artikel 1 bis 20 erstreckt.

c) Jedes Verbandsland, das gemäß Buchstabe b) die dort bezeichneten Bestimmungen von der Wirkung seiner Ratifikation oder seines Beitritts ausgenommen hat, kann zu jedem späteren Zeitpunkt erklären, daß es die Wirkung seiner Ratifikation oder seines Beitritts auf diese Bestimmungen erstreckt. Eine solche Erklärung wird beim Generaldirektor hinterlegt.

(2) a) Die Artikel 1 bis 21 und der Anhang treten drei Monate nach Erfüllung der beiden folgenden Voraussetzungen in Kraft:

i) mindestens fünf Verbandsländer haben diese Fassung der Übereinkunft ohne Erklärung nach Absatz (1) Buchstabe b) ratifiziert oder sind ihr ohne solche Erklärung beigetreten;

ii) Frankreich, Spanien, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland und die Vereinigten Staaten von Amerika sind durch das in Paris am 24. Juli 1971 revidierte Welturheberrechtsabkommen gebunden.

b) Das Inkrafttreten nach Buchstabe a) ist für diejenigen Verbandsländer wirksam, die ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunden ohne Erklärung nach Absatz (1) Buchstabe b) und mindestens drei Monate

accession not containing a declaration under paragraph (1) (b).

(c) With respect to any country of the Union not covered by subparagraph (b) and which ratifies or accedes to this Act without making a declaration under paragraph (1) (b), Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 1 to 21 and the Appendix shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(d) The provisions of subparagraphs (a) to (c) do not affect the application of Article VI of the Appendix.

(3) With respect to any country of the Union which ratifies or accedes to this Act with or without a declaration made under paragraph (1) (b), Articles 22 to 38 shall enter into force three months after the date on which the Director General has notified the deposit of the relevant instrument of ratification or accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, Articles 22 to 38 shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

Article 29

(1) Any country outside the Union may accede to this Act and thereby become party to this Convention and a member of the Union. Instruments of accession shall be deposited with the Director General.

(2) (a) Subject to subparagraph (b), this Convention shall enter into force with respect to any country outside the

tenant pas de déclaration selon l'alinéa (1) b).

c) A l'égard de tout pays de l'Union auquel le sous-alinéa b) n'est pas applicable et qui ratifie le présent Acte ou y adhère sans faire de déclaration selon l'alinéa (1) b), les articles 1 à 21 et l'Annexe entrent en vigueur trois mois après la date à laquelle le Directeur général a notifié le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion considéré, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument déposé. Dans ce dernier cas, les articles 1 à 21 et l'Annexe entrent en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

d) Les dispositions des sous-alinéas a) à c) n'affectent pas l'application de l'article VI de l'Annexe.

(3) A l'égard de tout pays de l'Union qui ratifie le présent Acte ou y adhère avec ou sans déclaration selon l'alinéa (1) b), les articles 22 à 38 entrent en vigueur trois mois après la date à laquelle le Directeur général a notifié le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion considéré, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument déposé. Dans ce dernier cas, les articles 22 à 38 entrent en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

Article 29

(1) Tout pays étranger à l'Union peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, partie à la présente Convention et membre de l'Union. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

(2) a) Sous réserve du sous-alinéa b), la présente Convention entre en vigueur à l'égard de tout pays étranger à l'Union

vor dem Inkrafttreten hinterlegt haben.

c) Für jedes Verbandsland, auf das Buchstabe b) nicht anwendbar ist und das ohne Abgabe einer Erklärung nach Absatz (1) Buchstabe b) diese Fassung der Übereinkunft ratifiziert oder ihr beiträgt, treten die Artikel 1 bis 21 und der Anhang drei Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem der Generaldirektor die Hinterlegung der betreffenden Ratifikations- oder Beitrittsurkunde notifiziert, sofern nicht in der hinterlegten Urkunde ein späterer Zeitpunkt angegeben ist. In diesem Fall treten die Artikel 1 bis 21 und der Anhang für dieses Land zu dem angegebenen Zeitpunkt in Kraft.

d) Die Buchstaben a) bis c) berühren die Anwendung des Artikels VI des Anhangs nicht.

(3) Für jedes Verbandsland, das mit oder ohne Erklärung nach Absatz (1) Buchstabe b) diese Fassung der Übereinkunft ratifiziert oder ihr beiträgt, treten die Artikel 22 bis 38 drei Monate nach dem Zeitpunkt in Kraft, in dem der Generaldirektor die Hinterlegung der betreffenden Ratifikations- oder Beitrittsurkunde notifiziert, sofern nicht in der hinterlegten Urkunde ein späterer Zeitpunkt angegeben ist. In diesem Fall treten die Artikel 22 bis 38 für dieses Land zu dem angegebenen Zeitpunkt in Kraft.

Artikel 29

(1) Jedes verbandsfremde Land kann dieser Fassung der Übereinkunft beitreten und dadurch Vertragspartei dieser Übereinkunft und Mitglied des Verbands werden. Die Beitrittsurkunden werden beim Generaldirektor hinterlegt.

(2) a) Vorbehaltlich des Buchstaben b) tritt diese Übereinkunft für jedes verbandsfremde Land drei Monate nach dem

Union three months after the date on which the Director General has notified the deposit of its instrument of accession, unless a subsequent date has been indicated in the instrument deposited. In the latter case, this Convention shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(b) If the entry into force according to subparagraph (a) precedes the entry into force of Articles 1 to 21 and the Appendix according to Article 28 (2) (a), the said country shall, in the meantime, be bound, instead of by Articles 1 to 21 and the Appendix, by Articles 1 to 20 of the Brussels Act of this Convention.

Article 29bis

Ratification of or accession to this Act by any country not bound by Articles 22 to 38 of the Stockholm Act of this Convention shall, for the sole purposes of Article 14 (2) of the Convention establishing the Organization, amount to ratification of or accession to the said Stockholm Act with the limitation set forth in Article 28 (1) (b) (i) thereof.

Article 30

(1) Subject to the exceptions permitted by paragraph (2) of this Article, by Article 28 (1) (b), by Article 33 (2), and by the Appendix, ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the provisions and admission to all the advantages of this Convention.

(2) (a) Any country of the Union ratifying or acceding to this Act may, subject to Ar-

trois mois après la date à laquelle le Directeur général a notifié le dépôt de son instrument d'adhésion, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument déposé. Dans ce dernier cas, la présente Convention entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

b) Si l'entrée en vigueur en application du sous-alinéa a) précède l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 et de l'Annexe en application de l'article 28.2) a), ledit pays sera lié, dans l'intervalle, par les articles 1 à 20 de l'Acte de Bruxelles de la présente Convention, qui sont substitués aux articles 1 à 21 et à l'Annexe.

Article 29bis

La ratification du présent Acte ou l'adhésion à cet Acte par tout pays qui n'est pas lié par les articles 22 à 38 de l'Acte de Stockholm de la présente Convention vaut, à seule fin de pouvoir appliquer l'article 14 (2) de la Convention instituant l'Organisation, ratification de l'Acte de Stockholm ou adhésion à cet Acte avec la limitation prévue par l'article 28 (1) b) i) dudit Acte.

Article 30

(1) Sous réserve des exceptions permises par l'alinéa (2) du présent article, par l'article 28 (1) b), par l'article 33 (2), ainsi que par l'Annexe, la ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

(2) a) Tout pays de l'Union ratifiant le présent Acte ou y adhérant peut, sous réserve de

Zeitpunkt in Kraft, in dem der Generaldirektor die Hinterlegung der betreffenden Beitrittsurkunde notifiziert, sofern nicht in der hinterlegten Urkunde ein späterer Zeitpunkt angegeben ist. In diesem Fall tritt die Übereinkunft für dieses Land zu dem angegebenen Zeitpunkt in Kraft.

b) Tritt diese Übereinkunft gemäß Buchstabe a) für ein verbandsfremdes Land vor dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die Artikel 1 bis 21 und der Anhang gemäß Artikel 28 Absatz (2) Buchstabe a) in Kraft treten, so ist dieses Land in der Zwischenzeit statt durch die Artikel 1 bis 21 und den Anhang durch die Artikel 1 bis 20 der Brüsseler Fassung dieser Übereinkunft gebunden.

Artikel 29bis

Die Ratifikation dieser Fassung der Übereinkunft oder der Beitritt zu ihr durch ein Land, das nicht durch die Artikel 22 bis 38 der Stockholmer Fassung dieser Übereinkunft gebunden ist, gilt, und zwar einzig und allein zum Zweck der Anwendung des Artikels 14 Absatz (2) des Übereinkommens zur Errichtung der Organisation, als Ratifikation der Stockholmer Fassung oder als Beitritt zu ihr mit der in ihrem Artikel 28 Absatz (1) Buchstabe b) Ziffer i) vorgesehenen Beschränkung.

Artikel 30

(1) Vorbehaltlich der durch Absatz (2) dieses Artikels, durch Artikel 28 Absatz (1) Buchstabe b) und Artikel 33 Absatz (2) sowie durch den Anhang zugelassenen Ausnahmen bewirkt die Ratifikation oder der Beitritt von Rechts wegen die Annahme aller Bestimmungen und die Zulassung zu allen Vorteilen dieser Übereinkunft.

(2) a) Jedes Verbandsland, das diese Fassung der Übereinkunft ratifiziert oder ihr beitrifft, kann

ticle V (2) of the Appendix, retain the benefit of the reservations it has previously formulated on condition that it makes a declaration to that effect at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession.

(b) Any country outside the Union may declare, in acceding to this Convention and subject to Article V (2) of the Appendix, that it intends to substitute, temporarily at least, for Article 8 of this Act concerning the right of translation, the provisions of Article 5 of the Union Convention of 1886, as completed at Paris in 1896, on the clear understanding that the said provisions are applicable only to translations into a language in general use in the said country. Subject to Article I (6) (b) of the Appendix, any country has the right to apply, in relation to the right of translation of works whose country of origin is a country availing itself of such a reservation, a protection which is equivalent to the protection granted by the latter country.

(c) Any country may withdraw such reservations at any time by notification addressed to the Director General.

Article 31

(1) Any country may declare in its instrument of ratification or accession, or may inform the Director General by written notification at any time thereafter, that this Convention shall be applicable to all or part of those territories, designated in the declaration or notification, for the external relations of which it is responsible.

(2) Any country which has made such a declaration or given such a notification may, at any time, notify the Director General that this Convention

l'article V (2) de l'Annexe, conserver le bénéfice des réserves qu'il a formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

b) Tout pays étranger à l'Union peut déclarer, en adhérant à la présente Convention et sous réserve de l'article V (2) de l'Annexe, qu'il entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8 du présent Acte, concernant le droit de traduction, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 complétée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans une langue d'usage général dans ce pays. Sous réserve de l'article I (6) b) de l'Annexe, tout pays a la faculté d'appliquer, en ce qui concerne le droit de traduction des œuvres ayant pour pays d'origine un pays faisant usage d'une telle réserve, une protection équivalente à celle accordée par ce dernier pays.

c) Tout pays peut, à tout moment, retirer de telles réserves, par notification adressée au Directeur général.

Article 31

(1) Tout pays peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou peut informer le Directeur général par notification écrite à tout moment ultérieur, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires, désignés dans la déclaration ou la notification, pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures.

(2) Tout pays qui a fait une telle déclaration ou effectué une telle notification peut, à tout moment, notifier au Directeur général que la présente

vorbehaltlich des Artikels V Absatz (2) des Anhangs die früher erklärten Vorbehalte aufrechterhalten, sofern es bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde eine entsprechende Erklärung abgibt.

b) Jedes verbandsfremde Land kann vorbehaltlich des Artikels V Absatz (2) des Anhangs beim Beitritt zu dieser Übereinkunft erklären, daß es den das Übersetzungsrecht betreffenden Artikel 8 dieser Fassung wenigstens vorläufig durch die Bestimmungen des Artikels 5 der im Jahre 1896 in Paris vervollständigten Verbandsübereinkunft von 1886 ersetzen will, wobei Einverständnis darüber besteht, daß diese Bestimmungen nur auf Übersetzungen in eine in diesem Land allgemein gebräuchliche Sprache anwendbar sind. Vorbehaltlich des Artikels 1 Absatz (6) Buchstabe b) des Anhangs ist jedes Verbandsland befugt, hinsichtlich des Übersetzungsrechts an Werken, deren Ursprungsland von einem solchen Vorbehalt Gebrauch macht, den Schutz anzuwenden, der dem vom Ursprungsland gewährten Schutz entspricht.

c) Jedes Land kann solche Vorbehalte jederzeit durch eine an den Generaldirektor gerichtete Notifikation zurückziehen.

Artikle 31

(1) Jedes Land kann in seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde erklären oder zu jedem späteren Zeitpunkt dem Generaldirektor schriftlich notifizieren, daß diese Übereinkunft auf alle oder einzelne in der Erklärung oder Notifikation bezeichnete Gebiete anwendbar ist, für deren auswärtige Beziehungen es verantwortlich ist.

(2) Jedes Land, das eine solche Erklärung oder eine solche Notifikation abgegeben hat, kann dem Generaldirektor jederzeit notifizieren, daß diese

shall cease to be applicable to all or part of such territories.

(3) (a) Any declaration made under paragraph (1) shall take effect on the same date as the ratification or accession in which it was included, and any notification given under that paragraph shall take effect three months after its notification by the Director General.

(b) Any notification given under paragraph (2) shall take effect twelve months after its receipt by the Director General.

(4) This Article shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a country of the Union of the factual situation concerning a territory to which this Convention is made applicable by another country of the Union by virtue of a declaration under paragraph (1).

Article 32

(1) This Act shall, as regards relations between the countries of the Union, and to the extent that it applies, replace the Berne Convention of September 9, 1886, and the subsequent Acts of revision. The Acts previously in force shall continue to be applicable, in their entirety or to the extent that this Act does not replace them by virtue of the preceding sentence, in relations with countries of the Union which do not ratify or accede to this Act.

(2) Countries outside the Union which become party to this Act shall, subject to paragraph (3), apply it with respect to any country of the Union not bound by this Act or which, although bound by this Act, has made a declaration pursuant to Article 28 (1) (b). Such countries recognize that the

Convention cesse d'être applicable à tout ou partie de ces territoires.

(3) a) Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa (1) prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion dans l'instrument de laquelle elle a été incluse, et toute notification effectuée en vertu de cet alinéa prend effet trois mois après sa notification par le Directeur général.

b) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa (2) prend effet douze mois après sa réception par le Directeur général.

(4) Le présent article ne saurait être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite par l'un quelconque des pays de l'Union de la situation de fait de tout territoire auquel la présente Convention est rendue applicable par un autre pays de l'Union en vertu d'une déclaration faite en application de l'alinéa (1).

Article 32

(1) Le présent Acte remplace dans les rapports entre les pays de l'Union, et dans la mesure où il s'applique, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes de révision subséquents. Les Actes précédemment en vigueur conservent leur application, dans leur totalité ou dans la mesure où le présent Acte ne les remplace pas en vertu de la phrase précédente, dans les rapports avec les pays de l'Union qui ne ratifieraient pas le présent Acte ou n'y adhèreraient pas.

(2) Les pays étrangers à l'Union qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent, sous réserve des dispositions de l'alinéa (3), à l'égard de tout pays de l'Union qui n'est pas lié par cet Acte ou qui, bien qu'en étant lié par celui-ci, a fait la déclaration prévue à l'article 28 (1) b). Lesdits pays

Übereinkunft auf alle oder einzelne dieser Gebiete nicht mehr anwendbar ist.

(3) a) Jede in der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde abgegebene Erklärung gemäß Absatz (1) wird gleichzeitig mit der Ratifikation oder dem Beitritt und jede Notifikation gemäß Absatz (1) wird drei Monate nach ihrer Notifizierung durch den Generaldirektor wirksam.

b) Jede Notifikation gemäß Absatz (2) wird zwölf Monate nach ihrem Eingang beim Generaldirektor wirksam.

(4) Dieser Artikel darf nicht dahin ausgelegt werden, daß er für ein Verbandsland die Anerkennung oder stillschweigende Hinnahme der tatsächlichen Lage eines Gebiets in sich schließt, auf das diese Übereinkunft durch ein anderes Verbandsland auf Grund einer Erklärung nach Absatz (1) anwendbar gemacht wird.

Artikel 32

(1) Diese Fassung der Übereinkunft ersetzt in den Beziehungen zwischen den Verbandsländern und in dem Umfang, in dem sie anwendbar ist, die Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 und die folgenden revidierten Fassungen dieser Übereinkunft. Die früheren Fassungen bleiben in ihrer Gesamtheit oder in dem Umfang, in dem diese Fassung sie nicht gemäß Satz 1 ersetzt, in den Beziehungen zu den Verbandsländern anwendbar, die diese Fassung der Übereinkunft weder ratifizierten noch ihr beitreten.

(2) Die verbandsfremden Länder, die Vertragsparteien dieser Fassung der Übereinkunft werden, wenden sie vorbehaltlich des Absatzes (3) im Verhältnis zu jedem Verbandsland an, das nicht durch diese Fassung der Übereinkunft gebunden ist oder das zwar durch diese Fassung gebunden ist, aber die in Arti-

said country of the Union, in its relations with them:

- (i) may apply the provisions of the most recent Act by which it is bound, and
- (ii) subject to Article I (6) of the Appendix, has the right to adapt the protection to the level provided for by this Act.

(3) Any country which has availed itself of any of the faculties provided for in the Appendix may apply the provisions of the Appendix relating to the faculty or faculties of which it has availed itself in its relations with any other country of the Union which is not bound by this Act, provided that the latter country has accepted the application of the said provisions.

Article 33

(1) Any dispute between two or more countries of the Union concerning the interpretation or application of this Convention, not settled by negotiation, may, by any one of the countries concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the countries concerned agree on some other method of settlement. The country bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other countries of the Union.

(2) Each country may, at the time it signs this Act or deposits its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph (1). With regard to any

admettent que le pays de l'Union considéré, dans ses relations avec eux:

- i) applique les dispositions de l'Acte le plus récent par lequel il est lié, et
- ii) sous réserve de l'article I (6) de l'Annexe, a la faculté d'adapter la protection au niveau prévu par le présent Acte.

(3) Tout pays qui a invoqué le bénéfice de l'une quelconque des facultés prévues par l'Annexe peut appliquer les dispositions de l'Annexe qui concernent la ou les facultés dont il a invoqué le bénéfice dans ses relations avec tout autre pays de l'Union qui n'est pas lié par le présent Acte, à condition que ce dernier pays ait accepté l'application desdites dispositions.

Article 33

(1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour; il en donnera connaissance aux autres pays de l'Union.

(2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent Acte ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa (1). En ce qui concerne

kel 28 Absatz (1) Buchstabe b) vorgesehene Erklärung abgegeben hat. Diese Länder lassen es zu, daß ein solches Verbandsland in seinen Beziehungen zu ihnen

- i) die Bestimmungen der jüngsten Fassung der Übereinkunft, durch die es gebunden ist, anwendet und
- ii) vorbehaltlich des Artikels I Absatz (6) des Anhangs befugt ist, den Schutz dem in dieser Fassung der Übereinkunft vorgesehenen Stand anzupassen.

(3) Jedes Land, das eine der im Anhang vorgesehenen Befugnisse in Anspruch genommen hat, kann die diese Befugnis betreffenden Bestimmungen des Anhangs in seinen Beziehungen zu jedem anderen Verbandsland anwenden, das nicht durch diese Fassung der Übereinkunft gebunden ist, aber die Anwendung dieser Bestimmungen zugelassen hat.

Artikel 33

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Verbandsländern über die Auslegung oder Anwendung dieser Übereinkunft, die nicht auf dem Verhandlungsweg beigelegt wird, kann von jedem beteiligten Land durch eine dem Statut des Internationalen Gerichtshofs entsprechende Klage diesem Gerichtshof zur Entscheidung vorgelegt werden, sofern die beteiligten Länder keine andere Regelung vereinbaren. Das Land, das die Streitigkeit vor diesen Gerichtshof bringt, hat dies dem Internationalen Büro mitzuteilen; das Büro setzt die anderen Verbandsländer davon in Kenntnis.

(2) Jedes Land kann bei der Unterzeichnung dieser Fassung der Übereinkunft oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde erklären, daß es sich durch Absatz (1) nicht als gebunden be-

386 der Beilagen

39

dispute between such country and any other country of the Union, the provisions of paragraph (1) shall not apply.

(3) Any country having made a declaration in accordance with the provisions of paragraph (2) may, at any time, withdraw its declaration by notification addressed to the Director General.

Article 34

(1) Subject to Article 29^{bis}, no country may ratify or accede to earlier Acts of this Convention once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force.

(2) Once Articles 1 to 21 and the Appendix have entered into force, no country may make a declaration under Article 5 of the Protocol Regarding Developing Countries attached to the Stockholm Act.

Article 35

(1) This Convention shall remain in force without limitation as to time.

(2) Any country may denounce this Act by notification addressed to the Director General. Such denunciation shall constitute also denunciation of all earlier Acts and shall affect only the country making it, the Convention remaining in full force and effect as regards the other countries of the Union.

(3) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(4) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Union.

tout différend entre un tel pays et tout autre pays de l'Union, les dispositions de l'alinéa (1) ne sont pas applicables.

(3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa (2) peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

Article 34

(1) Sous réserve de l'article 29^{bis}, aucun pays ne peut adhérer, après l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 et de l'Annexe, à des Actes antérieurs de la présente Convention ni les ratifier.

(2) Après l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 et de l'Annexe, aucun pays ne peut faire de déclaration en vertu de l'article 5 du Protocole relatif aux pays en voie de développement annexé à l'Acte de Stockholm.

Article 35

(1) La présente Convention demeure en vigueur sans limitation de durée.

(2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, la Convention restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union.

(3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

(4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union.

trachtet. Auf Streitigkeiten zwischen einem solchen Land und jedem anderen Verbandsland ist Absatz (1) nicht anwendbar.

(3) Jedes Land, das eine Erklärung gemäß Absatz (2) abgegeben hat, kann sie jederzeit durch eine an den Generaldirektor gerichtete Notifikation zurückziehen.

Artikel 34

(1) Vorbehaltlich des Artikels 29^{bis} kann kein Land nach Inkrafttreten der Artikel 1 bis 21 und des Anhangs frühere Fassungen dieser Übereinkunft ratifizieren noch ihnen beitreten.

(2) Nach Inkrafttreten der Artikel 1 bis 21 und des Anhangs kann kein Land eine Erklärung gemäß Artikel 5 des der Stockholmer Fassung dieser Übereinkunft beigefügten Protokolls betreffend die Entwicklungsländer abgeben.

Artikel 35

(1) Diese Übereinkunft bleibt ohne zeitliche Begrenzung in Kraft.

(2) Jedes Land kann diese Fassung der Übereinkunft durch eine an den Generaldirektor gerichtete Notifikation kündigen. Diese Kündigung gilt auch als Kündigung aller früheren Fassungen und hat nur Wirkung für das Land, das sie erklärt hat; für die übrigen Verbandsländer bleibt die Übereinkunft in Kraft und wirksam.

(3) Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Tag wirksam, an dem die Notifikation beim Generaldirektor eingegangen ist.

(4) Das in diesem Artikel vorgesehene Kündigungsrecht kann von einem Land nicht vor Ablauf von fünf Jahren nach dem Zeitpunkt ausgeübt werden, in dem es Mitglied des Verbands geworden ist.

Article 36

(1) Any country party to this Convention undertakes to adopt, in accordance with its constitution, the measures necessary to ensure the application of this Convention.

(2) It is understood that, at the time a country becomes bound by this Convention, it will be in a position under its domestic law to give effect to the provisions of this Convention.

Article 37

(1) (a) This Act shall be signed in a single copy in the French and English languages and, subject to paragraph (2), shall be deposited with the Director General.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the Arabic, German, Italian, Portuguese and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(c) In case of differences of opinion on the interpretation of the various texts, the French text shall prevail.

(2) This Act shall remain open for signature until January 31, 1972. Until that date, the copy referred to in paragraph (1) (a) shall be deposited with the Government of the French Republic.

(3) The Director General shall certify and transmit two copies of the signed text of this Act to the Governments of all countries of the Union and, on request, to the Government of any other country.

(4) The Director General shall register this Act with the Secretariat of the United Nations.

Article 36

(1) Tout pays partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément à sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

(2) Il est entendu qu'au moment où un pays devient lié par la présente Convention, il doit être en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 37

(1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française et, sous réserve de l'alinéa (2), est déposé auprès du Directeur général.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, arabe, espagnole, italienne et portugaise, et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

c) En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, le texte français fera foi.

(2) Le présent Acte reste ouvert à la signature jusqu'au 31 janvier 1972. Jusqu'à cette date, l'exemplaire visé à l'alinéa (1) a) sera déposé auprès du Gouvernement de la République française.

(3) Le Directeur général transmet deux copies certifiées conformes du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

(4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel 36

(1) Jedes Vertragsland dieser Übereinkunft verpflichtet sich, gemäß seiner Verfassung die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um die Anwendung dieser Übereinkunft zu gewährleisten.

(2) Es besteht Einverständnis darüber, daß jedes Land in dem Zeitpunkt, in dem es durch diese Übereinkunft gebunden wird, nach seinen innerstaatlichen Rechtsvorschriften in der Lage sein muß, den Bestimmungen dieser Übereinkunft Wirkung zu verleihen.

Artikel 37

(1) a) Diese Fassung der Übereinkunft wird in einer einzigen Ausfertigung in englischer und französischer Sprache unterzeichnet und vorbehaltlich des Absatzes (2) beim Generaldirektor hinterlegt.

b) Amtliche Texte werden vom Generaldirektor nach Konsultierung der beteiligten Regierungen in arabischer, deutscher, italienischer, portugiesischer und spanischer Sprache sowie in anderen Sprachen hergestellt, die die Versammlung bestimmen kann.

c) Bei Streitigkeiten über die Auslegung der verschiedenen Texte ist der französische Text maßgebend.

(2) Diese Fassung der Übereinkunft liegt bis 31. Januar 1972 zur Unterzeichnung auf. Bis zu diesem Datum bleibt die in Absatz (1) Buchstabe a) bezeichnete Ausfertigung bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegt.

(3) Der Generaldirektor übermittelt zwei beglaubigte Abschriften des unterzeichneten Textes dieser Fassung der Übereinkunft den Regierungen aller Verbandsländer und der Regierung jedes anderen Landes, die es verlangt.

(4) Der Generaldirektor läßt diese Fassung der Übereinkunft beim Sekretariat der Vereinten Nationen registrieren.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries of the Union of signatures, deposits of instruments of ratification or accession and any declarations included in such instruments or made pursuant to Articles 28 (1) (c), 30 (2) (a) and (b), and 33 (2), entry into force of any provisions of this Act, notifications of denunciation, and notifications pursuant to Articles 30 (2) (c), 31 (1) and (2), 33 (3), and 38 (1), as well as the Appendix.

Article 38

(1) Countries of the Union which have not ratified or acceded to this Act and which are not bound by Articles 22 to 26 of the Stockholm Act of this Convention may, until April 26, 1975, exercise, if they so desire, the rights provided under the said Articles as if they were bound by them. Any country desiring to exercise such rights shall give written notification to this effect to the Director General; this notification shall be effective on the date of its receipt. Such countries shall be deemed to be members of the Assembly until the said date.

(2) As long as all the countries of the Union have not become Members of the Organization, the International Bureau of the Organization shall also function as the Bureau of the Union, and the Director General as the Director of the said Bureau.

(3) Once all the countries of the Union have become Members of the Organization, the rights, obligations, and property, of the Bureau of the Union shall devolve on the International Bureau of the Organization.

(5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments ou faites en application des articles 28 (1) c), 30 (2) a) et b) et 33 (2), l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application des articles 30 (2) c), 31 (1) et (2), 33 (3) et 38 (1), ainsi que les notifications visées dans l'Annexe.

Article 38

(1) Les pays de l'Union qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré et qui ne sont pas liés par les articles 22 à 26 de l'Acte de Stockholm peuvent, jusqu'au 26 avril 1975, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par lesdits articles comme s'ils étaient liées par eux. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à ladite date.

(2) Aussi longtemps que tous les pays de l'Union ne sont pas devenus membres de l'Organisation, le Bureau international de l'Organisation agit également en tant que Bureau de l'Union, et le Directeur général en tant que Directeur de ce Bureau.

(3) Lorsque tous les pays de l'Union sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de l'Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

(5) Der Generaldirektor notifiziert den Regierungen aller Verbandsländer die Unterzeichnungen, die Hinterlegungen von Ratifikations- oder Beitrittsurkunden sowie die in diesen Urkunden enthaltenen oder gemäß Artikel 28 Absatz (1) Buchstabe c), Artikel 30 Absatz (2) Buchstaben a) und b) und Artikel 33 Absatz (2) abgegebenen Erklärungen, das Inkrafttreten aller Bestimmungen dieser Fassung der Übereinkunft, die Notifikationen von Kündigungen und die Notifikationen gemäß Artikel 30 Absatz (2) Buchstabe c), Artikel 31 Absätze (1) und (2), Artikel 33 Absatz (3) und Artikel 38 Absatz (1) sowie die im Anhang vorgesehenen Notifikationen.

Artikel 38

(1) Verbandsländer, die diese Fassung der Übereinkunft weder ratifiziert haben noch ihr beigetreten sind und die nicht durch die Artikel 22 bis 26 der Stockholmer Fassung dieser Übereinkunft gebunden sind, können, wenn sie dies wünschen, bis zum 26. April 1975 die in diesen Artikeln vorgesehenen Rechte so ausüben, als wären sie durch diese Artikel gebunden. Jedes Land, das diese Rechte ausüben wünscht, hinterlegt zu diesem Zweck beim Generaldirektor eine schriftliche Notifikation, die im Zeitpunkt ihres Eingangs wirksam wird. Solche Länder gelten bis zu dem genannten Tag als Mitglieder der Versammlung.

(2) Solange nicht alle Verbandsländer Mitglieder der Organisation geworden sind, handelt das Internationale Büro der Organisation zugleich als Büro des Verbands und der Generaldirektor als Direktor dieses Büros.

(3) Sobald alle Verbandsländer Mitglieder der Organisation geworden sind, gehen die Rechte und Verpflichtungen sowie das Vermögen des Büros des Verbands auf das Internationale Büro der Organisation über.

APPENDIX

Article I

(1) Any country regarded as a developing country in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations which ratifies or accedes to this Act, of which this Appendix forms an integral part, and which, having regard to its economic situation and its social or cultural needs, does not consider itself immediately in a position to make provision for the protection of all the rights as provided for in this Act, may, by a notification deposited with the Director General at the time of depositing its instrument of ratification or accession or, subject to Article V (1) (c), at any time thereafter, declare that it will avail itself of the faculty provided for in Article II, or of the faculty provided for in Article III, or of both of those faculties. It may, instead of availing itself of the faculty provided for in Article II, make a declaration according to Article V (1) (a).

(2) (a) Any declaration under paragraph (1) notified before the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28 (2) shall be effective until the expiration of the said period. Any such declaration may be renewed in whole or in part for periods of ten years each by a notification deposited with the Director General not more than fifteen months and not less than three months before the expiration of the ten-year period then running.

(b) Any declaration under paragraph (1) notified after the expiration of the period of ten years from the entry into force of Articles 1 to 21 and this Appendix according to Article 28 (2) shall be effective until the expiration of the ten-

ANNEXE

Article I

(1) Tous pays considéré, conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies, comme un pays en voie de développement, qui ratifie le présent Acte, dont la présente Annexe forme partie intégrante, ou qui y adhère et qui, eu égard à sa situation économique et à ses besoins sociaux ou culturels, ne s'estime pas en mesure dans l'immédiat de prendre les dispositions propres à assurer la protection de tous les droits tels que prévus dans le présent Acte, peut, par une notification déposée auprès du Directeur général, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou, sous réserve de l'article V (1) c), à toute date ultérieure, déclarer qu'il invoquera le bénéfice de la faculté prévue par l'article II ou de celle prévue par l'article III ou de l'une et l'autre de ces facultés. Il peut, au lieu d'invoquer le bénéfice de la faculté prévue par l'article II, faire une déclaration conformément à l'article V (1) a).

(2) a) Toute déclaration faite aux termes de l'alinéa (1) et notifiée avant l'expiration d'une période de dix ans, à compter de l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 et de la présente Annexe conformément à l'article 28 (2), reste valable jusqu'à l'expiration de ladite période. Elle peut être renouvelée en tout ou en partie pour d'autres périodes successives de dix ans par notification déposée auprès du Directeur général pas plus de quinze mois mais pas moins de trois mois avant l'expiration de la période décennale en cours.

b) Toute déclaration faite aux termes de l'alinéa (1) et notifiée après l'expiration d'une période de dix ans, à compter de l'entrée en vigueur des articles 1 à 21 et de la présente Annexe conformément à l'article 28 (2), reste valable

ANHANG

Artikel I

(1) Jedes Land, das nach der bestehenden Übung der Generalversammlung der Vereinten Nationen als Entwicklungsland angesehen wird und das diese Fassung der Übereinkunft, deren integrierender Bestandteil dieser Anhang ist, ratifiziert oder ihr beitrifft und das sich aufgrund seiner wirtschaftlichen Lage und seiner sozialen oder kulturellen Bedürfnisse nicht sogleich imstande sieht, den Schutz aller in dieser Fassung der Übereinkunft vorgesehenen Rechte zu gewährleisten, kann durch eine bei Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder, vorbehaltlich des Artikels V Absatz (1) Buchstabe c), zu jedem späteren Zeitpunkt beim Generaldirektor hinterlegte Notifikation erklären, daß es die in Artikel II oder die in Artikel III vorgesehene Befugnis oder beide Befugnisse in Anspruch nimmt. Es kann, statt die in Artikel II vorgesehene Befugnis in Anspruch zu nehmen, eine Erklärung nach Artikel V Absatz (1) Buchstabe a) abgeben.

(2) a) Jede Erklärung nach Absatz (1), die vor Ablauf einer mit Inkrafttreten der Artikel 1 bis 21 und dieses Anhangs gemäß Artikel 28 Absatz (2) beginnenden Frist von zehn Jahren notifiziert wird, ist bis zum Ablauf dieser Frist wirksam. Sie kann ganz oder teilweise für jeweils weitere zehn Jahre durch eine frühestens fünfzehn und spätestens drei Monate vor Ende der laufenden Zehnjahresfrist beim Generaldirektor zu hinterlegende Notifikation erneuert werden.

b) Jede Erklärung nach Absatz (1), die nach Ablauf einer mit Inkrafttreten der Artikel 1 bis 21 und dieses Anhangs gemäß Artikel 28 Absatz (2) beginnenden Frist von zehn Jahren notifiziert wird, ist bis zum Ablauf der dann laufenden Zehn-

year period then running. Any such declaration may be renewed as provided for in the second sentence of subparagraph (a).

(3) Any country of the Union which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in paragraph (1) shall no longer be entitled to renew its declaration as provided in paragraph (2), and, whether or not it formally withdraws its declaration, such country shall be precluded from availing itself of the faculties referred to in paragraph (1) from the expiration of the ten-year period then running or from the expiration of a period of three years after it has ceased to be regarded as a developing country, whichever period expires later.

(4) Where, at the time when the declaration made under paragraph (1) or (2) ceases to be effective, there are copies in stock which were made under a license granted by virtue of this Appendix, such copies may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(5) Any country which is bound by the provisions of this Act and which has deposited a declaration or a notification in accordance with Article 31 (1) with respect to the application of this Act to a particular territory, the situation of which can be regarded as analogous to that of the countries referred to in paragraph (1), may, in respect of such territory, make the declaration referred to in paragraph (1) and the notification of renewal referred to in paragraph (2). As long as such declaration or notification remains in effect, the provisions of this Appendix shall be applicable to the territory in respect of which it was made.

(6) (a) The fact that a country avails itself of any of the faculties referred to in para-

jusqu'à l'expiration de la période décennal en cours. Elle peut être renouvelée comme prévu dans la seconde phrase du sous-alinéa a).

(3) Tout pays de l'Union qui a cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement tel que visé à l'alinéa (1) n'est plus habilité à renouveler sa déclaration telle que prévue à l'alinéa (2) et, qu'il retire ou non officiellement sa déclaration, ce pays perdra la possibilité d'invoquer le bénéfice des facultés visées à l'alinéa (1), soit à l'expiration de la période décennale en cours, soit trois ans après qu'il aura cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué.

(4) Lorsqu'au moment où la déclaration faite aux termes de l'alinéa (1) ou de l'alinéa (2) cesse d'être valable il y a en stock des exemplaires produits sous l'empire d'une licence accordée en vertu des dispositions de la présente Annexe, de tels exemplaires pourront continuer d'être mis en circulation jusqu'à leur épuisement.

(5) Tout pays qui est lié par les dispositions du présent Acte et qui a déposé une déclaration ou une notification conformément à l'article 31 (1) au sujet de l'application dudit Acte à un territoire particulier dont la situation peut être considérée comme analogue à celle des pays visés à l'alinéa (1) peut, à l'égard de ce territoire, faire la déclaration visée à l'alinéa (1) et la notification de renouvellement visée à l'alinéa (2). Tant que cette déclaration ou cette notification sera valable, les dispositions de la présente Annexe s'appliqueront au territoire à l'égard duquel elle a été faite.

(6) a) Le fait qu'un pays invoque le bénéfice de l'une des facultés visées à l'alinéa (1) ne

(jahresfrist wirksam. Sie kann gemäß Buchstabe a) Satz 2 erneuert werden.

(3) Ein Verbandsland, das nicht länger als Entwicklungsland im Sinn von Absatz (1) angesehen wird, ist nicht mehr berechtigt, seine Erklärung gemäß Absatz (2) zu erneuern; gleichviel, ob dieses Land seine Erklärung förmlich zurückzieht oder nicht, verliert es die Möglichkeit, die in Absatz (1) genannten Befugnisse in Anspruch zu nehmen, entweder nach Ablauf der laufenden Zehnjahresfrist oder drei Jahre nach dem Zeitpunkt, in dem das Land nicht mehr als Entwicklungsland angesehen wird, wobei die später endende Frist maßgebend ist.

(4) Sind in dem Zeitpunkt, in dem eine gemäß den Absätzen (1) oder (2) abgegebene Erklärung ihre Wirkung verliert, noch Werkstücke vorrätig, die aufgrund einer nach diesem Anhang gewährten Lizenz hergestellt worden sind, so dürfen sie weiterhin in Verkehr gebracht werden, bis der Vorrat erschöpft ist.

(5) Jedes Land, das durch diese Fassung der Übereinkunft gebunden ist und nach Artikel 31 Absatz (1) eine Erklärung oder eine Notifikation über die Anwendung dieser Fassung der Übereinkunft auf ein bestimmtes Gebiet abgegeben hat, dessen Lage als der Lage der in Absatz (1) bezeichneten Länder analog erachtet werden kann, kann für dieses Gebiet die Erklärung gemäß Absatz (1) abgeben und die Notifikation der Erneuerung gemäß Absatz (2) hinterlegen. Solange eine solche Erklärung oder Notifikation wirksam ist, sind die Bestimmungen dieses Anhangs auf das Gebiet, für das die Erklärung abgegeben oder die Notifikation hinterlegt worden ist, anwendbar.

(6) a) Nimmt ein Verbandsland eine der in Absatz (1) vorgesehenen Befugnisse in An-

graph (1) does not permit another country to give less protection to works of which the country of origin is the former country than it is obliged to grant under Articles 1 to 20.

(b) The right to apply reciprocal treatment provided for in Article 30 (2) (b), second sentence, shall not, until the date on which the period applicable under Article I (3) expires, be exercised in respect of works the country of origin of which is a country which has made a declaration according to Article V (1) (a).

Article II

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled, so far as works published in printed or analogous forms of reproduction are concerned, to substitute for the exclusive right of translation provided for in Article 8 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2) (a) Subject to paragraph (3), if, after the expiration of a period of three years, or of any longer period determined by the national legislation of the said country, commencing on the date of the first publication of the work, a translation of such works has not been published in a language in general use in that country by the owner of the right of translation, or with his authorization, any national of such country may obtain a license to make a translation of the work in the said language and publish the translation in printed or analogous forms of reproduction.

(b) A license under the conditions provided for in this Article may also be granted if

permet pas à un autre pays de donner, aux œuvres dont le pays d'origine est le premier pays en question, une protection inférieure à celle qu'il est obligé d'accorder selon les articles 1 à 20.

b) La faculté de réciprocité prévue par l'article 30 (2) b), deuxième phrase, ne peut, jusqu'à la date à laquelle expire le délai applicable conformément à l'article I (3), être exercée pour les œuvres dont le pays d'origine est un pays qui a fait une déclaration conformément à l'article V (1) a).

Article II

(1) Tout pays qui a déclaré qu'il invoquera le bénéfice de la faculté prévue par le présent article sera habilité, pour ce qui concerne les œuvres publiées sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction, à substituer au droit exclusif de traduction prévu par l'article 8 un régime de licences non exclusives et incessibles, accordées par l'autorité compétente dans les conditions ci-après et conformément à l'article IV.

(2) a) Sous réserve de l'alinéa (3), lorsque, à l'expiration d'une période de trois années ou d'une période plus longue déterminée par la législation nationale dudit pays, à compter de la première publication d'une œuvre, la traduction n'en a pas été publiée dans une langue d'usage général dans ce pays, par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant dudit pays pourra obtenir une licence pour faire une traduction de l'œuvre dans ladite langue et publier cette traduction sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction.

b) Une licence peut aussi être accordée en vertu du présent article si toutes les éditions

sprach, so berechtigt dies die anderen Verbandsländer nicht, den Werken, deren Ursprungsland dieses Verbandsland ist, weniger Schutz zu gewähren, als sie nach den Artikeln 1 bis 20 zu gewähren haben.

b) Die in Artikel 30 Absatz (2) Buchstabe b) Satz 2 vorgesehene Befugnis, Schutz nur nach Maßgabe der Gegenseitigkeit zu gewähren, darf bis zu dem Zeitpunkt, in dem die nach Artikel I Absatz (3) maßgebende Frist abläuft, nicht in bezug auf Werke ausgeübt werden, deren Ursprungsland eine Erklärung gemäß Artikel V Absatz (1) Buchstabe a) abgegeben hat.

Artikel II

(1) Jedes Land, das erklärt hat, es werde (die in diesem Artikel vorgesehene Befugnis in Anspruch nehmen, ist berechtigt, für Werke, die im Druck oder in einer entsprechenden Vervielfältigungsform veröffentlicht worden sind, das in Artikel 8 vorgesehene ausschließliche Übersetzungsrecht durch ein System nicht ausschließlicher und unübertragbarer Lizenzen zu ersetzen, die von der zuständigen Behörde unter den folgenden Voraussetzungen und gemäß Artikel IV erteilt werden.

(2) a) Ist vom Inhaber des Übersetzungsrechts oder mit seiner Erlaubnis innerhalb einer Frist von drei Jahren oder einer längeren, in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Landes festgelegten Frist seit der ersten Veröffentlichung eines Werkes eine Übersetzung des Werkes in eine in diesem Land allgemein gebräuchliche Sprache nicht veröffentlicht worden, so kann jeder Angehörige des Landes eine Lizenz zur Übersetzung des Werkes in diese Sprache und zur Veröffentlichung der Übersetzung im Druck oder in einer entsprechenden Vervielfältigungsform erhalten; Absatz (3) bleibt vorbehalten.

b) Eine Lizenz kann aufgrund dieses Artikels auch erteilt werden, wenn alle Ausgaben der in

all the editions of the translation published in the language concerned are out of print.

(3) (a) In the case of translations into a language which is not in general use in one or more developed countries which are members of the Union, a period of one year shall be substituted for the period of three years referred to in paragraph (2) (a).

(b) Any country referred to in paragraph (1) may, with the unanimous agreement of the developed countries which are members of the Union and in which the same language is in general use, substitute, in the case of translations into that language, for the period of three years referred to in paragraph (2) (a) a shorter period as determined by such agreement but not less than one year. However, the provisions of the foregoing sentence shall not apply where the language in question is English, French or Spanish. The Director General shall be notified of any such agreement by the Governments which have concluded it.

(4) (a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a further period of six months has elapsed, and no license obtainable after one year shall be granted under this Article until a further period of nine months has elapsed

- (i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV (1), or
- (ii) where the identity or the address of the owner of the right of translation is unknown, from the date on which the applicant sends, as provided for in Article IV (2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

de la traduction publiée dans la langue concernée sont épuisées.

(3) a) Dans le cas de traductions dans une langue qui n'est pas d'usage général dans un ou plusieurs pays développés, membres de l'Union, une période d'une année sera substituée à la période de trois années visée à l'alinéa (2) a).

b) Tout pays visé à l'alinéa (1) peut, avec l'accord unanime des pays développés, membres de l'Union, dans lesquels la même langue est d'usage général, remplacer, dans le cas de traductions vers cette langue, la période de trois ans visée à l'alinéa (2) a) par une période plus courte fixée conformément audit accord, cette période ne pouvant toutefois être inférieure à une année. Néanmoins, les dispositions de la phrase précédente ne sont pas applicables lorsque la langue dont il s'agit est l'anglais, l'espagnol ou le français. Tout accord en ce sens sera notifié au Directeur général par les Gouvernements qui l'auront conclu.

(4) a) Toute licence visée au présent article ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai supplémentaire de six mois, dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration d'une période de trois années, et de neuf mois, dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration d'une période d'une année

- i) à compter de la date à laquelle le requérant accomplit les formalités prévues par l'article IV (1);
- ii) ou bien, si l'identité ou l'adresse du titulaire du droit de traduction n'est pas connue, à compter de la date à laquelle le requérant procède, comme prévu à l'article IV (2), à l'envoi des copies de la requête soumise par lui à l'autorité qui a compétence pour accorder la licence.

der betreffenden Sprache veröffentlichten Übersetzung vergriffen sind.

(3) a) Für Übersetzungen in eine Sprache, die nicht in einem oder mehreren der entwickelten Länder, die Mitglieder des Verbands sind, allgemein gebräuchlich ist, wird die in Absatz (2) Buchstabe a) genannte Frist von drei Jahren durch eine Frist von einem Jahr ersetzt.

b) Jedes in Absatz (1) bezeichnete Land kann aufgrund einer einstimmigen Vereinbarung mit den entwickelten Ländern, die Mitglieder des Verbands sind und in denen dieselbe Sprache allgemein gebräuchlich ist, für Übersetzungen in diese Sprache die in Absatz (2) Buchstabe a) genannte Frist von drei Jahren durch eine kürzere, in der Vereinbarung festgelegte Frist ersetzen, die aber nicht weniger als ein Jahr betragen darf. Satz 1 ist jedoch auf Übersetzungen in die englische, französische oder spanische Sprache nicht anwendbar. Jede derartige Vereinbarung wird dem Generaldirektor von den Regierungen, die sie getroffen haben, notifiziert.

(4) a) Nach diesem Artikel darf eine nach drei Jahren erwirkbare Lizenz erst nach Ablauf einer weiteren Frist von sechs Monaten und eine nach einem Jahr erwirkbare Lizenz erst nach Ablauf einer weiteren Frist von neun Monaten erteilt werden, beginnend

- i) in dem Zeitpunkt, in dem der Antragsteller die in Artikel IV Absatz (1) vorgesehenen Erfordernisse erfüllt, oder,
- ii) sofern der Inhaber des Übersetzungsrechts oder seine Anschrift unbekannt ist, in dem Zeitpunkt, in dem der Antragsteller, wie in Artikel IV Absatz (2) vorgesehen, Abschriften seines bei der zuständigen Behörde gestellten Lizenzantrags absendet.

(b) If, during the said period of six or nine months, a translation in the language in respect of which the application was made is published by the owner of the right of translation or with his authorization, no license under this Article shall be granted.

(5) Any license under this Article shall be granted only for the purpose of teaching, scholarship or research.

(6) If a translation of a work is published by the owner of the right of translation or with his authorization at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such translation is in the same language and with substantially the same content as the translation published under the license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) For works which are composed mainly of illustrations, a license to make and publish a translation of the text and to reproduce and publish the illustrations may be granted only if the conditions of Article III are also fulfilled.

(8) No license shall be granted under this Article when the author has withdrawn from circulation all copies of his work.

(9) (a) A license to make a translation of a work which has been published in printed or analogous forms of reproduction may also be granted to any broadcasting organization having its headquarters in a country referred to in paragraph (1), upon an application made to the competent author-

b) Si, durant le délai de six ou de neuf mois, une traduction dans la langue pour laquelle la requête a été soumise est publiée par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, aucune licence ne sera accordée en vertu du présent article.

(5) Toute licence visée au présent article ne pourra être accordée qu'à l'usage scolaire, universitaire ou de la recherche.

(6) Si la traduction d'une œuvre est publiée par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation à un prix comparable à celui qui est en usage dans le pays en cause pour des œuvres analogues, toute licence accordée en vertu du présent article prendra fin si cette traduction est dans la même langue et son contenu essentiellement le même que celle et celui de la traduction publiée en vertu de la licence. La mise en circulation de tous les exemplaires déjà produits avant l'expiration de la licence pourra se poursuivre jusqu'à leur épuisement.

(7) Pour les œuvres qui sont composées principalement d'illustrations, une licence pour faire et publier une traduction du texte et pour reproduire et publier les illustrations ne peut être accordée que si les conditions de l'article III sont également remplies.

(8) Aucune licence ne peut être accordée en vertu du présent article lorsque l'auteur a retiré de la circulation tous les exemplaires de son œuvre.

(9) a) Une licence pour faire une traduction d'une œuvre qui a été publiée sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction peut aussi être accordée à tout organisme de radiodiffusion ayant son siège dans un pays visé à l'alinéa (1), à la suite d'une demande faite auprès de

b) Wird vom Inhaber des Übersetzungsrechts oder mit seiner Erlaubnis innerhalb der genannten Frist von sechs oder neun Monaten eine Übersetzung in die Sprache veröffentlicht, für die die Lizenz beantragt worden ist, so darf keine Lizenz nach diesem Artikel erteilt werden.

(5) Eine Lizenz nach diesem Artikel darf nur für Unterrichts-, Studien- oder Forschungszwecke erteilt werden.

(6) Wird eine Übersetzung des Werkes vom Inhaber des Übersetzungsrechts oder mit seiner Erlaubnis zu einem Preis veröffentlicht, der dem für vergleichbare Werke in dem Land üblichen Preis entspricht, so erlischt jede nach diesem Artikel erteilte Lizenz, sofern diese Übersetzung in derselben Sprache abgefaßt ist und im wesentlichen den gleichen Inhalt hat wie die aufgrund der Lizenz veröffentlichte Übersetzung. Werkstücke, die bereits vor Erlöschen der Lizenz hergestellt worden sind, dürfen weiterhin in Verkehr gebracht werden, bis der Vorrat erschöpft ist.

(7) Für Werke, die vorwiegend aus Abbildungen bestehen, darf eine Lizenz zur Herstellung und Veröffentlichung einer Übersetzung des Textes und zur Vervielfältigung und Veröffentlichung der Abbildungen nur erteilt werden, wenn auch die Voraussetzungen des Artikels III erfüllt sind.

(8) Aufgrund dieses Artikels darf keine Lizenz erteilt werden, wenn der Urheber alle Werkstücke aus dem Verkehr gezogen hat.

(9) a) Eine Lizenz zur Übersetzung eines Werkes, das im Druck oder in einer entsprechenden Vervielfältigungsform veröffentlicht worden ist, kann auch jedem Sendeunternehmen, das seinen Sitz in einem in Absatz (1) bezeichneten Land hat, auf seinen an die zuständige Behörde dieses Landes gerichteten

ity of that country by the said organization, provided that all of the following conditions are met:

- (i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance with the laws of the said country;
 - (ii) the translation is only for use in broadcasts intended exclusively for teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or scientific research to experts in a particular profession;
 - (iii) the translation is used exclusively for the purposes referred to in condition (ii) through broadcasts made lawfully and intended for recipients on the territory of the said country, including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully and exclusively made for the purpose of such broadcasts;
 - (iv) all uses made of the translation are without any commercial purpose.
- (b) Sound or visual recordings of a translation which was made by a broadcasting organization under a license granted by virtue of this paragraph may, for the purposes and subject to the conditions referred to in subparagraph (a) and with the agreement of that organization, also be used by any other broadcasting organization having its headquarters in the country whose competent authority granted the license in question.
- (c) Provided that all of the criteria and conditions set out in subparagraph (a) are met, a license may also be granted to a broadcasting organization

l'autorité compétente de ce pays par ledit organisme, pourvu que toutes les conditions suivantes soient remplies:

- i) la traduction est faite à partir d'un exemplaire produit et acquis en conformité avec la législation dudit pays;
 - ii) la traduction est utilisable seulement dans les émissions destinées à l'enseignement ou à la diffusion d'informations à caractère scientifique ou technique destinées aux experts d'une profession déterminée;
 - iii) la traduction est utilisée exclusivement aux fins énumérées au point ii) dans des émissions faites licitement et destinées aux bénéficiaires sur le territoire dudit pays, y compris les émissions faites au moyen d'enregistrements sonores ou visuels réalisés licitement et exclusivement pour de telles émissions;
 - iv) toutes les utilisations faites de la traduction n'ont aucun caractère lucratif.
- b) Des enregistrements sonores ou visuels d'une traduction qui a été faite par un organisme de radiodiffusion sous l'empire d'une licence accordée en vertu du présent alinéa peuvent, aux fins et sous réserve des conditions énumérées dans le sous-alinéa a) et avec l'accord de cet organisme, être aussi utilisés par tout autre organisme de radiodiffusion ayant son siège dans le pays dont l'autorité compétente a accordé la licence en question.
- c) Pourvu que tous les critères et conditions énumérés au sous-alinéa a) soient respectés, une licence peut également être accordée à un organisme de

Antrag erteilt werden, sofern alle folgenden Bedingungen erfüllt sind:

- i) die Übersetzung wird anhand eines Werkstücks angefertigt, das in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften dieses Landes hergestellt und erworben wurde;
 - ii) die Übersetzung ist nur für den Gebrauch in Rundfunksendungen bestimmt, die ausschließlich dem Unterricht oder der Verbreitung wissenschaftlicher oder technischer Forschungsergebnisse an Sachverständige eines bestimmten Berufs dienen;
 - iii) die Übersetzung wird ausschließlich zu den unter Ziffer ii) bezeichneten Zwecken in rechtmäßig ausgestrahlten Rundfunksendungen benutzt, die für Empfänger im Hoheitsgebiet dieses Landes bestimmt sind, einschließlich der Rundfunksendungen, die mit Hilfe von rechtmäßig und ausschließlich für diese Sendungen hergestellten Aufnahmen auf Bild- oder Tonträger ausgestrahlt werden;
 - iv) der Gebrauch der Übersetzung darf keinen Erwerbszwecken dienen.
- b) Aufnahmen einer Übersetzung auf Bild- oder Tonträger, die von einem Sendeunternehmen aufgrund einer nach diesem Absatz erteilten Lizenz angefertigt worden ist, dürfen mit Zustimmung dieses Unternehmens zu den in Buchstabe a) genannten Zwecken und Bedingungen auch von anderen Sendeunternehmen benutzt werden, die ihren Sitz in dem Land haben, dessen zuständige Behörde die Lizenz erteilt hat.
- c) Sofern alle in Buchstabe a) aufgeführten Merkmale und Bedingungen erfüllt sind, kann einem Sendeunternehmen auch eine Lizenz zur Übersetzung des

to translate any text incorporated in an audio-visual fixation where such fixation was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

(d) Subject to subparagraphs (a) to (c), the provisions of the preceding paragraphs shall apply to the grant and exercise of any license granted under this paragraph.

Article III

(1) Any country which has declared that it will avail itself of the faculty provided for in this Article shall be entitled to substitute for the exclusive right of reproduction provided for in Article 9 a system of non-exclusive and non-transferable licenses, granted by the competent authority under the following conditions and subject to Article IV.

(2) (a) If, in relation to a work to which this Article applies by virtue of paragraph (7), after the expiration of

(i) the relevant period specified in paragraph (3), commencing on the date of first publication of a particular edition of the work, or

(ii) any longer period determined by national legislation of the country referred to in paragraph (1), commencing on the same date,

copies of such edition have not been distributed in that country to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works, any national of such country may obtain a license

radiodiffusion pour traduire tout texte incorporé dans une fixation audio-visuelle faite et publiée aux seules fins de l'usage scolaire et universitaire.

d) Sous réserve des sous-alinéas a) à c), les dispositions des alinéas précédents sont applicables à l'octroi et à l'exercice de toute licence accordée en vertu du présent alinéa.

Article III

(1) Tout pays qui a déclaré qu'il invoquera le bénéfice de la faculté prévue par le présent article sera habilité à substituer au droit exclusif de reproduction prévu à l'article 9 un régime de licences non exclusives et incessibles, accordées par l'autorité compétente dans les conditions ci-après et conformément à l'article IV.

(2) a) A l'égard d'une œuvre à laquelle le présent article est applicable en vertu de l'alinéa (7) et lorsque, à l'expiration

i) de la période fixée à l'alinéa (3) et calculée à partir de la première publication d'une édition déterminée d'une telle œuvre, ou

ii) d'une période plus longue fixée par la législation nationale du pays visé à l'alinéa (1) et calculée à partir de la même date,

des exemplaires de cette édition n'ont pas été mis en vente, dans ce pays, pour répondre aux besoins, soit du grand public, soit de l'enseignement scolaire et universitaire, par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation, à un prix comparable à celui qui est en usage dans ledit pays pour des œuvres analogues, tout ressortissant dudit pays pourra

Textes einer audiovisuellen Festlegung erteilt werden, die selbst ausschließlich für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht hergestellt und veröffentlicht worden ist.

d) Vorbehaltlich der Buchstaben a) bis c) sind die vorausgehenden Absätze auf die Erteilung und die Ausübung jeder Lizenz anzuwenden, die aufgrund dieses Absatzes erteilt wird.

Artikel III

(1) Jedes Land, das erklärt hat, es werde die in diesem Artikel vorgesehene Befugnis in Anspruch nehmen, ist berechtigt, das in Artikel 9 vorgesehene ausschließliche Vervielfältigungsrecht durch ein System nicht ausschließlicher und unübertragbarer Lizenzen zu ersetzen, die von der zuständigen Behörde unter den folgenden Voraussetzungen und gemäß Artikel IV erteilt werden.

(2) a) Sind Werkstücke einer bestimmten Ausgabe eines Werkes, auf das dieser Artikel gemäß Absatz (7) anwendbar ist, innerhalb

i) der in Absatz (3) festgelegten und vom Zeitpunkt der ersten Veröffentlichung einer bestimmten Ausgabe an zu berechnenden Frist oder

ii) einer längeren, in den innerstaatlichen Rechtsvorschriften des in Absatz (1) bezeichneten Landes festgelegten und von demselben Zeitpunkt an zu berechnenden Frist

in diesem Land vom Inhaber des Vervielfältigungsrechts oder mit seiner Erlaubnis zu einem Preis, der dem dort für vergleichbare Werke üblichen Preis entspricht, der Allgemeinheit oder für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht nicht zum Kauf angeboten worden, so kann jeder Angehörige dieses Landes eine Lizenz erhalten, die Ausgabe zu

to reproduce and publish such edition at that or a lower price for use in connection with systematic instructional activities.

(b) A license to reproduce and publish an edition which has been distributed as described in subparagraph (a) may also be granted under the conditions provided for in this Article if, after the expiration of the applicable period, no authorized copies of that edition have been on sale for a period of six months in the country concerned to the general public or in connection with systematic instructional activities at a price reasonably related to that normally charged in the country for comparable works.

(3) The period referred to in paragraph (2) (a) (i) shall be five years, except that

- (i) for works of the natural and physical sciences, including mathematics, and of technology, the period shall be three years;
- (ii) for works of fiction, poetry, drama and music, and for art books, the period shall be seven years.

(4) (a) No license obtainable after three years shall be granted under this Article until a period of six months has elapsed

- (i) from the date on which the applicant complies with the requirements mentioned in Article IV (1), or
- (ii) where the identity or the address of the owner of the right of reproduction is unknown, from the date

obtenir une licence pour reproduire et publier cette édition, à ce prix ou à un prix inférieur, en vue de répondre aux besoins de l'enseignement scolaire et universitaire.

b) Une licence pour reproduire et publier une édition qui a été mise en circulation comme le décrit le sous-alinéa a) peut aussi être accordée en vertu des conditions prévues par le présent article si, après l'expiration de la période applicable, des exemplaires autorisés de cette édition ne sont plus en vente, pendant une durée de six mois, dans le pays concerné pour répondre aux besoins, soit du grand public, soit de l'enseignement scolaire et universitaire, à un prix comparable à celui qui est demandé dans ledit pays pour des œuvres analogues.

(3) La période à laquelle se réfère l'alinéa (2) a) i) est de cinq années. Toutefois,

- i) pour les œuvres qui traitent des sciences exactes et naturelles et de la technologie, elle sera de trois années;
- ii) pour les œuvres qui appartiennent au domaine de l'imagination, telles que les romans, les œuvres poétiques, dramatiques et musicales, et pour les livres d'art, elle sera de sept années.

(4) a) Dans le cas où elle peut être obtenue à l'expiration d'une période de trois années, la licence ne pourra être accordée en vertu du présent article avant l'expiration d'un délai de six mois

- i) à compter de la date à laquelle le requérant accomplit les formalités prévues par l'article IV (1);
- ii) ou bien, si l'identité ou l'adresse du titulaire du droit de reproduction n'est pas connue, à

diesem oder einem niedrigeren Preis für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht zu vervielfältigen und zu veröffentlichen.

b) Eine Lizenz zur Vervielfältigung und Veröffentlichung einer Ausgabe, die, wie in Buchstabe a) beschrieben, in Verkehr gebracht worden ist, kann unter den in diesem Artikel vorgesehenen Voraussetzungen auch erteilt werden, wenn nach Ablauf der maßgebenden Frist in dem Land mit Erlaubnis des Rechtsinhabers hergestellte Werkstücke dieser Ausgabe zu einem Preis, der dem dort für vergleichbare Werke üblichen Preis entspricht, sechs Monate lang für die Allgemeinheit oder für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht nicht mehr zum Verkauf standen.

(3) Die in Absatz (2) Buchstabe a) Ziffer i) bezeichnete Frist beträgt fünf Jahre; dagegen beträgt sie

- i) drei Jahre für Werke aus den Bereichen der Naturwissenschaften, Mathematik und Technik und
- ii) sieben Jahre für Romane, Gedichte und Dramen sowie für musikalische Werke und Kunstbücher.

(4) a) Eine nach drei Jahren erwirkbare Lizenz darf nach diesem Artikel erst nach Ablauf einer Frist von sechs Monaten erteilt werden, beginnend

- i) in dem Zeitpunkt, in dem der Antragsteller die in Artikel IV Absatz (1) vorgesehenen Erfordernisse erfüllt, oder,
- ii) sofern der Inhaber des Vervielfältigungsrechts oder seine Anschrift unbekannt ist, in dem Zeit-

on which the applicant sends, as provided for in Article IV (2), copies of his application submitted to the authority competent to grant the license.

(b) Where licenses are obtainable after other periods and Article IV (2) is applicable, no license shall be granted until a period of three months has elapsed from the date of the dispatch of the copies of the application.

(c) If, during the period of six or three months referred to in subparagraphs (a) and (b), a distribution as described in paragraph (2) (a) has taken place, no license shall be granted under this Article.

(d) No license shall be granted if the author has withdrawn from circulation all copies of the edition for the reproduction and publication of which the license has been applied for.

(5) A license to reproduce and publish a translation of a work shall not be granted under this Article in the following cases:

(i) where the translation was not published by the owner of the right of translation or with his authorization, or

(ii) where the translation is not in a language in general use in the country in which the license is applied for.

(6) If copies of an edition of a work are distributed in the country referred to in paragraph (1) to the general public or in connection with systematic instructional activities, by the owner of the right of reproduction or with his authorization, at a price reasonably related to that normally charged in the

compter de la date à laquelle le requérant procède, comme prévu à l'article IV (2), à l'envoi des copies de la requête soumise par lui à l'autorité qui a compétence pour accorder la licence.

b) Dans les autres cas et si l'article IV (2) est applicable, la licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de l'envoi des copies de la requête.

c) Si durant le délai de six ou de trois mois visé aux sous-alinéas a) et b) la mise en vente comme le décrit l'alinéa (2) a) a eu lieu, aucune licence ne sera accordée en vertu du présent article.

d) Aucune licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation tous les exemplaires de l'édition pour la reproduction et la publication de laquelle la licence a été demandée.

(5) Une licence en vue de reproduire et de publier une traduction d'une œuvre ne sera pas accordée, en vertu du présent article, dans les cas ci-après:

i) lorsque la traduction dont il s'agit n'a pas été publiée par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation;

ii) lorsque la traduction n'est pas faite dans une langue d'usage général dans le pays où la licence est demandée.

(6) Si des exemplaires d'une édition d'une œuvre sont mis en vente dans le pays visé à l'alinéa (1) pour répondre aux besoins, soit du grand public, soit de l'enseignement scolaire et universitaire, par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation, à un prix comparable à celui qui est

punkt, in dem der Antragsteller, wie in Artikel IV Absatz (2) vorgesehen, Abschriften seines bei der zuständigen Behörde gestellten Lizenzantrags absendet.

b) Sind Lizenzen nach anderen Fristen erwirkbar und ist Artikel IV Absatz (2) anzuwenden, so darf eine Lizenz nicht vor Ablauf einer Frist von drei Monaten seit Absendung der Abschriften des Lizenzantrags erteilt werden.

c) Werden innerhalb der in den Buchstaben a) und b) genannten Fristen von sechs oder drei Monaten Werkstücke der Ausgabe, wie in Absatz (2) Buchstabe a) beschrieben, zum Kauf angeboten, so darf keine Lizenz nach diesem Artikel erteilt werden.

d) Keine Lizenz wird erteilt, wenn der Urheber alle Werkstücke der Ausgabe, für die eine Lizenz zur Vervielfältigung und Veröffentlichung beantragt worden ist, aus dem Verkehr gezogen hat.

(5) Eine Lizenz zur Vervielfältigung und Veröffentlichung der Übersetzung eines Werkes wird nach diesem Artikel nicht erteilt,

i) wenn die Übersetzung nicht vom Inhaber des Übersetzungsrechts oder mit seiner Erlaubnis veröffentlicht worden ist oder

ii) wenn die Übersetzung nicht in einer Sprache abgefaßt ist, die in dem Land, in dem die Lizenz beantragt worden ist, allgemein gebräuchlich ist.

(6) Werden vom Inhaber des Vervielfältigungsrechts oder mit seiner Erlaubnis Werkstücke der Ausgabe eines Werkes in dem in Absatz (1) bezeichneten Land der Allgemeinheit oder für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht zu einem Preis, der dem für vergleichbare Werke dort üb-

country for comparable works, any license granted under this Article shall terminate if such edition is in the same language and with substantially the same content as the edition which was published under the said license. Any copies already made before the license terminates may continue to be distributed until their stock is exhausted.

(7) (a) Subject to subparagraph (b), the works to which this Article applies shall be limited to works published in printed or analogous forms of reproduction.

(b) This Article shall also apply to the reproduction in audio-visual form of lawfully made audio-visual fixations including any protected works incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a language in general use in the country in which the license is applied for, always provided that the audio-visual fixations in question were prepared and published for the sole purpose of being used in connection with systematic instructional activities.

Article IV

(1) A license under Article II or Article III may be granted only if the applicant, in accordance with the procedure of the country concerned, establishes either that he has requested, and has been denied, authorization by the owner of the right to make and publish the translation or to reproduce and publish the edition, as the case may be, or that, after due diligence on his part, he was unable to find the owner of the right. At the same time as making the request, the applicant shall inform any national or international information center referred to in paragraph (2).

en usage dans ledit pays pour des œuvres analogues, toute licence accordée en vertu du présent article prendra fin si cette édition est dans la même langue et son contenu essentiellement le même que celle et celui de l'édition publiée en vertu de la licence. La mise en circulation de tous les exemplaires déjà produits avant l'expiration de la licence pourra se poursuivre jusqu'à leur épuisement.

(7) a) Sous réserve du sous-alinéa b), les œuvres auxquelles le présent article est applicable ne sont que les œuvres publiées sous forme imprimée ou sous toute autre forme analogue de reproduction.

b) Le présent article est également applicable à la reproduction audio-visuelle de fixations licites audio-visuelles en tant qu'elles constituent ou incorporent des œuvres protégées ainsi qu'à la traduction du texte qui les accompagne dans une langue d'usage général dans le pays où la licence est demandée, étant bien entendu que les fixations audio-visuelles dont il s'agit ont été conçues et publiées aux seules fins de l'usage scolaire et universitaire.

Article IV

(1) Toute licence visée à l'article II ou à l'article III ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays en cause, justifie avoir demandé au titulaire du droit l'autorisation de faire une traduction et de la publier ou de reproduire et publier l'édition, selon le cas, et n'a pu obtenir son autorisation, ou, après dues diligences de sa part, n'a pu l'atteindre. En même temps qu'il fait cette demande au titulaire du droit, le requérant doit en informer tout centre national ou international d'information visé à l'alinéa (2).

lichen Preis entspricht, zum Kauf angeboten, so erlischt jede nach diesem Artikel erteilte Lizenz, sofern diese Ausgabe in derselben Sprache abgefaßt ist und im wesentlichen den gleichen Inhalt hat wie die aufgrund der Lizenz veröffentlichte Ausgabe. Werkstücke, die bereits vor Erlöschen der Lizenz hergestellt worden sind, dürfen weiterhin in Verkehr gebracht werden, bis der Vorrat erschöpft ist.

(7) a) Vorbehaltlich des Buchstaben b) ist dieser Artikel nur auf Werke anwendbar, die im Druck oder in einer entsprechenden Vervielfältigungsform veröffentlicht worden sind.

b) Dieser Artikel ist auch auf die audio-visuelle Vervielfältigung rechtmäßig hergestellter audio-visueller Festlegungen, soweit sie selbst geschützte Werke sind oder geschützte Werke enthalten, und auf die Übersetzung des in ihnen enthaltenen Textes in eine Sprache anwendbar, die in dem Land, in dem die Lizenz beantragt worden ist, allgemein gebräuchlich ist, immer vorausgesetzt, daß die betreffenden audio-visuellen Festlegungen ausschließlich für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht hergestellt und veröffentlicht worden sind.

Artikel IV

(1) Eine Lizenz nach Artikel II oder III darf nur erteilt werden, wenn der Antragsteller gemäß den Rechtsvorschriften des betreffenden Landes nachweist, daß er um die Erlaubnis des Rechtsinhabers je nachdem zur Übersetzung des Werkes und zur Veröffentlichung der Übersetzung oder zur Vervielfältigung und Veröffentlichung der Ausgabe ersucht und diese nicht erhalten hat oder daß er den Rechtsinhaber trotz gehöriger Bemühungen nicht ausfindig machen konnte. Gleichzeitig mit dem Gesuch an den Rechtsinhaber hat der Antragsteller jedes in Absatz (2) bezeichnete natio-

(2) If the owner of the right cannot be found, the applicant for a license shall send, by registered airmail, copies of his application, submitted to the authority competent to grant the license, to the publisher whose name appears on the work and to any national or international information center which may have been designated, in a notification to that effect deposited with the Director General, by the Government of the country in which the publisher is believed to have his principal place of business.

(3) The name of the author shall be indicated on all copies of the translation or reproduction published under a license granted under Article II or Article III. The title of the work shall appear on all such copies. In the case of a translation, the original title of the work shall appear in any case on all the said copies.

(4) (a) No license granted under Article II or Article III shall extend to the export of copies, and any such license shall be valid only for publication of the translation or of the reproduction, as the case may be, in the territory of the country in which it has been applied for.

(b) For the purposes of subparagraph (a), the notion of export shall include the sending of copies from any territory to the country which, in respect of that territory, has made a declaration under Article I (5).

(c) Where a governmental or other public entity of a country which has granted a license to make a translation under Article II into a language other than English, French or Spanish sends copies of a translation published under such license to another country, such sending of

(2) Si le titulaire du droit n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser, par la poste aérienne, sous pli recommandé, des copies de la requête soumise par lui à l'autorité qui a compétence pour accorder la licence, à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et à tout centre national ou international d'information qui peut avoir été désigné, dans une notification déposée à cet effet auprès du Directeur général, par le Gouvernement du pays où l'éditeur est présumé avoir le siège principal de ses opérations.

(3) Le nom de l'auteur doit être indiqué sur tous les exemplaires de la traduction ou de la reproduction publiée sous l'empire d'une licence accordée en vertu de l'article II ou de l'article III. Le titre de l'œuvre doit figurer sur tous ces exemplaires. S'il s'agit d'une traduction, le titre original de l'œuvre doit en tout cas figurer sur tous ceux-ci.

(4) a) Toute licence accordée en vertu de l'article II ou de l'article III ne s'étendra pas à l'exportation d'exemplaires et elle ne sera valable que pour la publication de la traduction ou de la reproduction, selon le cas, à l'intérieur du territoire du pays où cette licence a été demandée.

b) Aux fins de l'application du sous-alinéa a), doit être regardé comme exportation l'envoi d'exemplaires à partir d'un territoire vers le pays qui, pour ce territoire, a fait une déclaration conformément à l'article I (5).

c) Lorsqu'un organisme gouvernemental ou tout autre organisme public d'un pays qui a accordé, conformément à l'article II, une licence de faire une traduction dans une langue autre que l'anglais, l'espagnol ou le français envoi des exemplaires de la traduction publiée

nale oder internationale Informationszentrum zu unterrichten.

(2) Vermag der Antragsteller den Rechtsinhaber nicht ausfindig zu machen, so hat er eine Abschrift seines an die zuständige Behörde gerichteten Lizenzantrags mit eingeschriebener Luftpost dem Verleger, dessen Name auf dem Werk angegeben ist, und jedem nationalen oder internationalen Informationszentrum zu senden, das gegebenenfalls von der Regierung des Landes, in dem der Verleger vermutlich den Mittelpunkt seiner Geschäftstätigkeit hat, in einer beim Generaldirektor hinterlegten Notifikation bezeichnet worden ist.

(3) Der Name des Urhebers ist auf allen Werkstücken einer Übersetzung oder einer Vervielfältigung, die aufgrund einer nach Artikel II oder III erteilten Lizenz veröffentlicht wird, anzugeben. Der Titel des Werkes ist auf allen Werkstücken aufzuführen. Bei einer Übersetzung ist jedenfalls der Originaltitel auf allen Werkstücken anzugeben.

(4) a) Eine nach Artikel II oder III erteilte Lizenz erstreckt sich nicht auf die Ausfuhr von Werkstücken und berechtigt je nachdem nur zur Veröffentlichung der Übersetzung oder der Vervielfältigung im Hoheitsgebiet des Landes, in dem die Lizenz beantragt worden ist.

b) Für die Anwendung des Buchstaben a) wird auch der Versand von Werkstücken von einem Gebiet nach dem Land, das für dieses Gebiet eine Erklärung nach Artikel I Absatz (5) abgegeben hat, als Ausfuhr angesehen.

c) Versendet eine staatliche oder andere öffentliche Stelle eines Landes, das nach Artikel II eine Lizenz zur Übersetzung in eine andere als die englische, französische oder spanische Sprache erteilt hat, Werkstücke der unter dieser Lizenz veröffentlichten Übersetzung in ein ande-

copies shall not, for the purposes of subparagraph (a), be considered to constitute export if all of the following conditions are met:

- (i) the recipients are individuals who are nationals of the country whose competent authority has granted the license, or organizations grouping such individuals;
- (ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching, scholarship or research;
- (iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to recipients is without any commercial purpose; and
- (iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the country whose competent authority has granted the license to allow the receipt, or distribution, or both, and the Director General has been notified of the agreement by the Government of the country in which the license has been granted.

(5) All copies published under a license granted by virtue of Article II or Article III shall bear a notice in the appropriate language stating that the copies are available for distribution only in the country or territory to which the said license applies.

(6) (a) Due provision shall be made at the national level to ensure

- (i) that the license provides, in favour of the owner of the right of translation or of reproduction, as the case may be, for just compensation that is consistent with standards of royalties normally operating on licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned, and

en vertu d'une telle licence à un autre pays, une telle expédition ne sera pas considérée, aux fins du sous-alinéa a), comme étant une exportation si toutes les conditions suivantes sont remplies:

- i) les destinataires sont des particuliers ressortissants du pays dont l'autorité compétente a accordé la licence, ou des organisations groupant de tels ressortissants;
- ii) les exemplaires ne sont utilisés que pour l'usage scolaire, universitaire ou de la recherche;
- iii) l'envoi des exemplaires et leur distribution ultérieure aux destinataires n'ont aucun caractère lucratif; et
- iv) le pays auquel les exemplaires ont été envoyés a conclu un accord avec le pays dont l'autorité compétente a délivré la licence pour en autoriser la réception, ou la distribution, ou ces deux opérations, et le Gouvernement de ce dernier pays a notifié au Directeur général un tel accord.

(5) Tout exemplaire publié sous l'empire d'une licence accordée en vertu de l'article II ou de l'article III doit contenir une mention dans la langue appropriée précisant que l'exemplaire n'est mis en circulation que dans le pays ou le territoire auquel ladite licence s'applique.

(6) a) Des mesures appropriées seront prises sur le plan national pour que

- i) la licence comporte en faveur du titulaire du droit de traduction ou de reproduction, selon le cas, une rémunération équitable et conforme à l'échelle des redevances normalement versées dans le cas de licences librement négociées entre les intéressés dans les deux pays concernés; et

res Land, so wird dieser Versand nicht als Ausfuhr im Sinn von Buchstabe a) angesehen, sofern alle folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:

- i) die Empfänger sind Einzelpersonen, die dem Land, dessen zuständige Behörde die Lizenz erteilt hat, angehören, oder Zusammenschlüsse solcher Einzelpersonen;
- ii) die Werkstücke sind nur für Unterrichts-, Studien- oder Forschungszwecke bestimmt;
- iii) der Versand der Werkstücke und ihre spätere Verteilung an die Empfänger dienen keinen Erwerbszwecken;
- iv) das Land, in das die Werkstücke gesandt werden, hat mit dem Land, dessen zuständige Behörde die Lizenz erteilt hat, eine Vereinbarung getroffen, die den Empfang, die Verteilung oder beides gestattet, und die Regierung dieses Landes hat dem Generaldirektor die Vereinbarung notifiziert.

(5) Alle Werkstücke, die aufgrund einer nach Artikel II oder III erteilten Lizenz veröffentlicht werden, haben in der betreffenden Sprache einen Vermerk zu tragen, daß sie nur in dem Land oder Gebiet, auf das sich die Lizenz bezieht, in Verkehr gebracht werden dürfen.

(6) a) Auf nationaler Ebene ist dafür zu sorgen, daß

- i) die Lizenz zugunsten des Inhabers des Übersetzungsrechts oder des Inhabers des Vervielfältigungsrechts eine angemessene Vergütung vorsieht, die der bei frei vereinbarten Lizenzen zwischen Personen in den beiden betreffenden Ländern üblichen Vergütung entspricht, und

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(ii) payment and transmittal of the compensation: should national currency regulations intervene, the competent authority shall make all efforts, by the use of international machinery, to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.</p> | <p>ii) soient assurés le paiement et le transfert de cette rémunération; s'il existe une réglementation nationale en matière de devises, l'autorité compétente ne ménagera aucun effort, en recourant aux mécanismes internationaux, pour assurer le transfert de la rémunération en monnaie internationalement convertible ou en son équivalent.</p> | <p>ii) Zahlung und Transfer der Vergütung sichergestellt werden; bestehen nationale Devisenbeschränkungen, so hat die zuständige Behörde unter Zuhilfenahme internationaler Einrichtungen alles ihr Mögliche zu tun, um den Transfer der Vergütung in international konvertierbarer Währung oder gleichgestellten Zahlungsmitteln sicherzustellen.</p> |
| <p>(b) Due provision shall be made by national legislation to ensure a correct translation of the work, or an accurate reproduction of the particular edition, as the case may be.</p> | <p>b) Des mesures appropriées seront prises dans le cadre de la législation nationale pour que soit garantie une traduction correcte de l'œuvre ou une reproduction exacte de l'édition dont il s'agit, selon le cas.</p> | <p>b) Die innerstaatliche Gesetzgebung hat eine getreue Übersetzung des Werkes oder eine genaue Wiedergabe der Ausgabe zu gewährleisten.</p> |

Article V

(1) (a) Any country entitled to make a declaration that it will avail itself of the faculty provided for in Article II may, instead, at the time of ratifying or acceding to this Act:

- (i) if it is a country to which Article 30 (2) (a) applies, make a declaration under that provision as far as the right of translation is concerned;
- (ii) if it is a country to which Article 30 (2) (a) does not apply, and even if it is not a country outside the Union, make a declaration as provided for in Article 30 (2) (b), first sentence.

(b) In the case of a country which ceases to be regarded as a developing country as referred to in Article I (1), a declaration made according to this paragraph shall be effective until the date on which the period applicable under Article I (3) expires.

(c) Any country which has made a declaration according to this paragraph may not subsequently avail itself of the

Article V

(1) a) Tout pays habilité à déclarer qu'il invoquera le bénéfice de la faculté prévue par l'article II peut, lorsqu'il ratifie le présent Acte, ou y adhère, au lieu de faire une telle déclaration,

- i) faire, s'il est un pays auquel l'article 30 (2) a) est applicable, une déclaration aux termes de cette disposition pour ce qui concerne le droit de traduction;
- ii) faire, s'il est un pays auquel l'article 30 (2) a) n'est pas applicable, et même s'il n'est pas un pays étranger à l'Union, une déclaration comme prévu par l'article 30 (2) b), première phrase.

b) Dans le cas d'un pays qui a cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement tel que visé à l'article I (1), une déclaration faite conformément au présent alinéa reste valable jusqu'à la date à laquelle expire le délai applicable conformément à l'article I (3).

c) Tout pays qui a fait une déclaration conformément au présent alinéa ne peut invoquer ultérieurement le bénéfice de

Artikel V

(1) a) Jedes Land, das zu erklären berechtigt ist, es werde die in Artikel II vorgesehene Befugnis in Anspruch nehmen, kann stattdessen bei der Ratifikation oder beim Beitritt zu dieser Fassung,

- i) sofern es ein Land ist, auf das Artikel 30 Absatz (2) Buchstabe a) zutrifft, hinsichtlich des Übersetzungsrechts eine Erklärung nach dieser Bestimmung abgeben;
- ii) sofern es ein Land ist, auf das Artikel 30 Absatz (2) Buchstabe a) nicht zutrifft, und selbst wenn es sich nicht um ein verbandsfremdes Land handelt, die in Artikel 30 Absatz (2) Buchstabe b) Satz 1 vorgesehene Erklärung abgeben.

b) Eine nach diesem Absatz abgegebene Erklärung bleibt für ein Land, das nicht länger als Entwicklungsland im Sinn von Artikel I Absatz (1) angesehen wird, bis zu dem Zeitpunkt wirksam, in dem die nach Artikel I Absatz (3) maßgebende Frist abläuft.

c) Ein Land, das eine Erklärung nach diesem Absatz abgegeben hat, kann die in Artikel II vorgesehene Befugnis

faculty provided for in Article II even if it withdraws the said declaration.

(2) Subject to paragraph (3), any country which has availed itself of the faculty provided for in Article II may not subsequently make a declaration according to paragraph (1).

(3) Any country which has ceased to be regarded as a developing country as referred to in Article I (1) may, not later than two years prior to the expiration of the period applicable under Article I (3), make a declaration to the effect provided for in Article 30 (2) (b), first sentence, notwithstanding the fact that it is not a country outside the Union. Such declaration shall take effect at the date on which the period applicable under Article I (3) expires.

Article VI

(1) Any country of the Union may declare, as from the date of this Act, and at any time before becoming bound by Articles 1 to 21 and this Appendix:

(i) if it is a country which, were it bound by Articles 1 to 21 and this Appendix, would be entitled to avail itself of the faculties referred to in Article I (1), that it will apply the provisions of Article II or of Article III or of both to works whose country of origin is a country which, pursuant to (ii) below, admits the application of those Articles to such works, or which is bound by Articles 1 to 21 and this Appendix; such declaration may, instead of referring to Article II, refer to Article V;

(ii) that it admits the application of this Appendix to works of which it is the country of origin by coun-

la faculté prévue par l'article II, même s'il retire ladite déclaration.

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), tout pays qui a invoqué le bénéfice de la faculté prévue par l'article II ne peut faire ultérieurement une déclaration conformément à l'alinéa (1).

(3) Tout pays qui a cessé d'être considéré comme un pays en voie de développement tel que visé à l'article I (1) pourra, deux ans au plus tard avant l'expiration du délai applicable conformément à l'article I (3), faire une déclaration, au sens de l'article 30 (2) b), première phrase, nonobstant le fait qu'il ne s'agit pas d'un pays étranger à l'Union. Cette déclaration prendra effet à la date à laquelle expire le délai applicable conformément à l'article I (3).

Article VI

(1) Tout pays de l'Union peut déclarer, à partir de la date du présent Acte et à tout moment avant de devenir lié par les articles 1 à 21 et par la présente Annexe:

i) s'il s'agit d'un pays qui, s'il était lié par les articles 1 à 21 par la présente Annexe, serait habilité à invoquer le bénéfice des facultés visées à l'article I (1), qu'il appliquera les dispositions de l'article II ou de l'article III, ou bien des deux, aux œuvres dont le pays d'origine est un pays qui, en application du point ii) ci-après, accepte l'application de ces articles à de telles œuvres ou qui est lié par les articles 1 à 21 et par la présente Annexe; une telle déclaration peut se référer à l'article V au lieu de l'article II;

ii) qu'il accepte l'application de la présente Annexe aux œuvres dont il est le pays d'origine, par

nicht mehr in Anspruch nehmen, selbst wenn es die Erklärung zurückzieht.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes (3) kann ein Land, das die in Artikel II vorgesehene Befugnis in Anspruch genommen hat, keine Erklärung nach Absatz (1) mehr abgeben.

(3) Ein Land, das nicht länger als Entwicklungsland im Sinn von Artikel I Absatz (1) angesehen wird, kann, obwohl es kein verbandsfremdes Land ist, bis zu zwei Jahren vor Ablauf der nach Artikel I Absatz (3) maßgebenden Frist die in Artikel 30 Absatz (2) Buchstabe b) Satz 1 vorgesehene Erklärung abgeben. Diese Erklärung wird in dem Zeitpunkt wirksam, in dem die nach Artikel I Absatz (3) maßgebende Frist abläuft.

Artikel VI

(1) Ein Verbandsland kann vom Zeitpunkt der Unterzeichnung dieser Fassung der Übereinkunft an jederzeit, bevor es durch die Artikel 1 bis 21 und diesen Anhang gebunden ist,

i) erklären — sofern es berechtigt wäre, die in Artikel I Absatz (1) bezeichneten Befugnisse in Anspruch zu nehmen, wenn es durch die Artikel 1 bis 21 und diesen Anhang gebunden wäre —, daß es die Artikel II oder III oder beide Artikel auf Werke anzuwenden wird, deren Ursprungsland ein Land ist, das gemäß Ziffer ii) die Anwendung dieser Artikel auf solche Werke zuläßt oder das durch die Artikel 1 bis 21 und diesen Anhang gebunden ist; die Erklärung kann sich statt auf Artikel II auf Artikel V beziehen;

ii) erklären, daß es die Anwendung dieses Anhangs auf Werke, deren Ursprungsland es ist, durch

tries which have made a declaration under (i) above or a notification under Article I.	les pays qui ont fait une déclaration en vertu du point i) ci-dessus ou une notification en vertu de l'article I.	die Länder zuläßt, die eine Erklärung nach Ziffer i) abgegeben oder eine Notifikation nach Artikel I hinterlegt haben.
(2) Any declaration made under paragraph (1) shall be in writing and shall be deposited with the Director General. The declaration shall become effective from the date of its deposit.	(2) Toute déclaration selon l'alinéa (1) doit être faite par écrit et déposée auprès du Directeur général. Elle prend effet à la date de son dépôt.	(2) Jede Erklärung nach Absatz (1) muß schriftlich abgefaßt und beim Generaldirektor hinterlegt werden. Sie wird im Zeitpunkt ihrer Hinterlegung wirksam.
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Act.	EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.	ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten diese Fassung der Übereinkunft unterschrieben.
DONE at Paris, on July 24. 1971.	FAIT à Paris, le 24 juillet 1971.	GESCHEHEN zu Paris am 24. Juli 1971.

Erläuterungen

Vorbemerkung

Die Übereinkunft ist ein gesetzändernder Staatsvertrag und bedarf daher gemäß Art. 50 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat.

Die Übereinkunft ist weder verfassungsändernd noch -ergänzend.

Sie hat keinen politischen Inhalt.

Die Übereinkunft bedarf nicht der speziellen Transformation gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG.

A. Allgemeines

Am 9. September 1886 ist in Bern die Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst geschlossen worden. Die Übereinkunft ist wiederholt revidiert worden, und zwar zuletzt in Brüssel am 26. Juni 1948 (Brüsseler Fassung), in Stockholm am 14. Juli 1967 (Stockholmer Fassung) und in Paris am 24. Juli 1971 (Pariser Fassung). Österreich hat diese Übereinkunft in der Berliner Fassung (1908) im Jahr 1920 ratifiziert (StGBI. Nr. 435/1920). Im Jahr 1953 hat Österreich die Übereinkunft in der Brüsseler Fassung ratifiziert (BGBl. Nr. 183/1953). Im Jahr 1973 hat Österreich gemeinsam mit dem Übereinkommen zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO) die organisatorischen Bestimmungen der Stock-

holmer Fassung (Art. 22 bis 38) ratifiziert (BGBl. Nr. 398/1973). Österreich hat die Pariser Fassung am 28. Jänner 1972 unterzeichnet. Der Generalbericht zur Pariser Fassung ist von Ousmane Goundiam, dem Delegierten Senegals, verfaßt und in der Zeitschrift Copyright 1971, 150 ff., veröffentlicht worden. Eine amtliche Übersetzung in die deutsche Sprache ist vom Generaldirektor der WIPO hergestellt worden.

Die revidierten Fassungen werden im folgenden mit „RBÜ“ abgekürzt.

Zweck der Pariser Fassung der RBÜ ist der Interessenausgleich zwischen den Industriestaaten und den Entwicklungsländern.

Dem Interesse der Industriestaaten dient die Verstärkung des Urheberschutzes: Anstelle des derzeit noch maßgeblichen materiellen Rechtsschutzes der Brüsseler Fassung treten die auf der Stockholmer Konferenz beschlossenen Verbesserungen des Mindestschutzes, die unverändert in die Pariser Fassung übernommen werden. Der Kreis der geschützten Werke wird erweitert (Art. 3 und 4). Das Vervielfältigungsrecht wird generell geregelt (Art. 9). Das Filmrecht wird weitgehend neu gefaßt (Art. 14 und 14^{bis}). Eine Mindestschutzfrist für Filmwerke und Werke der Photographie und der angewandten Kunst wird festgelegt (Art. 7 Abs. 2 und 4). Der Schutz des

Urheberpersönlichkeitsrechts wird im wesentlichen auf die gesamte Dauer des Schutzes der Verwertungsrechte ausgedehnt (Art. 6^{bis} Abs. 2).

Hingegen wird den Interessen der **Entwicklungsländer** durch die im Anhang enthaltenen **Erleichterungen** von dem in der Übereinkunft vorgesehenen Mindestschutz entsprochen.

Bereits im Jahr 1967 ist auf der Stockholmer Konferenz versucht worden, für die Entwicklungsländer Erleichterungen vorzusehen. Diese Konferenz hat das Protokoll betreffend die Entwicklungsländer angenommen, das gemäß Art. 21 Bestandteil der Stockholmer Fassung ist. Das Protokoll ist jedoch in zahlreichen Industriestaaten auf großen Widerstand der Urheber gestoßen. Daher ist die Ratifikation des Protokolls und der mit ihm verknüpften Art. 1 bis 21 der Übereinkunft durch den größten Teil der Verbandsländer unterblieben. Besonders beanstandet worden ist, daß das Protokoll sich nicht auf die zu Erziehungs- und Forschungszwecken notwendigen Ausnahmen beschränkt und daß bei den Ausnahmen zu Unterrichts-, Studien- und Forschungszwecken verbindliche Vorschriften über ein Zwangslizenzverfahren unter Beteiligung der Urheber fehlen. Mangels der notwendigen Zahl von Ratifikationen — solche sind auch nicht mehr zu erwarten — sind diese Bestimmungen nicht objektiv wirksam geworden. Nach der Stockholmer Konferenz haben die Entwicklungsländer auch eine Revision des Welturheberrechtsabkommens (WUA) gefordert. In die Verhandlungen über die Revisionswünsche der Entwicklungsländer ist auf Drängen der Industriestaaten auch die Ersetzung des Stockholmer Protokolls betreffend die Entwicklungsländer durch eine neue Regelung einbezogen worden. Das Ergebnis ist die gemeinsame Revision der RBÜ und des WUA.

Den Interessen der Entwicklungsländer, vor allem an der Entwicklung ihrer Kultur, wird nunmehr dadurch entsprochen, daß ihnen durch **Zwangslizenzen** die Benützung geschützter ausländischer Werke erleichtert wird (Art. II und III des Anhangs). Hierdurch werden das Übersetzungsrecht und das Vervielfältigungsrecht des Urhebers beschränkt. Überdies können sie zwanglos von der RBÜ zum WUA ohne Nachteil für ihre Urheber überwechseln (Zusatzerklärung zum Art. XVII WUA).

Die Regelung der Zwangslizenzen spiegelt den Interessenausgleich besonders deutlich wider: Den Entwicklungsländern wird nämlich bloß ein beschränktes Recht zur Begründung von Zwangslizenzen eingeräumt. Es dürfen Zwangslizenzen für Übersetzungen nur zu Unterrichts-, Studien- und Forschungszwecken, Zwangslizenzen für Nachdrucke nur für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht und schließlich Zwangslizenzen an audio-visuellem Material nur erteilt werden, wenn dieses Ma-

terial selbst ausschließlich für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht hergestellt und veröffentlicht worden ist. Auf Grund einer solchen Lizenz hergestellte Werkstücke dürfen aus dem Entwicklungsland in der Regel nicht ausgeführt werden. Die Zwangslizenz erlischt durch die Veröffentlichung einer autorisierten Übersetzung und durch das Anbot von Vervielfältigungsstücken zu einem angemessenen Preis durch den Autor. Dem Schutz der Autoren dienen ihr Recht auf Verständigung von der beabsichtigten Begründung einer Zwangslizenz sowie die hieran geknüpften Wartezeiten. Auch wird die Höhe der Vergütung festgelegt.

In die Pariser Fassung werden die objektiv nicht in Kraft getretenen materiellrechtlichen Bestimmungen der Stockholmer Fassung (Art. 1 bis 20) **wörtlich** übernommen. Von den objektiv wirksam gewordenen, auch für Österreich verbindlichen Verwaltungsbestimmungen der Stockholmer Fassung werden die Art. 22 bis 26 betreffend die Verbandorganisation gleichfalls unverändert übernommen. Die übrigen Verwaltungsbestimmungen und die Schlußbestimmungen der Stockholmer Fassung werden durch die Pariser Fassung (Art. 27 bis 38) überwiegend nur redaktionell geändert. Bloß die Art. 28, 29^{bis}, 30, 31 und 37 enthalten sachliche Änderungen. Das Stockholmer „Protokoll betreffend die Entwicklungsländer“ wird durch einen „Anhang“ zur Pariser Fassung ersetzt; der Art. 21 wird entsprechend geändert.

Durch die Pariser Fassung der RBÜ werden die materiellrechtlichen Bestimmungen der Brüsseler Fassung (Art. 1 bis 20) wie folgt geändert: Die Art. 4 und 14^{bis} (neuer Bezeichnung) werden neu eingefügt und die Art. 2, 2^{bis}, 3, 5 bis 7, 9 bis 10^{bis}, 13, 14 und 15 (neuer Bezeichnung) zum Teil neu gefaßt bzw. ergänzt. Im übrigen wird die Übereinkunft sprachlich verbessert.

Gleich den früheren Fassungen enthält auch die Pariser Fassung der RBÜ zwei Gruppen von inhaltlich verschiedenen Anordnungen: Teils ist vorgesehen, daß bestimmte Werke von Angehörigen der Vertragsstaaten in jedem anderen Vertragsstaat jeweils gleich den Werken der Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates geschützt werden (Art. 5). In solchen Fällen verweist die Übereinkunft also bezüglich des Schutzzumfanges auf das jeweilige innerstaatliche Recht und bestimmt diesen daher nicht. Eine zweite Gruppe von Anordnungen enthält hingegen auch inhaltliche Umschreibungen des Schutzzumfanges oder der Durchbrechungen von Schutzrechten (Art. 7 bis 14^{ter}, Art. II oder III des Anhangs).

Daraus ergibt sich aus der Sicht des österreichischen Urheberrechtsgesetzes folgendes: Dieses Gesetz grenzt die seiner unmittelbaren und primären Anwendung unterliegenden urheberrechtlichen Tatbestände mit Auslandsbeziehung aus-

drücklich ab (§§ 94 bis 99 a UrhG). Auf sonstige Tatbestände mit Auslandsbeziehung ist es nicht unmittelbar anzuwenden, selbst wenn es sich um ein Werk im Sinn dieses Gesetzes handelt. Die RBÜ dehnt durch die Verweisung ihres Art. 5 den Anwendungsbereich des UrhG auf weitere bestimmte urheberrechtliche Tatbestände mit Auslandsbeziehung aus. Der Art. 5 enthält keine unmittelbar anwendbare Sachnorm, seine Verweisung auf das innerstaatliche Recht, und zwar auf das UrhG (I. und III. Hauptstück, §§ 1 bis 65; 81 bis 93) ist jedoch eindeutig. Von der Verweisung ausgenommen sind nur die Bestimmungen über die verwandten Schutzrechte (§§ 66 bis 78); diese werden durch die RBÜ nicht geschützt. Der Art. 5 gewinnt daher durch innerstaatliches Recht seinen Sinn: Dem UrhG ist zu entnehmen, welchen Schutz Österreich den Werken seiner Staatsangehörigen gewährt. Das UrhG wird somit bei Tatbeständen mit Auslandsbeziehung nach Maßgabe der Übereinkunft kraft Verweisung auch in den Fällen anwendbar, in denen es nach den §§ 94 bis 99 a UrhG nicht anwendbar wäre.

Die Sachnormen der Übereinkunft und ihres Anhangs sind in Anlage und Ausdruck derart bestimmt (Art. 18 B-VG), teilweise sogar ungewöhnlich reich an Einzelheiten, daß sie sich zur unmittelbaren Anwendung durch Gerichte eignen.

Gleiches gilt auch für die von der Übereinkunft verwendeten Rechtsbegriffe: Diese sind den österreichischen Gerichten im wesentlichen seit langem vertraut; ist doch Österreich seit 1920 Mitglied der RBÜ. Der neue Rechtsbegriff „Entwicklungsland“ aber ist genügend bestimmt umschrieben (Art. I des Abs. 1 des Anhangs) und wird bei der innerstaatlichen Anwendung der Übereinkunft kaum eine Rolle spielen.

Schließlich ist das Verhältnis dieser Fassung der Übereinkunft zu den früheren Fassungen (Art. 29^{bis} und 34) und zu anderen Staatsverträgen klar und unmittelbar vollziehbar geordnet: Das gilt besonders für das WUA, dessen Mitglied Österreich ist. Österreich hat 1957 die Genfer Fassung ratifiziert. Dieses Abkommen strebt gleich der RBÜ einen möglichst weitreichenden Urheberrechtsschutz an. Derzeit gehören dem WUA mehr Staaten als der RBÜ an; sein Schutzniveau ist allerdings niedriger als bei der RBÜ. Diese ist auch in der Pariser Fassung mit dem WUA sorgfältig abgestimmt, sodaß eine Kollision zwischen den Übereinkommen und damit eine wechselseitige Derogation je nach dem Zeitpunkt der letzten Revision ausgeschlossen ist (Art. XVII WUA und Zusatzklärung hierzu).

Die Übereinkunft verpflichtet die Vertragsstaaten, die gemäß ihrer Verfassung notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, damit die Anwendung der Übereinkunft gewährleistet wird. Ferner sind die Vertragsstaaten verpflichtet, ihre innerstaatlichen Vorschriften so auszugestalten, daß sie in

der Lage sind, der Übereinkunft (innerstaatlich) Wirksamkeit zu verleihen (Art. 36). Österreich genügt an sich dieser Pflicht, wenn es die Übereinkunft ratifiziert und in seine Rechtsordnung generell transformiert: Die Übereinkunft ist auf Grund ihrer bestimmten Fassung unmittelbar anwendbar; besonders ist die Verweisung auf das Urheberrechtsgesetz (Art. 5) eindeutig. Ihre Sachnormen und Rechtsbegriffe fügen sich zwanglos in das österreichische Recht ein. (Vgl. dazu auch die Ausführungen zum Art. 36 im Generalbericht zur Pariser Fassung: Für Länder, deren Verfassung eine unmittelbare Anwendung internationaler Verträge zuläßt, ist eine besondere Gesetzgebung nicht notwendig, da die Vorschriften ihrer Natur nach einer unmittelbaren Anwendung zugänglich sind.)

Österreich ändert jedoch anlässlich der Ratifikation dieser Übereinkunft und ihrer Transformation in die innerstaatliche Rechtsordnung das Urheberrechtsgesetz, sodaß der Schutzzumfang nicht davon abhängt, ob ein Sachverhalt mit Auslandsbeziehung oder mit reiner Inlandsbeziehung vorliegt. Das österreichische Urheberrechtsgesetz umschreibt nämlich einige Sachnormen anders als die Übereinkunft: Der Art. 15 Abs. 2 enthält eine Vermutung über die Person des Filmherstellers, die dem UrhG noch nicht bekannt ist; dem § 38 UrhG wird daher ein entsprechender Abs. 3 angefügt werden. Weiters sollen die Vorschriften über die Berichterstattung über Tagesereignisse mit dem Art. 10^{bis} in Übereinstimmung gebracht werden: Die §§ 49 und 52 Abs. 2 werden aufgehoben und durch einen neuen § 42 a ersetzt werden. Die Dauer des Schutzes von Filmwerken entspricht schon seit der UrhGNov. 1972 der Pariser Fassung der RBÜ (§ 62 UrhG). Die freien Werknutzungen (§§ 41 ff. UrhG) können unverändert beibehalten werden. Derartige mehr oder minder große Ausnahmen kennen alle Verbandsländer; sie werden durch die Art. 2^{bis}, 9 bis 10^{bis}, 11^{bis} und 13 gestattet (siehe dazu im näheren die Erläuterungen zu diesen Artikeln).

Die Pariser Fassung der RBÜ soll daher als **unmittelbar anwendbare Norm** in den österreichischen Rechtsbereich **generell transformiert** werden. Gleich den bisherigen Urheberrechtsverträgen steht sie auf der Stufe eines **einfachen Gesetzes**. Sie ist **gesetzesändernd**: Einerseits gibt sie bereits durch die Brüsseler Fassung geregelten Tatbeständen eine neue Rechtsgrundlage, andererseits regelt sie bisher positiv noch nicht normierte Tatbestände mit Auslandsbeziehung (Art. 3 Abs. 1 lit. a und Abs. 2 und Art. 4). Sie hat **keinen politischen Inhalt**.

Da die Übereinkunft einen zum Teil vom österreichischen Recht abweichenden Schutz gewährt, ist das Urheberrechtsgesetz zum Schutz der österreichischen Urheber und im Interesse

der Einheit und Übersichtlichkeit der Rechtsordnung dem vorgesehenen Schutzzumfang der Übereinkunft anzupassen.

Der Anhang zur Pariser Fassung der RBÜ ist mit der Pariser Fassung des WUA, dem gleichzeitig beigetreten werden soll, auch inhaltlich abgestimmt. Beide Übereinkommen gewähren den Entwicklungsländern die gleichen Vergünstigungen. Allerdings schützt die RBÜ auch das Urheberpersönlichkeitsrecht, hat eine höhere Schutzebene, gewährt eine Schutzfrist von wenigstens 50 Jahren und knüpft den Urheberrechtsschutz an keine Förmlichkeiten. Die Neufassung des WUA bewirkt, daß solche Entwicklungsländer, die die RBÜ verlassen, den Schutz nach dem WUA behalten (Zusatzklärung zum Art. XVII WUA). Nach der Genfer Fassung des WUA verliert hingegen jedes Land durch den Austritt aus der RBÜ den Schutz auch nach dem WUA. Diese Rechtsfolge wird nun zugunsten der Entwicklungsländer beseitigt. Dieses Privileg geht dadurch verloren, daß der Staat die Eigenschaft eines Entwicklungslandes verliert.

Die Übereinkunft begünstigt die Entwicklungsländer. Die Anwendung der Gegenseitigkeit gegenüber Urhebern aus Entwicklungsländern ist ausdrücklich ausgeschlossen (Art. I Abs. 6 des Anhangs). Nimmt ein Entwicklungsland Rechte aus der Übereinkunft in Anspruch, so ist ein Nicht-Entwicklungsland keineswegs berechtigt, Gegenseitigkeit zu üben und zB ebenfalls Zwangslizenzen zu begründen. Der Grundsatz der Inländerbehandlung bleibt unberührt: Die Privilegien der Entwicklungsländer wenden sich auch gegen ihre eigenen Angehörigen (Art. 5).

Dennoch ist der Beitritt zur Pariser Fassung der RBÜ für österreichische Urheber aus zwei Gründen vorteilhaft: Erstens werden durch die Neufassung der Art. 1 bis 20 die Mindestrechte verstärkt und dadurch werden österreichische Urheber selbst in manchen entwickelten Verbandsländern besser als bisher gestellt. Zweitens bestanden ernste Drohungen von Entwicklungsländern, aus den urheberrechtlichen Übereinkommen auszutreten, falls ihnen keine Erleichterungen zustanden würden, die ihrer wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung angepaßt sind. Ein Entwicklungsland ist aus der RBÜ tatsächlich ausgetreten. Es ist für die Urheber wirtschaftlich günstiger, den Entwicklungsländern Zugeständnisse durch die Möglichkeit der Erteilung von (entgeltlichen) Zwangslizenzen zu machen, als sie der Gefahr des Austritts der Entwicklungsländer aus den urheberrechtlichen Übereinkommen auszusetzen. Denn in diesem Fall könnten sie Werke auch ohne Verpflichtung zu irgendeiner Entschädigung der Urheber frei benützen.

Dem Bund werden durch die Ratifikation weder Kosten noch ein zusätzlicher Verwaltungsaufwand erwachsen.

Von der im Art. VI Abs. 1 Z ii des Anhangs vorgesehenen Möglichkeit, den Entwicklungsländern die Sondererleichterungen vor Inkrafttreten dieser Fassung durch einseitige Erklärungen zu gewähren, konnte nicht Gebrauch gemacht werden, da dies einer vorläufigen Anwendung des Vertrages vor der Vertragsschließung durch die zuständigen Organe gleichkäme, die nach der Bundesverfassung nicht zulässig ist.

Die Pariser Fassung der RBÜ ist bisher für folgende Staaten wirksam geworden: Australien, Benin, Brasilien, Bulgarien, Kamerun, Zentralafrikanische Republik, Chile, Kongo, Costa Rica, Tschechoslowakei, Dänemark, Ägypten, Frankreich, Gabun, Deutsche Demokratische Republik, Bundesrepublik Deutschland, Griechenland, Heiliger Stuhl, Ungarn, Italien, Elfenbeinküste, Japan, Libysche arabische Republik, Luxemburg, Mali, Mauretanien, Mexiko, Monaco, Niger, Philippinen, Portugal, Senegal, Spanien, Surinam, Schweden, Togo, Tunesien, Obervolta, Uruguay, Jugoslawien und Zaire.

B. Besonderes

Zum Art. 1:

Diese Bestimmung ist sachlich unverändert geblieben.

Zum Art. 2:

Der Abs. 1 ist im wesentlichen unverändert geblieben: Er zählt die **geschützten Werke** der Literatur und Kunst auf und legt fest, daß diese **ohne Rücksicht auf die Art und Form des Ausdrucks** geschützt sind. Eine körperliche Festlegung wird grundsätzlich nicht verlangt. Die Einschränkung, daß **choreographische Werke** und **Pantomimen** nur zu schützen sind, wenn deren Bühnenvorgang schriftlich oder auf andere Weise festgelegt ist, ist beseitigt worden. Es gibt keinen sachlichen Grund, diese Werke anders zu behandeln als andere Werke, bei denen der Schutz ebenfalls von einer Festlegung nicht abhängt. Die Frage der Festlegung ist vielmehr von allgemeiner Bedeutung und nicht auf einzelne Werk-gattungen beschränkt. Es ist daher ein neuer Abs. 2 eingefügt worden, nach dem es den Verbandsländern **vorbehalten** bleibt, die Werke der Literatur und Kunst oder einzelne Arten nur zu schützen, wenn sie auf einem körperlichen Träger festgelegt sind. Diese **körperliche Festlegung** kann eine schriftliche Aufzeichnung sein, sie kann aber auch durch einen Bild- oder Tonträger erfolgen. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, daß — wie der Generalbericht zur Stockholmer Fassung hervorhebt — die Werke der Photographie ihrer Natur nach stets festgelegt sein müssen.

Diese Änderung ist besonders für die Frage der **Gleichstellung von Film- und Fernsehwerken** (auch Schutz von Live-Sendungen?) von

Bedeutung. Fernsehwerke werden im Abs. 1 nicht ausdrücklich genannt. Die Gleichstellung soll vielmehr durch die Worte „die durch ein ähnliches Verfahren wie Filmwerke hervorgebracht sind“ zum Ausdruck kommen: Für die Gleichstellung ist nämlich nicht so sehr die Ähnlichkeit der angewandten Technik als diejenige der Herstellungsmethode (zB Schnitt, Montage) von Bedeutung. Mit Recht ist hervorgehoben worden, daß sich die Gleichstellung nur auf solche Fernsehproduktionen bezieht, die sich als das Ergebnis individueller geistiger Tätigkeit darstellen und daher als Werke im urheberrechtlichen Sinn anzusehen sind. Die bloße Übertragung von Tagesereignissen, Sportveranstaltungen, Opernaufführungen u. dgl. durch das Fernsehen begründet kein Fernsehwerk in diesem Sinn (vgl. Abs. 8). Ein entsprechender Text ist auch für Werke auf dem Gebiet der Photographie gewählt worden.

Nach dem Urheberrechtsgesetz hängt der urheberrechtliche Schutz bei keiner Kunstgattung davon ab, daß die Werke auf einem körperlichen Träger festgelegt sind; der Grundsatz des Abs. 1 gilt unbeschränkt.

Der Abs. 2 erster Satz der Brüsseler Fassung ist sachlich unverändert als Abs. 3 übernommen.

Der Abs. 2 zweiter Satz der Brüsseler Fassung, nach dem es den Verbandsländern vorbehalten ist, den Schutz für Übersetzungen amtlicher Texte aus dem Bereich der Gesetzgebung, der Verwaltung und der Rechtsprechung zu bestimmen, wird geändert: Es ist nicht gerechtfertigt, den Schutz privater Übersetzungen amtlicher Texte zu beschränken. Der neue Abs. 4 überläßt es der Gesetzgebung der Mitgliedsländer, den Schutz **amtlicher Texte** sowie ihrer **amtlichen Übersetzungen** zu bestimmen. Der Vorbehalt des Abs. 4 erstreckt sich nunmehr also auch auf die amtlichen Texte selbst. Diese Erweiterung ist durch die Einführung des allgemeinen Vervielfältigungsrechts (Art. 9 Abs. 1) notwendig geworden: Den Verbandsländern muß gestattet werden, den Schutz der amtlichen Texte selbst abweichend von den Übereinkommensbestimmungen zu regeln. Der Generalbericht zur Stockholmer Fassung betont jedoch, daß diese Änderung den Verbandsländern keinen Freibrief gibt, allen Regierungsveröffentlichungen überhaupt den Schutz zu versagen.

Nach § 7 Abs. 1 Urheberrechtsgesetz genießen Gesetze, Verordnungen, amtliche Erlässe, Bekanntmachungen und Entscheidungen sowie ausschließlich oder überwiegend zum amtlichen Gebrauch hergestellte Werke keinen urheberrechtlichen Schutz. Die Bestimmung steht mit dem Abs. 4 im Einklang, weil nach der Absicht der Vertragsteile der Ausdruck „Texte“ in einem weiten Sinn zu verstehen ist und nicht nur Sprachwerke umfaßt.

Die Abs. 5 und 6 entsprechen den Abs. 3 und 4 der Brüsseler Fassung.

Der Abs. 5 der Brüsseler Fassung ist im wesentlichen unverändert als Abs. 7 übernommen. Danach ist es den Verbandsländern vorbehalten, die Voraussetzungen für den Schutz der **Werke der angewandten Kunst und der gewerblichen Muster und Modelle** festzulegen. Die einleitende Verweisung im Abs. 7 auf Art. 7 Abs. 4 stellt klar, daß die Verbandsländer verpflichtet sind, die Schutzdauer für Werke der angewandten Kunst mit wenigstens 25 Jahren seit der Herstellung des Werkes festzusetzen. Der letzte Halbsatz des neuen Abs. 7 beseitigt eine Streitfrage, die auf dem alten Abs. 5 beruht hat. Nach dieser Bestimmung kann für Werke, die im Ursprungsland nur als Muster oder Modelle geschützt sind, in den anderen Verbandsländern nur derjenige Schutz beansprucht werden, der in diesen Ländern den Mustern und Modellen zukommt. Der alte Abs. 5 ist zum Teil so ausgelegt worden, daß Verbandsländer, die keinen besonderen Schutz der Muster und Modelle kennen, Werke, die im Ursprungsland nur als Muster oder Modelle geschützt sind, überhaupt nicht zu schützen brauchen. Nunmehr wird klargestellt, daß in diesem Fall die Werke als Werke der Kunst zu schützen sind. Dies gilt freilich nur, wenn die Voraussetzungen, die das eigene Recht an den Kunstwerksschutz stellt, erfüllt sind.

Muster und Modelle werden in Österreich nach dem Musterschutzgesetz 1970, BGBl. Nr. 261, geschützt. Ein zusätzlicher Schutz auch nach Urheberrecht ist an sich denkbar, sofern eine entsprechende Gestaltungshöhe vorliegt.

Der neue Abs. 8 gibt unverändert den Inhalt des Art. 9 Abs. 3 der Brüsseler Fassung wieder, der aus systematischen Gründen vorgezogen ist: Bloße Zeitungsmittelungen über Tagesneuigkeiten oder vermischte Nachrichten erfüllen nicht die an den Werkbegriff des Art. 2 gestellten Anforderungen. Sofern sie jedoch als Werke im Sinn der Übereinkunft angesehen werden können, sind sie nach den allgemeinen Bestimmungen geschützt.

Zum Art. 2^{bis}:

In diesem Artikel ist nur der Abs. 2 geändert worden, die Abs. 1 und 3 sind sachlich unverändert geblieben.

Nach dem Abs. 2 dürfen die Verbandsländer nunmehr auch bestimmen, unter welchen Voraussetzungen die Rundfunksendung, die Drahtübertragung und die öffentliche Wiedergabe von durch den Rundfunk gesendeten Vorträgen, Ansprachen und ähnlichen Werken gestattet ist. Derzeit dürfen die Verbandsländer lediglich bestimmen, unter welchen Voraussetzungen diese Werke

durch die Presse vervielfältigt werden dürfen. Durch diese Erweiterung sollen Presse und Rundfunk gleichgestellt werden.

Andererseits wird die freie Benützung durch Presse und Rundfunk, welche die Verbandsländer vorsehen dürfen, mehrfach eingeschränkt: Die Ausnahmenvorschrift des Abs. 2 bezieht sich nur noch auf öffentlich dargebotene Werke, sodaß private Vorträge, Ansprachen usw. nicht mehr darunter fallen. Ferner ist nunmehr die freie Benützung in allen Fällen nur dann zulässig, wenn sie durch den Informationszweck gerechtfertigt ist. Außerdem zählen nach der Pariser Fassung Predigten nicht mehr zu den von der Ausnahmenvorschrift betroffenen Werken; Predigten dürfen daher nur noch mit Zustimmung des Urhebers durch die Presse gedruckt, gesendet oder auf andere Weise wiedergegeben werden.

Der § 43 Urheberrechtsgesetz steht mit der Neufassung dieses Artikels unter Berücksichtigung des Art. 9 Abs. 2 in Einklang.

Zum Art. 3:

In den Art. 3 bis 6 werden die bisher in den Art. 4 bis 6 der Brüsseler Fassung enthaltenen Bestimmungen, welche Werke den Schutz nach der Übereinkunft genießen und welches Land Ursprungsland eines Werkes ist, systematisch neu geordnet: Der Art. 3 enthält die allgemeinen, für alle WerkGattungen geltenden Anknüpfungspunkte (Staatsangehörigkeit, Erstveröffentlichung, gewöhnlicher Aufenthalt) und den Begriff der Veröffentlichung, der Art. 4 besondere Anknüpfungspunkte für Filmwerke und Werke der Architektur und diesen gleichgestellte Werke. Der Art. 5 legt die Schutzprinzipien in den anderen Verbandsländern und dem Ursprungsland (Grundsatz des Konventionsschutzes und der Inländerbehandlung) fest und bestimmt das Ursprungsland. Der Art. 6 regelt die Vergeltungsmaßnahmen gegen Werke verbandsfremder Urheber, die erstmals in einem Verbandsland veröffentlichten. Außerdem werden einzelne Bestimmungen sachlich geändert. Unter diesen ist die Erweiterung der Anknüpfungspunkte, durch die der Anwendungsbereich der Übereinkunft erweitert wird, von besonderer Bedeutung.

Diese systematische Neuordnung ist besonders für die rechtliche Bedeutung der Begriffe „Anknüpfungspunkte“ und „Ursprungsland“ sowie ihr Verhältnis zueinander maßgeblich. Die Frage nach den Anknüpfungspunkten ist der Frage nach dem Ursprungsland logisch vorgeordnet: Zuerst muß geprüft werden, ob das Werk überhaupt Konventionsschutz genießt. (Frage nach den Anknüpfungspunkten). Erst dann spielt die Frage eine Rolle, welches das Ursprungsland des Werkes ist. Die neue Systematik trägt dem Umstand Rechnung, daß die Frage der Anknüpfung vorrangig und diejenige nach dem Ursprungsland

nur von sekundärer Bedeutung ist. Die Bestimmung des Ursprungslands ist für Inhalt und Dauer des Schutzes von Bedeutung und setzt somit voraus, daß die Frage, ob überhaupt Konventionsschutz besteht, ob mit anderen Worten ein Anknüpfungspunkt vorliegt, bejaht worden ist. Der Schutz im Ursprungsland richtet sich einzig und allein nach der nationalen Gesetzgebung dieses Landes. Ist das Ursprungsland das Land, dem der Urheber angehört, so kommt der Konventionsschutz im Ursprungsland überhaupt nicht zum Tragen, sondern gilt nur in den übrigen Verbandsländern (Art. 5 Abs. 3 erster Satz). Ist das Ursprungsland dagegen ein Land, dem der Urheber nicht angehört, so gilt für den Schutz im Ursprungsland Inländerbehandlung (Art. 5 Abs. 3 zweiter Satz), während die von der Konvention garantierten Mindestschutzrechte nur in den übrigen Verbandsländern in Anspruch genommen werden können. Weiters ist die Bestimmung des Ursprungslandes für die Frage der Schutzdauer von Bedeutung. Die Schutzfrist richtet sich grundsätzlich nach dem Recht des Landes, in dem der Schutz beansprucht wird; übersteigt jedoch keinesfalls die Schutzfrist, die das Werk im Ursprungsland genießt, wenn der nationale Gesetzgeber nichts anderes bestimmt (Art. 7 Abs. 8). Es handelt sich hier um einen Fall der materiellen Gegenseitigkeit: Kein Land ist verpflichtet, einem Werk einen längeren Schutz zukommen zu lassen, als es im Ursprungsland hat. Die Gründe für die Regeln über das Ursprungsland liegen somit teils in der Rücksichtnahme auf die Souveränität der nationalen Gesetzgebung der einzelnen Verbandsländer, teils in der Aufrechterhaltung des Prinzips der materiellen Gegenseitigkeit bei der Bemessung der Schutzdauer.

Der Art. 3 Abs. 1 und 2 zählt die geschützten Werke auf:

Nach Abs. 1 lit. a genießen die einem Verbandsland angehörigen Urheber für alle ihre veröffentlichten und unveröffentlichten Werke Schutz. Der Schutz ist unabhängig vom Ort der ersten Veröffentlichung. Die Staatsangehörigkeit in einem Verbandsland ist nunmehr **allgemeiner Anknüpfungspunkt**. Das bedeutet eine Erweiterung des Schutzes gegenüber der Brüsseler Fassung. Nach deren Art. 4 Abs. 1 genießen die verbandsangehörigen Urheber keinen Schutz für ihre Werke, die sie zum ersten Mal in einem Nichtverbandsland veröffentlicht haben.

Der Abs. 1 lit. b übernimmt Art. 6 Abs. 1 der Brüsseler Fassung: **Erstveröffentlichungen** eines verbandsfremden Urhebers in einem Verbandsland sind geschützt.

Neu ist die Bestimmung im Abs. 2, welche die Urheber, die keinem Verbandsland angehören, jedoch ihren **gewöhnlichen Aufenthalt** in einem Verbandsland haben, den staatsangehörigen Urhebern dieses Landes gleichstellt. Der Abs. 2

entspricht der im internationalen Verkehr vorzuziehenden Übung, neben der Staatsangehörigkeit auch an den gewöhnlichen Aufenthalt anzuknüpfen. Diese Lösung ist der ursprünglich geplanten Lösung vorzuziehen, nach der auf den Wohnsitz abgestellt werden sollte und gleichzeitig die Möglichkeit gegeben werden sollte, durch die Ratifikation eines Zusatzprotokolls auch Staatenlose und/oder Flüchtlinge, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem Verbandsland haben, in den Schutz einzubeziehen. Die Probleme, die mit dem Begriff Wohnsitz verbunden sind, sind dadurch vermieden worden.

Fraglich ist, wann ein solcher gewöhnlicher Aufenthalt vorhanden sein muß, um als Anknüpfungspunkt dienen zu können. Nach allgemeinen Grundsätzen darf das Werk nicht gemeinfrei geworden sein, bevor sein — verbandsfremder — Urheber den gewöhnlichen Aufenthalt in einem Verbandsland begründet hat. Ist hingegen das Werk eines verbandsfremden Urhebers in einem Verbandsland veröffentlicht worden, dann ist es ohne Rücksicht auf den gewöhnlichen Aufenthalt des Urhebers geschützt, weil der Schutz an die Erstveröffentlichung anknüpft. Der Anknüpfungspunkt des gewöhnlichen Aufenthalts ist somit von praktischem Interesse nur für Werke verbandsfremder Urheber, die entweder nicht veröffentlicht sind oder aber in einem verbandsfremden Land zu einer Zeit veröffentlicht worden sind, in der der Urheber seinen gewöhnlichen Aufenthalt nicht in einem der Verbandsländer hatte.

Der durch die Erstveröffentlichung einmal erworbene Schutz bleibt aufrecht, gleichgültig, wo der Urheber nachträglich seinen gewöhnlichen Aufenthalt nimmt. Nur bei unveröffentlichten Werken wird es darauf ankommen, ob ein verbandsfremder Urheber seinen gewöhnlichen Aufenthalt in einem Verbandsland zur Zeit der Verletzungshandlung hatte.

Für Österreich wird die Erweiterung keine ins Gewicht fallende praktische Bedeutung haben, da die meisten Fälle bereits durch die Flüchtlingskonvention vom 28. Juli 1951, BGBl. Nr. 55/1955, und das Protokoll über die Rechtstellung der Flüchtlinge vom 31. Jänner 1967, BGBl. Nr. 78/1974, sowie durch das Zusatzprotokoll 1 zum WUA in seiner ursprünglichen Fassung erfaßt werden.

Der Abs. 3 übernimmt im wesentlichen die Begriffsbestimmung der Veröffentlichung aus dem Art. 4 Abs. 4 der Brüsseler Fassung. Während jedoch nach der Brüsseler Fassung darunter diejenigen Werke zu verstehen sind, die in genügender Zahl dem Publikum zur Verfügung stehen, gelten nunmehr die Werke als veröffentlicht, die mit Zustimmung ihrer Urheber je nach der Natur des Werkes der Öffentlichkeit in einer solchen Weise zur Verfügung stehen, daß deren normaler

Bedarf befriedigt ist. Die Worte „mit Zustimmung ihrer Urheber“ bedeuten, daß ein Werk nicht als veröffentlicht anzusehen ist, das zwar erlaubterweise, so zB auf Grund einer Zwangslizenz, aber gegen den Willen des Urhebers veröffentlicht worden ist. Das Abstellen auf den „normalen Bedarf der Öffentlichkeit“ soll eindeutig klarstellen, daß es lediglich darauf ankommt, daß dem Publikum ein der Werksgattung entsprechender Werkgenuß ausreichend ermöglicht wird; die Brüsseler Fassung hat dies zB für Filmwerke nicht deutlich gemacht. Anspruchsvolle Filmwerke werden zB bereits dann als veröffentlicht zu gelten haben, wenn sie in einem oder einigen Kinos vorgeführt worden sind, da diese wegen des beschränkten Publikumsinteresses nicht die normale Aufführungsfolge der Kinos durchlaufen.

Der neue Abs. 4 entspricht dem alten Art. 4 Abs. 3 letzter Satz.

Zum Art. 4:

Der Art. 4 ist neu. Er bezieht zwei derzeit nicht geschützte Gruppen von Urhebern in den Übereinkunftsschutz ein, selbst wenn sie nicht Angehörige eines Verbandslandes sind: Nach der lit. a die Urheber von Filmwerken, deren Hersteller seinen Sitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt in einem Verbandsland hat, und nach der lit. b die Urheber von Werken der Baukunst, die in einem Verbandsland errichtet sind, sowie die Urheber solcher graphischer und plastischer Kunstwerke, die Bestandteil eines in einem Verbandsland gelegenen Grundstücks sind.

Die lit. a ist gemeinsam mit dem ebenfalls neuen Art. 5 Abs. 4 lit. c Z i (Ursprungsregel) zu sehen: Bei Filmwerken wird auch auf den Hersteller des Films abgestellt. Sein Sitz oder sein gewöhnlicher Aufenthalt ist in erster Linie dafür maßgeblich, ob und welchen Schutz die an einer Filmherstellung in urheberrechtlich erheblicher Weise beteiligten Personen genießen, wenn ihnen nach dem Art. 3 kein Schutz zusteht. Bei der Herstellung eines Filmwerkes erbringen in der Regel mehrere Personen, häufig Angehörige verschiedener Staaten, urheberrechtlich schützbares Leistungen. Sie alle sollen unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit und ihrem gewöhnlichen Aufenthalt geschützt werden. Dafür muß ein gemeinsamer Anknüpfungspunkt gewählt werden. Die Pariser Fassung stellt auf den Sitz oder den gewöhnlichen Aufenthalt des Filmherstellers ab. Es ist nicht primär an die Staatsangehörigkeit des Filmherstellers angeknüpft worden, weil dieser meist eine juristische Person ist und die Staatsangehörigkeit daher meist kein brauchbarer Anknüpfungspunkt ist.

Die lit. b führt den bereits im Art. 4 Abs. 5 der Brüsseler Fassung (Ursprungsregel, nunmehr Art. 5 Abs. 4 lit. c Z ii) ausgedrückten Gedanken, daß bei Werken der Kunst, die Bestandteile einer

unbeweglichen Sache sind, auf das Recht der gelegenen Sache abzustellen ist, weiter. Genießt der Urheber eines solchen Werkes nicht bereits auf Grund seiner Staatsangehörigkeit oder seines gewöhnlichen Aufenthalts Schutz, so ist er nunmehr auch dann geschützt, wenn sein Werk Bestandteil eines in einem Verbandsland gelegenen Grundstücks ist. Die lit. b schafft daher vor allem einen zusätzlichen Anknüpfungspunkt für **Bauwerke**, denn nur eine dauerhafte, nicht aber eine von vornherein bloß vorübergehende Verbindung (zB Bilder, die in einem Ausstellungsraum aufgehängt sind) kann den Schutz begründen. Im Generalbericht zur Stockholmer Konferenz ist klargestellt worden, daß der neue Anknüpfungspunkt nur Originalwerken, nicht aber Kopien zugute kommen soll.

Zum Art. 5:

Dem Art. 5 Abs. 1 und 2 entspricht sachlich der Art. 4 Abs. 1 und 2 der Brüsseler Fassung. Der Abs. 1, der den Grundsatz des Konventionsschutzes und der Inländerbehandlung enthält, kann sich jedoch auf die bereits in den Art. 3 und 4 erwähnten geschützten Werke beziehen.

Der Abs. 3 ist teilweise neu; jedoch dient er insoweit nur der Klarstellung. Daß sich der Schutz im Ursprungsland ausschließlich nach den dortigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften richtet, geht bereits aus dem Art. 4 Abs. 1 der Brüsseler Fassung, dem nunmehrigen Art. 5 Abs. 1 („mit Ausnahme des Ursprungslands“) implicite hervor. Im übrigen übernimmt er aus Art. 6 Abs. 1 der Brüsseler Fassung den Rechtssatz, daß verbandsfremde Urheber im Ursprungsland Inländerbehandlung genießen.

Der Abs. 4 gibt das **Ursprungsland** eines Werkes an. Dessen lit. a und b entsprechen dem Art. 4 Abs. 3 der Brüsseler Fassung, sind jedoch sprachlich knapper gefaßt. Es bleibt in erster Linie das Land der ersten Veröffentlichung und bei gleichzeitiger Veröffentlichung in mehreren Ländern das Verbandsland mit der kürzesten Schutzfrist maßgeblich. Der Abs. 4 lit. c (Art. 4 Abs. 5 der Brüsseler Fassung) nimmt darauf Bedacht, daß nach dem Art. 3 Abs. 1 lit. a nunmehr auch die zum ersten Mal in einem Nichtverbandsland veröffentlichten Werke verbandsangehöriger Urheber geschützt sind. Ursprungsland ist in diesem Fall, ebenso wie bei nichtveröffentlichten Werken, das Land, dem der Urheber angehört. Ursprungsland für Filmwerke ist nunmehr auch das Verbandsland, in dem der Hersteller seinen Sitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat (vgl. Art. 4 lit. a). Für Werke der Baukunst bleibt es bei der alten Regelung (Art. 4 Abs. 5 der Brüsseler Fassung).

In diesem Zusammenhang sei ein auf der Stockholmer Konferenz gestellter Antrag, der später wieder zurückgezogen worden ist, erwähnt, bei allen Werken eines einem Verbandsland angehöri-

gen Urhebers — also auch bei den erstmals in einem anderen Verbandsland veröffentlichten Werken — das Land der Staatsangehörigkeit des Urhebers als Ursprungsland festzulegen. Die Annahme dieses Vorschlags hätte Urheber und Verleger der Möglichkeit beraubt, durch die erste Veröffentlichung des Werkes in einem Land mit langer Schutzdauer die dem Werk zukommende Schutzfrist günstig zu beeinflussen.

Zum Art. 6:

Der Art. 6 (**Vergeltungsmaßnahmen**) entspricht im wesentlichen dem Art. 6 Abs. 2 bis 4 der Brüsseler Fassung. Abs. 1 der neuen Fassung stellt entsprechend der neueren Übung statt auf den Wohnsitz auf den gewöhnlichen Aufenthalt ab.

Nach Abs. 3 ist nunmehr der Generaldirektor der WIPO an die Stelle der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft getreten.

Eine Einschränkung nach Art. 6 besteht derzeit in Österreich nicht. Der § 95 Abs. 2 Urheberrechtsgesetz, der solche Einschränkungen durch Verordnung zugelassen hatte, ist durch die Urheberrechtsgesetznovelle 1972 aufgehoben worden.

Zum Art. 6^{bis}:

In diesem Artikel ist lediglich der Abs. 2 geändert worden. Während nach der Brüsseler Fassung der Schutz des **Urheberpersönlichkeitsrechts** (droit moral) nur bis zum Tod des Urhebers zwingend vorgeschrieben ist, bleiben nunmehr diese Rechte auch nach seinem Tod wenigstens bis zum Erlöschen der Verwertungsrechte in Kraft. Jedoch können die Verbandsländer, die nach ihren Rechtsvorschriften im Zeitpunkt der Ratifikation dieser Fassung oder des Beitritts zu ihr die Persönlichkeitsrechte des Urhebers nach seinem Tod nicht oder nur teilweise schützen, vorsehen, daß **einzelne** dieser Rechte nach dem Tod des Urhebers erlöschen.

Da der § 65 Urheberrechtsgesetz das Urheberpersönlichkeitsrecht dem Urheber mindestens so lange wie die Verwertungsrechte zubilligt, steht dieser mit der Neufassung in Einklang.

Zum Art. 7:

Dieser Artikel regelt wie bisher die **Schutzdauer**.

Der Abs. 1 über die Mindestschutzdauer von 50 Jahren nach dem Tod des Urhebers ist unverändert geblieben.

Der Abs. 2 ändert die bisher im Abs. 3 geregelte Schutzdauer für **Filmwerke** grundlegend: Während nach der Brüsseler Fassung für Filmwerke keine Mindestschutzfrist festgelegt ist, darf nunmehr die Schutzfrist erst 50 Jahre nach der Veröffentlichung oder, wenn das Werk innerhalb

von 50 Jahren seit der Herstellung nicht veröffentlicht worden ist, 50 Jahre nach der Herstellung enden.

Der § 62 Urheberrechtsgesetz sieht eine dem Abs. 2 entsprechende Schutzfrist vor.

Der Abs. 3 entspricht sachlich dem bisherigen Abs. 4. Jedoch wird durch den Schlußsatz klar gestellt, daß die Verbandsländer nicht gehalten sind, anonyme oder pseudonyme Werke zu schützen, bei denen aller Grund zu der Annahme besteht, daß ihr Urheber bereits seit 50 Jahren tot ist.

Für Werke der **Photographie** und Werke der **angewandten Kunst**, für die bisher eine Mindestschutzfrist — ebenso wie für Filmwerke — nicht festgesetzt ist (Abs. 3 der Brüsseler Fassung), ist nunmehr im Abs. 4 eine Mindestschutzfrist von 25 Jahren seit der Herstellung eines solchen Werkes festgelegt.

Das UrhG enthält keine besondere Bestimmung über die Schutzdauer von Lichtbildwerken und von Werken der angewandten Kunst; sie endet somit gemäß dem § 60 UrhG in der Regel 70 Jahre nach dem Tod des Urhebers.

Der nur klarstellende Abs. 5 der Brüsseler Fassung entfällt. Als Abs. 5 wird der Abs. 6 der Brüsseler Fassung sachlich unverändert übernommen.

Der Abs. 6 ist neu. Er stellt ausdrücklich klar, daß die Verbandsländer befugt sind, alle geschützten Werke länger zu schützen; dies ist jedoch bereits aus dem Abs. 2 der Brüsseler Fassung zu entnehmen.

Der neue Abs. 7 ermöglicht es denjenigen Verbandsländern, die noch durch die Römer Fassung (1928) gebunden sind und zur Zeit der Unterzeichnung der vorliegenden Fassung kürzere Schutzfristen gewähren, als in dieser Fassung vorgesehen sind, diese kürzeren Schutzfristen beizubehalten; es handelt sich dabei um nur drei Staaten (Bulgarien, Polen und Rumänien).

Der Abs. 8 entspricht dem Abs. 2 der Brüsseler Fassung über den **Vergleich der Schutzfristen**, stellt jedoch klar, daß es keinem Vertragsstaat verboten ist, Werke länger zu schützen als das Ursprungsland.

Das österreichische Recht kennt keine derartige Bestimmung.

Zum Art. 7^{bis}:

Dieser Artikel ist sachlich unverändert geblieben.

Zum Art. 8:

Der Artikel betrifft das **Übersetzungsrecht**; er ist ebenfalls unverändert geblieben. Der Generalbericht zur Stockholmer Fassung führt je-

doch zu diesem Artikel aus, daß alle Bestimmungen der Übereinkunft, die die Benützung eines Werkes erlauben, nämlich die Art. 2^{bis} Abs. 2, Art. 9 Abs. 2, Art. 10 Abs. 1 und 2, Art. 10^{bis}, 11^{bis} und 13, nicht nur die Benützung in der Originalfassung, sondern auch — unter den darin bestimmten Voraussetzungen — in Übersetzung gestatten. Hiebei muß jedoch stets das Urheberpersönlichkeitsrecht gewahrt bleiben und darf die Benützung nicht den guten Sitten widersprechen. Bei den Art. 2^{bis} Abs. 2, Art. 9 Abs. 2, Art. 10 Abs. 1 und 2 und Art. 10^{bis} ist dies allgemeine Auffassung gewesen. Bei den Zwangslizenzen der Art. 11^{bis} und 13 hat sich für diese Ansicht allerdings nur eine knappe Mehrheit gefunden.

Zum Art. 9:

Der Abs. 1 erweitert das ausschließliche **Vervielfältigungsrecht**, das nach der Brüsseler Fassung nur eingeschränkt gilt, auf alle Werke der **Literatur und Kunst**. Damit wird ein entscheidender Mangel der RBÜ behoben.

Die Einführung des allgemeinen Vervielfältigungsrechts hat eine Einigung über die zulässigen Ausnahmen vom Vervielfältigungsrecht vorausgesetzt, die alle Verbandsländer in ihren nationalen Gesetzen — jedoch in recht unterschiedlicher Art — kennen. Der neue Abs. 2 enthält — als bloße Ermächtigung an den nationalen Gesetzgeber! — die **allgemeinen Ausnahmen** vom Vervielfältigungsrecht. Dabei ist davon ausgegangen worden, daß er nur dann anzuwenden ist, wenn in der Übereinkunft nicht besondere Ausnahmen vorgesehen sind (Art. 10, 10^{bis}, 11^{bis} und 13).

Nach dem neuen Abs. 2 darf die Vervielfältigung weder die normale Verwertung des Werkes beeinträchtigen noch die berechtigten Interessen der Urheber unzumutbar verletzen. Eine präzisere Formulierung konnte nicht gefunden werden. Immerhin ist damit klargestellt, daß im Bereich der normalen Verwertung (zB bei literarischen Werken der Buchdruck oder die photomechanische Vervielfältigung) Ausnahmen vom Vervielfältigungsrecht grundsätzlich nicht zulässig sind. Das Herstellen einzelner Photokopien hingegen gehört nicht zur normalen Verwertung. Der Generalbericht zur Stockholmer Fassung bemerkt dazu, daß zuerst festgestellt werden muß, ob durch die Vervielfältigung die normale Verwertung beeinträchtigt wird. Nur wenn dies nicht der Fall ist, ist zu prüfen, ob die Vervielfältigung die berechtigten Interessen der Urheber unzumutbar verletzt. Eine solche unzumutbare Verletzung wird in der Regel nicht vorliegen, wenn die Herstellung einer größeren Zahl von Vervielfältigungsstücken etwa für die Verwendung durch ein industrielles Unternehmen nur gegen Zahlung einer angemessenen Vergütung gestattet wird (Zwangslizenz). Auch ohne Zahlung einer angemessenen Vergütung (freie

Werknutzung) wird eine Vervielfältigung in bestimmten Fällen zumutbar sein, so die Vervielfältigung einer kleineren Zahl von Vervielfältigungsstücken zum persönlichen Gebrauch oder zu wissenschaftlichen Zwecken.

Das Urheberrechtsgesetz enthält wie die Gesetze aller Verbandsländer einige Ausnahmen vom Vervielfältigungsrecht, die sich jedoch alle im Rahmen dieser Bestimmung halten (§§ 41, 42, 43, 46 Z 2, §§ 47, 48, 52 Abs. 1 Z 3, § 54 Z 1, 2, 4 und 5 und § 55 sowie § 45, soweit er sich auf den Kirchengebrauch bezieht, und § 54 Z 3, soweit er sich auf die Vervielfältigung in einem die Hauptsache bildenden wissenschaftlichen Sprachwerk bezieht).

Der neue Abs. 3 dient nur der Klarstellung: Danach ist jede Aufnahme eines Werkes auf Bild- oder Tonträger als Vervielfältigung im Sinn der Übereinkunft anzusehen. Diese Klarstellung ist besonders deshalb ratsam gewesen, weil das Internationale Abkommen über den Schutz der ausübenden Künstler, der Hersteller von Tonträgern und der Sendeunternehmen (Römer Abkommen) den Begriff der Vervielfältigung nicht als Oberbegriff verwendet, sondern zwischen der Festlegung einer Darbietung oder Sendung und der Vervielfältigung einer solchen Festlegung unterscheidet. Hingegen fällt nach dem Generalbericht zur Stockholmer Fassung die öffentliche Vorführung oder Aufführung nicht unter den Vervielfältigungsbegriff.

Dem Art. 9 Abs. 2 der Brüsseler Fassung entspricht nunmehr der Art. 10^{bis} Abs. 1 der Pariser Fassung. Der bisherige Art. 9 Abs. 3 ist aus systematischen Gründen unverändert in den Art. 2 Abs. 8 übernommen worden.

Zum Art. 10:

Der Abs. 1, der derzeit nur kurze Zitate aus Zeitungs- und Zeitschriftenartikeln erlaubt, wird auf Zitate aus allen Arten von Werken erstreckt. Allerdings wird der Abs. 1 dadurch eingeschränkt, daß Zitate nur aus solchen Werken zulässig sind, die der Öffentlichkeit bereits erlaubterweise zugänglich gemacht worden sind. Der Begriff des „kurzen“ Zitates ist verdeutlicht worden: Zitate sind nur in dem durch den Zweck gerechtfertigten Umfang zulässig. Unter dem verfolgten Zweck ist der Zitierzweck zu verstehen, der im Rahmen der eigenen selbständigen Darstellung eine Bezugnahme auf das fremde Werk oder eine Erläuterung des fremden Werks rechtfertigt. Überdies müssen Zitate den „anständigen Gepflogenheiten“ entsprechen. Den Zitaten ist die Angabe der Quelle sowie der Name des Urhebers beizufügen (Abs. 3).

Die dem Art. 10 Abs. 1 entsprechenden Bestimmungen des § 46 Z 1 und § 52 Abs. 1 Z 1 und 2 Urheberrechtsgesetz über das „kleine Zitat“ stehen mit der Pariser Fassung im Einklang. Die Einschränkung des Art. 10 Abs. 1,

daß der Umfang der Zitate durch den verfolgten Zweck gerechtfertigt sein muß, ergibt sich zwanglos aus einer dem Sinn der Regelung entsprechenden einschränkenden Auslegung dieser Bestimmungen.

Der Abs. 2, der die zulässigen Entlehnungen regelt, ist ebenfalls geändert worden. Der Gesetzgebung der Verbandsländer und den zwischen ihnen bestehenden oder in Zukunft abzuschließenden Sonderabkommen bleibt es nicht nur wie bisher vorbehalten, die Benützung von Werken der Literatur und Kunst zu Zwecken des Unterrichts durch Veröffentlichung zu gestatten: Sie dürfen nunmehr auch die Benützung durch Rundfunksendungen sowie durch Ton- und Bildaufnahmen gestatten. Damit soll auch auf diesem Gebiet dem technischen Fortschritt Rechnung getragen werden. Überdies können — bei Vorliegen der sonstigen Voraussetzungen — nunmehr auch ganze Werke benützt werden. Allerdings ist die Benützung nur noch zur Veranschaulichung des Unterrichts und nicht mehr allgemein für Unterrichtszwecke oder wissenschaftliche Zwecke zulässig. Insofern schränkt die Pariser Fassung Art. 10 Abs. 2 ein. Die Benützung muß nunmehr — wie nach dem Abs. 1 — in ihrem Umfang durch den verfolgten Zweck gerechtfertigt sein und den anständigen Gepflogenheiten entsprechen. Die im Art. 10 Abs. 2 der Brüsseler Fassung enthaltene Ausnahme für Chrestomathien, die dem österreichischen Recht unbekannt ist, ist beseitigt worden.

Die freien Werknutzungen der §§ 51, 45 und 54 Z 3 Urheberrechtsgesetz für den Schul-, Unterrichts- und Kirchengebrauch können, soweit die beiden letzteren nicht schon durch Art. 9 Abs. 2 gedeckt sind, unverändert beibehalten werden; die Staatenpraxis legt die „Veranschaulichung des Unterrichts“ weitherzig aus (vgl. den Entwurf eines Gesetzes über die am 14. Juli 1967 in Stockholm unterzeichneten Übereinkünfte auf dem Gebiet des geistigen Eigentums, Deutscher Bundestag, Drucksache 508/68).

Der Abs. 3 ist sachlich unverändert übernommen.

Zum Art. 10^{bis}:

Dieser Artikel regelt nunmehr die **Berichtserstattung über Tagesfragen** zusammenfassend.

Der Abs. 1, der — wie bisher der Art. 9 Abs. 2 — die Wiedergabe von Artikeln über Tagesfragen wirtschaftlicher, politischer und religiöser Natur behandelt, ist wie folgt geändert worden: Artikel dieser Art dürfen nicht nur durch die Presse vervielfältigt, sondern auch durch den Rundfunk gesendet und mittels Draht an die Öffentlichkeit übertragen werden. Andererseits darf es sich nunmehr nur um Artikel handeln, die in Zeitungen oder Zeitschriften veröffentlicht oder bereits durch den Rundfunk gesendet worden sind. Die Pariser Fassung will auch in diesem Punkt Presse

und Rundfunk gleichstellen. Die einleitende Wendung „Es bleibt der Gesetzgebung der Verbandsländer die Befugnis vorbehalten“ soll klarstellen, daß diese Einschränkung des Urheberrechtsschutzes nicht zwingend ist, sondern im Belieben der Verbandsländer steht.

Die Ausnahmebestimmung des § 44 Urheberrechtsgesetz ist durch diese Bestimmung voll gedeckt. Der Satz 2 entspricht dem § 57 Abs. 3 Urheberrechtsgesetz.

Der Abs. 2, der — wie bisher der Art. 10^{bis} — die Frage der Wiedergabe geschützter Werke bei Gelegenheit der Berichterstattung über Tagesereignisse regelt, ist ebenfalls geändert worden: Bei der Berichterstattung über Tagesereignisse dürfen nicht nur kurze Bruchstücke, sondern unter Umständen auch ganze Werke wiedergegeben werden, allerdings stets solche, die im Verlauf der Ereignisse sichtbar oder hörbar werden; die Wiedergabe ist jedoch nur in dem Umfang zulässig, der durch den verfolgten Informationszweck gerechtfertigt ist. Andererseits dürfen die Werke nicht nur durch Photographie, Film und Rundfunk, sondern auch durch Übertragung mittels Draht der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Die dem Abs. 2 entsprechenden Ausnahmebestimmungen sind im § 49 und dem verwiesenen § 52 Abs. 2 Urheberrechtsgesetz enthalten. Sie decken sich jedoch nicht vollständig: Der § 49 Urheberrechtsgesetz spricht von „kleinen Teilen“ von Werken, der Art. 10^{bis} Abs. 2 hingegen von dem „durch den Informationszweck gerechtfertigten Umfang“; dieser kann über einen „kleinen Teil“ hinausgehen. Der Art. 10^{bis} Abs. 2 schränkt die Ermächtigung auf Werke, „die im Verlauf des Ereignisses sichtbar und hörbar werden“ ein, während der § 49 Urheberrechtsgesetz diese Einschränkung nicht kennt. Diese Einschränkung könnte an sich durch eine gerechtfertigte einschränkende Auslegung gewonnen werden.

Die österreichische Regelung ist jedoch unbefriedigend, weil sie einerseits nur die freie Werknutzung von Werken der Literatur und Tonkunst, aber nicht auch von Werken der bildenden Kunst und der Filmkunst gestattet und weil andererseits nur kleine Teile eines Werkes unter die freie Werknutzung fallen, nicht aber auch Werke geringen Umfangs. Diese Differenzierung ist sachlich nicht gerechtfertigt und soll beseitigt werden. Im einzelnen wird diesbezüglich auf die Erläuterungen zur Regierungsvorlage einer Urheberrechtsgesetznovelle 1980 (... der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates, XV. Gesetzgebungsperiode) verwiesen.

Zum Art. 11:

Das **Aufführungsrecht** ist sachlich nicht geändert worden. Der letzte Satz des Abs. 1 und der

Abs. 3 sind als überflüssig gestrichen worden. Das Recht zur öffentlichen Aufführung mittels mechanischer Vorrichtungen ist aus systematischen Gründen in den Abs. 1 einbezogen worden (früher Art. 13 Abs. 1).

Zum Art. 11^{bis}:

Das **Senderecht** ist nicht geändert worden.

Zum Art. 11^{ter}:

Der Art. 11^{ter} (**Vortragsrecht**) ist dem Art. 11 aus systematischen Gründen angepaßt worden, ohne daß damit eine sachliche Änderung verbunden ist.

Zum Art. 12:

Dieser Artikel ist unverändert geblieben.

Zum Art. 13:

Dieser Artikel behandelt die zulässigen Ausnahmen vom **mechanischen Vervielfältigungsrecht** bei Werken der Musik.

Der Abs. 1 Brüsseler Fassung ist gestrichen worden, weil die entsprechenden Rechte des Urhebers bereits in den Art. 9 Abs. 1 und Art. 11 Abs. 1 Z 1 vorgesehen sind.

Das Recht der Verbandsländer, **Zwangslizenzen** oder **gesetzliche Lizenzen** vorzusehen, ist nunmehr im Abs. 1 enthalten (bisher Abs. 2). Dieses Recht wird nunmehr ausdrücklich auch auf die **Texte von Werken der Musik** ausgedehnt (vgl. § 58 Abs. 2 Urheberrechtsgesetz). Andererseits wird die Bestimmung dadurch eingeschränkt, daß durch Zwangslizenzen oder gesetzliche Lizenzen nur noch die Aufnahme auf die mechanische Vervielfältigungsvorrichtung, nicht mehr dagegen die öffentliche Aufführung des Werkes mittels dieser Vorrichtung gestattet werden kann.

Nach der bisherigen Übergangsbestimmung des Abs. 3 dürfen Werke der Musik, die vor dem Inkrafttreten der Berliner Fassung (1908) erlaubterweise auf Tonträger übertragen worden sind, ohne Einwilligung der Urheber weiter auf Tonträger aufgenommen werden. Diese Ausnahmebestimmung tritt nach den neuen Abs. 2 binnen zwei Jahren seit dem Zeitpunkt, in dem ein Land durch die Pariser Fassung gebunden ist, außer Kraft.

Für Österreich ist der Abs. 2 bedeutungslos, weil das Urheberrechtsgesetz eine derartige Beschränkung ohnedies nicht kennt.

Der bisherige Abs. 4 ist als **Abs. 3** unverändert übernommen.

Zum Art. 14:

Dieser Artikel handelt in der vorliegenden Fassung nur mehr von den Rechten an **vorbestehenden Werken**. Er ist im wesentlichen unverändert geblieben: Die Urheber haben das aus-

schließliche Recht, die filmische Bearbeitung und Vervielfältigung ihrer Werke, sowie die Verbreitung und die öffentliche Vorführung der auf ihnen beruhenden Filmwerke zu gestatten.

Lediglich im Abs. 1 ist in der Z 2 das ausschließliche Recht des Urhebers, die Verwertung des Filmwerkes zu erlauben, auf die öffentliche Übertragung des Filmwerkes mittels Draht erweitert worden.

Der bisherige Abs. 2 ist in den neuen Art. 14^{bis} als Abs. 1 übernommen worden.

Der bisherige Abs. 3 gilt nunmehr unverändert als Abs. 2. Der bisherige Abs. 4 ist sprachlich verbessert, sachlich jedoch unverändert als Abs. 3 übernommen worden; Zwangslizenzen für filmische Vervielfältigungen (Art. 13) sind unzulässig. Zwangslizenzen zugunsten des Rundfunks (Art. 11^{bis}) dürfen erteilt werden.

Der Abs. 5 der Brüsseler Fassung ist gestrichen worden, weil die Gleichstellung von Filmwerken mit den Werken, die durch ein der Kinematographie ähnliches Verfahren erzielt werden, bereits im Art. 2 Abs. 1 enthalten ist.

Zum Art. 14^{bis}:

Dieser Artikel ist neu. Er regelt das Urheberrecht am Filmwerk selbst. Filmbeiträge sind die schöpferischen Leistungen, die zum Zweck der Herstellung eines Films erbracht werden. Es sind nicht nur die Leistungen von Personen, die bei den Dreharbeiten mitwirken, sondern auch sonstige für den Film bestimmte Schöpfungen, besonders das Drehbuch und die für den Film geschaffene Musik.

Der Abs. 1 entspricht allerdings dem Art. 14 Abs. 2 der Brüsseler Fassung und hebt nur hervor, daß der Inhaber des Urheberrechts am Filmwerk — unbeschadet der Rechte an etwaigen vorbestehenden Werken — die gleichen Rechte wie der Urheber eines Originalwerkes genießt. Besonders genießt er auch die im Art. 14 genannten Rechte.

Allerdings wird die Bestimmung darüber, wer Inhaber des Urheberrechts am Filmwerk ist, durch den neuen Abs. 2 lit. a der Gesetzgebung desjenigen Verbandslandes vorbehalten, in dem der Schutz in Anspruch genommen wird. Damit wird sowohl das System des film-copyright (Urheberrecht des Filmherstellers) wie das System derjenigen Verbandsländer anerkannt, die vom Urheberrecht der geistigen Schöpfer des Filmwerkes ausgehen. Allerdings enthalten viele diesem System angehörige Rechtsordnungen gesetzliche Vermutungen dafür, daß dem Filmhersteller vertraglich bestimmte Rechte zur Auswertung des Films übertragen worden sind. Im Generalbericht zur Stockholmer Fassung wird dabei ausdrücklich gesagt, daß diese Bestimmung auch diejenigen Fälle erfaßt, in denen nicht das Urheberrecht im ganzen, sondern nur einzelne Teile desselben von

der nationalen Gesetzgebung bestimmten Personen zugewiesen wird. Damit wird klargestellt, daß auch das ua. in Österreich geltende System der *cessio legis* (Übertragung der Verwertungsrechte kraft Gesetzes auf den Filmhersteller) mit der Übereinkunft in Einklang steht.

Die neuen Abs. 2 lit. b bis d und Abs. 3 enthalten Vermutungen, die dem Filmhersteller die ungestörte Verwertung des Filmwerkes ermöglichen sollen. Die Regeln über die Vermutungen bleiben auf diejenigen Verbandsländer beschränkt, deren Gesetzgebung den Urhebern der schöpferischen Filmbeiträge das Urheberrecht zuerkennt. Diese Bestimmungen finden also weder in den Ländern des film-copyright-Systems noch in denen des *cessio-legis*-Systems Anwendung. Sie finden also auf Österreich keine Anwendung.

Der Inhalt der Vermutungen ist im Abs. 2 lit. b bestimmt: Wer sich verpflichtet hat, Beiträge zur Herstellung des Filmwerkes zu leisten, kann, sofern keine gegenteilige oder besondere Vereinbarung getroffen wird, die Vervielfältigung, die Verbreitung, die öffentliche Vorführung, die Drahtfunksendung, die Rundfunksendung, die öffentliche Wiedergabe, das Versenden mit Untertiteln und die Textsynchronisierung des Filmwerkes nicht verbieten. Vermutet wird also nur die Legitimation des Filmherstellers zur Ausübung der genannten Rechte, nicht etwa die Übertragung der Rechte. Die Vermutung berührt — wie der Generalbericht zur Stockholmer Konferenz ausdrücklich sagt — nicht das Recht der Urheber schöpferischer Beiträge, eine Vergütung für die Verwertung des Filmwerkes zu erhalten. Den Verbandsländern steht frei, zugunsten dieser Urheber Ansprüche auf eine angemessene Vergütung vorzusehen und die Art der Vergütung zu regeln: Auch eine Gewinnbeteiligung ist zulässig.

Auf einem hart umkämpften Kompromiß beruht die Regelung über die Form der Verträge, für die Vermutungen des Abs. 2 lit. b gelten sollen. Nach Abs. 2 lit. c ist die Formfrage grundsätzlich nach dem Recht des Landes zu beurteilen, in dem der Filmhersteller seinen Sitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Dem Verbandsland, für das der Schutz in Anspruch genommen wird, bleibt aber die Möglichkeit vorzusehen, daß ein schriftlicher Vertrag oder ein gleichwertiger schriftlicher Akt vorliegen muß. Verbandsländer, die von dieser Möglichkeit Gebrauch machen, haben dies dem Generaldirektor schriftlich mitzuteilen. Dieser Kompromiß mußte gewählt werden, weil die Rechtsordnung einiger Verbandsländer grundsätzlich für alle Urheberrechtsverträge die Schriftform vorschreibt und diese Verbandsländer nicht bereit gewesen sind, von diesem Grundsatz abzugehen.

Ausnahmen von der Vermutung zugunsten bestimmter Urheber von Filmbeiträgen werden im Abs. 3 vorgesehen. Die Regeln über die Ver-

mutung sind, falls die nationale Gesetzgebung nichts anderes vorsieht, auf die Rechte der Urheber des Drehbuches, des Dialoges und der Filmmusik nicht anzuwenden. Diese Regelung ist nahe gelegen, weil selbst in den Ländern des film-copyright-Systems die Rechte der genannten Personen dem Filmhersteller nicht kraft Gesetzes zustehen, sondern von ihm vertraglich erworben werden müssen. Im Rahmen von Kompromißverhandlungen ist in den Abs. 3 auch der Hauptregisseur aufgenommen worden. Diejenigen Verbandsländer, die in ihrer Gesetzgebung die Vermutung nicht auf die Rechte des Hauptregisseurs erstrecken, müssen jedoch den Generaldirektor davon schriftlich benachrichtigen. Diese Benachrichtigungspflicht ist mit Rücksicht darauf vorgesehen worden, daß in einer Reihe von Verbandsländern, die das Urheberrecht am Filmwerk den Schöpfern der Filmbeiträge zuweisen, die nationalen Gesetz Vermutungen vorsehen, die auch auf die Rechte des Regisseurs anwendbar sind. Der Ausschluß des Regisseurs von den Regeln über die Vermutung erscheint jedenfalls zurzeit noch als Ausnahme. Daher soll die Benachrichtigung die Filmhersteller, die eine Verwertung des Filmwerkes in dem betreffenden Verbandsland beabsichtigen, auf die Notwendigkeit hinweisen, auch mit dem Regisseur ausdrückliche Vereinbarungen über den Umfang der Rechtsübertragung zu treffen.

Angesichts dieser Einschränkung der Geltung der Vermutungen liegt die Frage nahe, welche praktische Bedeutung den Vermutungen noch bleibt.

Die Beantwortung der Frage hängt davon ab, welche Personen außer dem Verfasser von Drehbuch und Dialog, dem Filmkomponisten und dem Hauptregisseur in den nationalen Rechtsordnungen möglicherweise noch zu den Filmurhebern gerechnet werden. Zu denken ist dabei an Hilfsregisseure, an die Kameramänner und Cutter sowie an die Urheber von Bauten, Bildern und Zeichnungen, die für den Film geschaffen werden. Darüber hinaus werden zuweilen auch die Filmdarsteller, vor allem die führenden Darsteller zu den Filmurhebern gerechnet. Jedenfalls soll aber die Vermutung ausschließen, daß diese Personen die Verwertung des Filmwerkes verhindern können, wenn der Hersteller mit ihnen keine ausdrückliche Vereinbarung über die Rechtsübertragung getroffen hat.

Zum Art. 14^{ter}:

Dieser Artikel enthält unverändert den bisherigen Art. 14^{bis}.

Zum Art. 15:

Der Abs. 1 ist unverändert geblieben.

Der neue Abs. 2 enthält eine dem Abs. 1 erster Satz entsprechende Vermutung über die Per-

son des Filmherstellers: Bis zum Gegenbeweis gilt als Hersteller eines Filmwerkes derjenige, dessen Name auf dem Werkstück angegeben ist.

Das UrhG enthält keine Vermutung über die Person des Filmherstellers. Eine solche wird daher vorzusehen sein.

Der Abs. 3 entspricht dem früheren Abs. 2.

Der neue Abs. 4 bezieht sich im wesentlichen auf die Werke der Volkskunst. Diese Werke sind häufig nicht erschienen; ihre Urheber sind unbekannt. Die neue Bestimmung ermöglicht es, daß die Rechte an unveröffentlichten Werken unbekannter Urheber durch eine besondere Behörde wahrgenommen werden. Jedes Verbandsland kann eine solche Behörde namhaft machen. Diese ist berechtigt, die unbekanntenen Urheber zu vertreten und deren Rechte wahrzunehmen, wenn aller Grund zu der Annahme besteht, daß der Urheber diesem Verbandsland angehört. Wird ein solches Werk veröffentlicht, so ist wie bei anderen anonymen Werken der Verleger nach Abs. 3 erster Satz zur Wahrnehmung der Rechte des unbekanntenen Urhebers berechtigt.

Österreich nimmt — jedenfalls derzeit — das Recht auf Benennung einer solchen Behörde nicht in Anspruch, weil nicht erschienenen Werken unbekannter Urheber in Österreich nur noch wenig Bedeutung zukommt. Die Schutzfrist für solche Werke ist in den meisten Fällen schon seit langem abgelaufen.

Zu den Art. 16 bis 20:

Diese Artikel sind sachlich unverändert geblieben.

Zum Art. 21:

Die Änderung des Art. 21 beruht darauf, daß das einen integrierenden Bestandteil der Stockholmer Fassung bildende Protokoll betreffend die Entwicklungsländer durch die im Anhang zur Pariser Fassung enthaltenen Vorschriften für Entwicklungsländer ersetzt wird.

Zu den Art. 22 bis 38:

Die Verwaltungs- und Schlußbestimmungen der Art. 22 bis 38 der Pariser Fassung entsprechen weitgehend den korrespondierenden Bestimmungen der Stockholmer Fassung. Die Art. 22 bis 26 sind unverändert übernommen. Die Änderungen in den übrigen Artikeln sind überwiegend nur redaktioneller Art.

In der Zeit zwischen der Stockholmer und der Pariser Konferenz sind die organisatorischen Bestimmungen der Stockholmer Fassung (Art. 22 bis 38) in Kraft getreten. Österreich hat sie im Jahr 1973 ratifiziert (BGBl. Nr. 398/1973). Die Pariser Fassung sieht daher von der Möglichkeit des Ausschlusses des Wirksamwerdens dieser Be-

stimmungen ab. Das macht eine redaktionelle Änderung des Art. 28 erforderlich: Die Verbandsländer können nur erklären, daß sich ihre Ratifikation oder ihr Beitritt nicht auf die Art. 1 bis 21 und den Anhang bezieht. Verbandsfremden Ländern ist auch das nach dem unveränderten Art. 29 verwehrt.

Weiters muß sichergestellt werden, daß es die Annahme der Pariser Fassung ermöglicht, Mitglied der WIPO zu werden, weil gemäß Art. 34 Abs. 1 nach dem Inkrafttreten der Art. 1 bis 21 der Pariser Fassung und ihres Anhangs der Beitritt zur Stockholmer Fassung ausgeschlossen ist. Der Art. 29^{bis} sieht daher vor, daß die Ratifikation oder der Beitritt zur Pariser Fassung zugleich als Ratifikation oder Beitritt zu den organisatorischen Bestimmungen der Stockholmer Fassung (Art. 22 bis 38) gilt, deren Annahme gemäß Art. 14 Abs. 2 des Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO) Voraussetzung für die Mitgliedschaft in dieser Organisation ist.

Sachlich sind ferner folgende Änderungen eingetreten:

Der Art. 28 Abs. 2 lit. a Z ii macht das Inkrafttreten der Art. 1 bis 21 und des Anhangs zusätzlich zu den bisherigen Bedingungen (Ratifikation oder Beitritt von mindestens fünf Verbandsländern) davon abhängig, daß Frankreich, das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland, Spanien und die Vereinigten Staaten von Amerika die Pariser Fassung des WUA ratifizieren. Die Bestimmung beruht auf dem nachdrücklichen Wunsch aller an der Konferenz beteiligten Entwicklungsländer, die wegen der gemeinsamen Sprache auf Unterrichtswerke aus diesen Ländern besonders angewiesen sind. Sie haben der Ersetzung des Stockholmer Protokolls nur unter der Bedingung zugestimmt, daß ihnen die Ratifikation der Pariser Fassung des WUA durch die vier Staaten zumindest die Möglichkeit des Austritts aus der RBÜ und der Regelung des Urheberrechtsschutzes ausschließlich auf der Grundlage des WUA ermöglicht. Die entwickelten Staaten haben dem Wunsch der Entwicklungsländer entsprochen, obwohl die Regelung insoweit ungewöhnlich ist, als das Inkrafttreten der Neufassung der RBÜ von der Ratifikation eines anderen Übereinkommens durch einen Staat (Vereinigte Staaten von Amerika), der nicht Mitglied der RBÜ ist, abhängig gemacht wird.

Für das Inkrafttreten der Verwaltungs- und Schlußbestimmungen (Art. 22 bis 38) sieht hingegen der Art. 28 Abs. 3 wegen der weitgehenden Übereinstimmung mit der Stockholmer Fassung von dem Erfordernis der Ratifikation oder des Beitritts einer bestimmten Zahl von Verbandsländern ab.

Im Art. 30 ist der Begriff „Landessprache“ durch die auch in den Vorschriften für Entwicklungsländer (Art. II Abs. 2 lit. a des Anhangs) verwendete Formulierung „eine in dem Land allgemein gebräuchliche Sprache“ ersetzt worden (siehe dort).

Im Art. 31 wird auf Wunsch mehrerer Mitgliedstaaten durch einen neuen Abs. 4 klargestellt, daß die Annahme dieses Artikels nicht die stillschweigende Anerkennung des Kolonialstatus eines Gebietes bedeutet, für welches das Mutterland eine Erstreckungserklärung abgegeben hat.

Im Hinblick auf die weite Verbreitung der arabischen Sprache ist im Art. 37 zusätzlich ein amtlicher arabischer Text des Abkommens vorgesehen.

Zum Anhang:

Der Anhang enthält Bestimmungen zugunsten der Entwicklungsländer. Diese können unter bestimmten Voraussetzungen zu Ausbildungs- und Forschungszwecken Übersetzungs- und Vervielfältigungslizenzen erteilen.

Zum Art. I:

Dieser Artikel bestimmt die Voraussetzungen und das Verfahren zur Inanspruchnahme der Erleichterungen, die die folgenden Artikel den Entwicklungsländern gewähren, die sich infolge ihrer wirtschaftlichen Lage und ihrer sozialen oder kulturellen Bedürfnisse nicht sogleich imstande sehen, den Schutz aller in dieser Übereinkunft vorgesehenen Rechte zu gewährleisten.

Entwicklungsländer sind Staaten, die nach der bestehenden Übung der Generalversammlung der UNO als solche angesehen werden.

Die Befugnis zur Erteilung von Zwangslizenzen steht nur denjenigen Entwicklungsländern zu, die diese Befugnis durch die Hinterlegung einer Erklärung beim Generaldirektor der WIPO in Anspruch genommen haben. Diese Erklärung kann auch nach der Ratifikation oder dem Beitritt hinterlegt werden. Die Erklärung kann sich auf die Einschränkung beider Rechte oder bloß eines von ihnen beziehen (Abs. 1).

Die erste Erklärung wirkt zehn Jahre ab dem Inkrafttreten der Übereinkunft in der vorliegenden Fassung. Sie kann für jeweils weitere 10 Jahre erneuert werden, wenn sie frühestens fünfzehn und spätestens drei Monate vor dem Ende der laufenden Zehnjahresfrist hinterlegt wird. Während der weiteren Zehnjahresfristen können auch erstmalige Erklärungen mit Wirkung bis zum Ende dieser Zehnjahresfrist abgegeben werden (Abs. 2).

Daß die Zehnjahresfrist nicht mit der Hinterlegung der Erklärung des jeweiligen Entwicklungslandes, sondern allgemein für alle Entwick-

lungsländer mit dem objektiven Inkrafttreten der Pariser Fassung zu laufen beginnt, hat den Vorteil, daß es feste Zeitpunkte geben wird, zu denen sich entscheidet, ob und welche Vergünstigungen von den Entwicklungsländern weiterhin in Anspruch genommen werden. Das erleichtert es im Zusammenhang mit der Verpflichtung des Generaldirektors, alle beteiligten Länder von den hinterlegten Erklärungen zu verständigen (Art. 37 Abs. 5), sich über den jeweiligen Stand auf dem laufenden zu halten.

Verliert ein Staat die Eigenschaft eines Entwicklungslandes, dann kann er die Erklärung nicht mehr erneuern. Die Befugnis zur Einschränkung des Übersetzungs- und Vervielfältigungsrechts endet dann mit dem Ablauf der letzten Zehnjahresfrist oder — wenn das für das betreffende Land günstiger ist — mit dem Ablauf von drei Jahren, seit dem das Land nicht mehr als Entwicklungsland anzusehen ist. Dabei ist es gleichgültig, ob der Staat seine Erklärung ausdrücklich zurückzieht oder schweigt (Abs. 3).

Die bis dahin auf Grund einer Zwangslizenz hergestellten Werkstücke dürfen so lange weiterhin in Verkehr gesetzt werden, bis der Vorrat erschöpft ist. Neue Werkstücke dürfen nicht mehr hergestellt werden (Abs. 4).

Den Entwicklungsländern gleichgestellt sind die von anderen Staaten abhängigen Gebiete, deren Lage derjenigen eines Entwicklungslandes entspricht. Bei solchen Gebieten wird es sich hauptsächlich um Kolonien handeln. Die Erklärungen werden in diesem Fall vom Mutterland, das die auswärtigen Beziehungen für dieses Gebiet wahrnimmt, abgegeben (Abs. 5). Der Versand von Werkstücken aus diesem Gebiet in das Mutterland gilt als Ausfuhr und ist verboten (Art. IV Abs. 4 lit. b).

Der Abs. 6 schließt die Anwendung der materiellen Gegenseitigkeit gegenüber den Urhebern aus Entwicklungsländern ausdrücklich aus. Die Tatsache, daß ein Entwicklungsland eine Ausnahme in Anspruch nimmt, berechtigt in keinem Fall die anderen Vertragsstaaten, den Umfang des Schutzes für Werke, deren Ursprungsland dieses Entwicklungsland ist, zu beschränken. Sie dürfen nicht weniger Schutz gewähren, als sie nach den Art. 1 bis 20 zu gewähren haben. Daher darf auch die im Art. 30 Abs. 2 lit. b zweiter Satz vorgesehene Befugnis zur Anwendung der materiellen Gegenseitigkeit hinsichtlich des Übersetzungsrechts nicht in Anspruch genommen werden.

Da es der Anhang lediglich den Entwicklungsländern ermöglicht, die garantierten Mindestrechte vorübergehend einzuschränken, werden diese Bestimmungen in Österreich selten anzuwenden sein. Das österreichische Recht kennt derartige Beschränkungen des Urheberrechts-

schutzes nicht. Die Bestimmungen sind jedoch derart bestimmt, daß sie sich zwanglos zur Anwendung durch die Gerichte eignen.

Zum Art. II:

Dieser Artikel regelt die Erleichterungen für Entwicklungsländer beim **Übersetzungsrecht**.

Entwicklungsländer, die erklärt haben, diese Erleichterung in Anspruch zu nehmen, können für Werke, die im Druck oder in einer ähnlichen Vervielfältigungsform veröffentlicht sind, Angehörigen ihres Landes eine **nicht ausschließliche und nicht übertragbare Zwangslizenz** für eine Übersetzung in eine in dem Entwicklungsland allgemein gebräuchliche Sprache gewähren (Abs. 1 und 2 lit. a).

Wird eine Zwangslizenz nach Art. II erteilt, dann darf das Werk übersetzt und die Übersetzung im Druck oder einer entsprechenden Vervielfältigungsform veröffentlicht werden. Das Werk darf der Öffentlichkeit nur durch solche Werkstücke zugänglich gemacht werden, die es gestatten, das Werk zu lesen oder sonst mit dem Auge wahrzunehmen; es ist daher **verboten**, die Übersetzung auf **Tonträgern** wiederzugeben.

Jede Übersetzung in die betreffende Sprache schließt **ohne Rücksicht auf den Ort ihres Erscheinens** die Erteilung einer Übersetzungslizenz aus. Wird das Werk nicht zu einem in dem Entwicklungsland für vergleichbare Werke üblichen Preis in Verkehr gebracht, so kann jedoch unter Umständen eine Vervielfältigungslizenz nach Art. III erteilt werden. Beides — sowohl die Erteilung einer Übersetzungszwangslizenz als auch einer Vervielfältigungszwangslizenz — ist entwickelten Ländern verwehrt.

Eine Zwangslizenz kann **nur** einem **Angehörigen** des betreffenden Entwicklungslandes nach vorheriger Kontaktaufnahme mit dem Berechtigten erteilt werden. Hat der Antragsteller ein **angemessenes Anbot** des Berechtigten für eine **vertragliche Lizenz** nicht angenommen, so darf ihm keine Zwangslizenz erteilt werden. Diese Regeln sollen gemeinsam mit den vorgeschriebenen Wartezeiten sicherstellen, daß Zwangslizenzen nur ein subsidiäres Mittel für den Fall bleiben, daß der Urheber nicht selbst **tätig** wird.

Ferner darf die Zwangslizenz nur für die Übersetzung in eine **Sprache**, die in dem betreffenden Entwicklungsland **allgemein gebräuchlich** ist, erteilt werden. Diese Sprache muß in dem Entwicklungsland jedoch nicht den Charakter einer Landessprache haben. Es genügt, wenn diese Sprache in Teilen des Landes oder bei bestimmten Volksschichten allgemein gebräuchlich ist. Daß das gesamte Volk die Sprache spricht, ist nicht vorausgesetzt. Dadurch soll es ermöglicht

werden, Zwangslizenzen auch für Übersetzungen in die Sprache von Minderheiten oder in die Sprache des ehemaligen Mutterlandes (zB Englisch in Indien) zu erteilen.

Im einzelnen gilt folgendes:

Die Frist, die seit der ersten Veröffentlichung des Werkes verstrichen sein muß, ohne daß eine Übersetzung in eine allgemein gebräuchliche Sprache des Entwicklungslandes veröffentlicht worden ist, beträgt in der Regel drei Jahre (Abs. 2 lit. a). Sie beträgt jedoch nur ein Jahr bei der Übersetzung in eine Sprache, die nicht auch in einem oder mehreren entwickelten Ländern allgemein gebräuchlich ist (Abs. 3 lit. a). Entwicklungsländer sind jedoch berechtigt, in einem Abkommen mit allen Vertragsstaaten, in denen dieselbe Sprache allgemein gebräuchlich ist, die jedoch keine Entwicklungsländer sind, zu vereinbaren, daß die Dreijahresfrist durch eine andere Frist, die aber nicht kürzer als ein Jahr sein darf, ersetzt wird; es darf sich dabei jedoch um keine Übersetzung in die englische, französische und spanische Sprache handeln (Abs. 3 lit. b). Dieser Kompromiß wurde gewählt, weil durch die Bemessung der Frist auch die Interessen der Urheber derjenigen Länder, aus deren Sprache übersetzt wird, betroffen sind; man wollte die Übersetzung in die wichtigsten Weltsprachen von der Ausnahmeregelung der lit. b ausschließen. Die Urheber haben nämlich in diesen Fällen ein besonderes Interesse daran, länger Zeit für die Herausgabe einer Übersetzung zu haben; andererseits wollte man Entwicklungsländern, wie Brasilien, entgegenkommen.

Die Erteilung einer Lizenz ist nicht nur zulässig, wenn überhaupt noch keine Übersetzung in die betreffende Sprache veröffentlicht worden ist, sondern auch dann, wenn alle Ausgaben der in der betreffenden Sprache veröffentlichten Übersetzung vergriffen sind (Abs. 2 lit. b).

Nach Abs. 4 beginnt mit dem Zeitpunkt, in dem der Antragsteller seiner Obliegenheit nach Art. IV Abs. 1 entsprochen hat, den Inhaber des Übersetzungsrechts um die Bewilligung der Übersetzung zu ersuchen, eine weitere Frist. Ist die Identität oder die Anschrift des Rechtsinhabers unbekannt, dann beginnt die weitere Frist mit dem Zeitpunkt, in dem der Antragsteller nach Art. IV Abs. 2 Abschriften des Antrags, den er an die für die Lizenzerteilung zuständige Behörde gerichtet hat, an den Verleger und die in Betracht kommenden Informationszentren abgesandt hat. Bei der Dauer der Ergänzungsfrist wird unterschieden, ob die von der ersten Veröffentlichung an laufende Frist drei Jahre oder ein Jahr beträgt. Im ersten Fall beträgt die Ergänzungsfrist sechs Monate, im zweiten Fall neun Monate. Der Urheber soll

nämlich eine Zwangslizenz nicht nur durch eine vertragliche Lizenz mit dem Antragsteller, sondern auch dadurch abwenden können, daß er einen Verlag seiner Wahl mit der Herausgabe einer Übersetzung betraut. Der Lauf der Ergänzungsfrist kann nicht vor Ablauf der Hauptfrist beginnen. Die Erteilung der Lizenz ist zu versagen, wenn während der Ergänzungsfrist eine vom Autor autorisierte Übersetzung in die betreffende Sprache veröffentlicht wird.

Eine Übersetzungslizenz darf nach Abs. 5 nur für Unterrichts-, Studien- oder Forschungszwecke erteilt werden. Der Begriff „Studien“ ist in einem weiten Sinn zu verstehen; er ist nicht auf eine bestimmte Altersstufe beschränkt, umfaßt also zB auch die Teilnahme an Kursen zur Erwachsenenbildung und bezieht sich auf jedes Fach. Der Begriff „Forschung“ ist hingegen einschränkend auszulegen; er umfaßt nicht kommerziell betriebene Forschung, besonders nicht Forschung durch die Industrie.

Nach Abs. 6 erlischt die Lizenz, wenn durch den Inhaber des Übersetzungsrechts oder mit seiner Zustimmung eine Übersetzung des Werkes in die gleiche Sprache mit einem im wesentlichen gleichen Inhalt wie die Lizenzausgabe veröffentlicht und zu einem landesüblichen Preis verkauft wird. Die vorher bereits hergestellten Werkstücke der Lizenzausgabe dürfen jedoch, solange der Vorrat reicht, in Verkehr gesetzt werden.

Bestehen Werke der Hauptsache nach aus Abbildungen (zB Kunstbücher), so darf eine Lizenz, die zur Übersetzung des Textes und zur Wiedergabe der Abbildungen berechtigt, nur erteilt werden, wenn die Voraussetzungen sowohl für die Übersetzungslizenz als auch für die Vervielfältigungslizenz erfüllt sind (Abs. 7).

Hat der Urheber alle Werkstücke aus dem Verkehr gezogen, so darf eine Lizenz nicht mehr erteilt werden (Abs. 8). Diese Bestimmung dient dem Schutz der ideellen Interessen der Urheber.

Der Abs. 9 ermöglicht Übersetzungslizenzen für Zwecke des Rundfunks, weil in den Entwicklungsländern Hörrundfunk und Fernsehen für den Unterricht ständig bedeutsamer werden: Sie sind mangels Lehrkräften und Büchern mindestens gleich wichtig wie das gedruckte Lehrmaterial. Die Lizenzen beziehen sich ausschließlich auf die Übersetzung zum Zweck der Rundfunksendung, gestatten jedoch nicht die Sendung selbst. Ihre Zulässigkeit richtet sich ausschließlich nach den allgemeinen Vorschriften. Daher kann die auf Grund der Zwangslizenz hergestellte Übersetzung unter den gleichen Voraussetzungen wie das Originalwerk auf einem Schall- oder Bildschallträger aufgenommen und zur Sendung benützt werden. Die Übersetzung darf nur an Hand eines nach dem Recht des

Erteilungsstaates der Lizenz rechtmäßig hergestellten und erworbenen Werkstückes angefertigt werden. Zweck der Übersetzung darf ausschließlich ihre Verwendung in Hörrundfunk- und Fernsehsendungen sein, die ausschließlich dem Unterricht oder der Mitteilung wissenschaftlicher oder technischer Forschungsergebnisse an Sachverständige eines bestimmten Berufszweiges dienen und zum Empfang innerhalb des Erteilungsstaates bestimmt sind. Daß die Sendung auch außerhalb des Hoheitsgebietes dieses Staates empfangen werden kann, ist unschädlich, solange die Sendung nicht für solche Gebiete bestimmt ist. Ob Life-Sendungen oder verschobene Sendungen stattfinden, ist gleichgültig. Gleichgültig ist auch, ob die Sendung über einen Satelliten läuft. Der Gebrauch der Übersetzung einschließlich der Sendung selbst darf „keinen Erwerbszwecken dienen“. Das Sendeunternehmen selbst darf daher kein privates auf Gewinnerzielung ausgerichtetes Unternehmen sein; in das Programm, in dem die Übersetzung verwendet wird, darf ferner keine Wirtschaftswerbung eingeblendet werden. Hingegen steht der Umstand, daß ein nichtgewerbliches Sendeunternehmen zu anderen Zeiten auch Werbesendungen durchführt und/oder von den Rundfunkteilnehmern Gebühren einhebt, der Erteilung einer Zwangslizenz nicht entgegen. Grundsätzlich muß es sich um die Übersetzung eines Werkes handeln, das im Druck oder in einem ihm verwandten Vervielfältigungsverfahren veröffentlicht worden ist. Es kann aber auch eine Zwangslizenz zur Übersetzung von Texten erteilt werden, die in „audio-visuellen Festlegungen“ enthalten sind, sofern diese ihrerseits ausschließlich für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht hergestellt und veröffentlicht worden sind. Es handelt sich um veröffentlichtes Unterrichtsmaterial, wie zB Lehrfilme oder zu Lehrzwecken hergestellte Videokassetten, die mit einem Text, der Teil einer Tonspur oder eines begleitenden Tonträgers sein kann, verbunden sind. Aufnahmen der auf Grund einer Zwangslizenz hergestellten Übersetzung dürfen nur zwischen Sendeunternehmen des Erteilungsstaates ausgetauscht werden. Das bedeutet, daß in diesen Fällen dem Austausch der Festlegung und dem Weitersenden durch ein vom Lizenznehmer verschiedenes Sendeunternehmen das Übersetzungsrecht des Urhebers nicht entgegensteht. Die Frage, ob diese Handlungen im übrigen — insbesondere im Hinblick auf das Senderecht des Urhebers — zulässig sind, richtet sich nach den allgemeinen Regeln.

Zum Art. III:

Dieser Artikel regelt die Erleichterungen für Entwicklungsländer beim **Vervielfältigungsrecht**.

Entwicklungsländer, die erklärt haben, diese Erleichterung in Anspruch zu nehmen, können nach der folgenden Grundregel einem Angehörigen ihres Landes eine nicht ausschließliche und nicht übertragbare Zwangslizenz für die Vervielfältigung und die Veröffentlichung von Werken erteilen: Die Erteilung einer Zwangslizenz ist zulässig, wenn nicht innerhalb einer bestimmten Frist seit der ersten Veröffentlichung einer bestimmten Ausgabe, die sich nach der Art des Werkes richtet, vom Inhaber des Vervielfältigungsrechts in dem betreffenden Entwicklungsland der Allgemeinheit oder für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht Werkstücke dieser Ausgabe zu einem Preis zum Verkauf angeboten worden sind, der dem dort für vergleichbare Werke üblichen Preis entspricht (**Abs. 1 und 2 lit. a**).

Die Lizenzausgabe darf nur für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht bestimmt sein und muß zum landesüblichen oder einem niedrigeren Preis verkauft werden. Unter systematischem Unterricht ist auch jede systematische außerschulische Ausbildung zu verstehen. Für Forschungszwecke können Vervielfältigungslizenzen im Gegensatz zu Übersetzungslizenzen nicht erteilt werden.

Vervielfältigungsstücke, die auf Grund einer Zwangslizenz hergestellt werden, dürfen auch im freien Verkauf angeboten werden. Die zuständigen Stellen haben jedoch dafür zu sorgen, daß die Lizenz tatsächlich Zwecken des systematischen Unterrichts dient. Sie dürfen keine Zwangslizenz erteilen, die diesen Ziel nur nebenbei dient.

Im Interesse der Entwicklungsländer ist für die Frage der Zulässigkeit der Erteilung einer Zwangslizenz auf eine bestimmte Ausgabe eines Werkes und nicht auf das Werk als solches abgestellt worden. Dadurch soll bei Büchern, die in einer verbesserten Ausgabe erschienen sind, diese den Entwicklungsländern für den Unterricht auch dann zur Verfügung stehen, wenn die frühere Ausgabe noch erhältlich ist. Die Frist, die seit der ersten Veröffentlichung bis zur Erteilung einer Zwangslizenz verstrichen sein muß, läuft für jede Ausgabe getrennt. Eine Lizenz zur Vervielfältigung der letzten Ausgabe eines Werkes darf daher nicht erteilt werden, wenn erst die Frist für die Lizenzerteilung zur Vervielfältigung einer früheren Ausgabe abgelaufen ist.

Die Frist, die seit der ersten Veröffentlichung einer Ausgabe bis zur Erteilung einer Zwangslizenz verstrichen sein muß, beträgt nach **Abs. 3** in der Regel fünf Jahre. Bei Werken aus dem Bereich der Naturwissenschaften, der Mathematik und der Technik beträgt sie jedoch wegen der rascheren Entwicklung auf diesen Gebieten nur drei Jahre. Bei Romanen, Gedichten, dramati-

schen und musikalischen Werken sowie bei Kunstbüchern beträgt sie sieben Jahre, weil sich diese Werke oft nur langsam durchsetzen, dann aber lang von Interesse bleiben.

Neben der Hauptfrist, die von der Veröffentlichung ab läuft, ist in bestimmten Fällen noch eine zweite Frist zu beachten: Beträgt die Hauptfrist drei Jahre, so kann die Lizenz nur erteilt werden, wenn seit dem Ersuchen an den Inhaber des Vervielfältigungsrechts um die Bewilligung zur Vervielfältigung (oder — wenn die Identität oder die Anschrift des Rechtsinhabers unbekannt sind — seit der Zusendung der Abschriften des Antrags auf Lizenzerteilung an den Verleger und die in Betracht kommenden Informationszentren) sechs Monate verstrichen sind. Beträgt die Hauptfrist jedoch fünf oder sieben Jahre, so ist eine weitere Frist nur dann einzuhalten, wenn die Identität oder die Anschrift des Rechtsinhabers unbekannt ist. Diese Frist beträgt drei Monate und beginnt mit der Versendung des Antrags auf Lizenzerteilung an den Verleger und die in Betracht kommenden Informationszentren. Anders als bei der Übersetzungslizenz kann bei der Vervielfältigungslizenz der Lauf dieser zweiten Frist schon vor Ablauf der Hauptfrist beginnen. Dies wird dadurch ausgedrückt, daß — im Gegensatz zum Art. II Abs. 4 lit. a — im Art. III Abs. 4 lit. a und b nicht von einer „weiteren Frist“, sondern von einer „Frist“ schlechthin gesprochen wird. Die Erteilung der Lizenz ist jedoch ausgeschlossen, wenn während des Laufes der zweiten Frist Werkstücke der betreffenden Ausgabe in dem Entwicklungsland von dem Rechtsinhaber oder mit dessen Zustimmung zum landesüblichen Preis zum Verkauf angeboten werden (Abs. 4).

Die Erteilung einer Zwangslizenz ist nicht nur zulässig, wenn nach bestimmter Zeit überhaupt noch keine autorisierte Ausgabe zu dem umschriebenen, als angemessen betrachteten Preis angeboten worden ist, sondern auch dann, wenn der Verkauf einer autorisierten Ausgabe seit mindestens sechs Monaten eingestellt ist (Abs. 2 lit. b).

Die Erteilung von Zwangslizenzen für Vervielfältigungen von Übersetzungen unterliegt nach Abs. 5 erheblichen Beschränkungen: Eine Lizenz zur Vervielfältigung einer Übersetzung darf nicht erteilt werden, wenn die betreffende Übersetzung ohne Zustimmung des Inhabers des Übersetzungsrechts, besonders auf Grund einer Zwangslizenz, veröffentlicht worden ist. Die Lizenzerteilung ist überdies auch dann unzulässig, wenn um eine Vervielfältigungslizenz für eine Übersetzung in eine in dem betreffenden Staat nicht allgemein gebräuchliche Sprache angesucht wird. Fallen das Urheberrecht an der Übersetzung und das Urheberrecht am Originalwerk auseinander, so muß mit beiden Rechts-

inhabern Föhlung aufgenommen werden. Beide Lizenznehmer haben einen Anspruch auf eine angemessene Vergütung.

Wie im Art. II Abs. 6 erlischt die Lizenz, wenn autorisierte Werkstücke in dem die Lizenz erteilenden Entwicklungsland zu einem für solche Werke landesüblichen (oder einem niedrigeren) Preis zum Verkauf angeboten werden. Die bereits hergestellten Werkstücke der Lizenzausgabe können jedoch noch, solange der Vorrat reicht, in Verkehr gesetzt werden (Abs. 6).

Eine Vervielfältigungslizenz darf nach Abs. 7 lit. a grundsätzlich nur für Werke erteilt werden, die im Druck oder in einer verwandten Vervielfältigungsform veröffentlicht worden sind, nicht jedoch zB für Tonträger. Der Lizenznehmer darf das Werk grundsätzlich ebenfalls nur in einer optisch wahrnehmbaren Form und nicht in Form von Tonträgern oder audiovisuellen Medien in Verkehr bringen.

Der Abs. 7 lit. b berücksichtigt die Interessen der zahlreichen Analphabeten der Entwicklungsländer. Diese können am zweckmäßigsten durch audio-visuelle Medien, wie durch Lehrfilme oder Videokassetten unterrichtet werden. Daher ist den Entwicklungsländern auch die Erteilung von Zwangslizenzen zur audio-visuellen Vervielfältigung von ausschließlich für den Gebrauch im Zusammenhang mit systematischem Unterricht hergestellten und rechtmäßig erworbenen „audio-visuellen Festlegungen“ gestattet, sofern die Vervielfältigung ebenfalls ausschließlich dem systematischen Unterricht dient. Für Spielfilme oder für gewerbliche Zwecke hergestellte Filme dürfen daher keine Vervielfältigungslizenzen erteilt werden. Die Wendung „audio-visuelle Festlegungen“ soll auch die Fälle erfassen, in denen geschützte Werke zwar in audio-visueller Form wiedergegeben werden, die audio-visuelle Form als solche aber kein geschütztes Werk ist.

Nach dieser Bestimmung ist überdies die Übersetzung eines in einer audio-visuellen Festlegung enthaltenen Textes in eine im Erteilungsstaat allgemein gebräuchliche Sprache zulässig. Es regeln somit der Art. II Abs. 9 lit. c als auch der Art. III Abs. 7 lit. b Lizenzen, für die Übersetzung eines in einer audio-visuellen Festlegung enthaltenen Textes. Jene Bestimmung umfaßt aber die Übersetzung des Textes für Rundfunk-sendungen, diese Vorschrift ist bei Übersetzung des Textes der Tonspur eines Lehrfilms oder einer Bildaufzeichnung, die rechtmäßig auf dem Markt erworben worden sind, und bei Verwendung der Übersetzung in einer neuen Tonspur oder in Untertiteln anwendbar. Nach dieser Bestimmung vervielfältigt der Lizenzinhaber die gesamte audio-visuelle Festlegung; dabei kann er auch den Text der Tonspur übersetzen. Die Wartefrist ist in diesem Fall je nach der Art des Werkes verschieden lang.

Zum Art. IV:

Dieser Artikel enthält für die Vervielfältigungs- und die Übersetzungslizenz gemeinsame Bestimmungen über die Kontaktaufnahme mit dem Rechtsinhaber und die ihm zu zahlende Vergütung, das Ausfuhrverbot und den Schutz des Urheberpersönlichkeitsrechts.

Ausführlich ist im **Abs. 1 und 2 die Kontaktaufnahme mit dem Rechtsinhaber** geregelt: Eine Lizenz darf nur erteilt werden, wenn der Antragsteller nachweist, daß er den Rechtsinhaber vergeblich um die Bewilligung einer Lizenz ersucht hat oder daß er trotz gehöriger Bemühungen außerstande war, den Inhaber des Rechtes aufzufinden zu machen. Soll eine Übersetzung weiter übersetzt werden, muß sowohl mit dem Rechtsinhaber der ersten Übersetzung als auch mit dem Rechtsinhaber des übersetzten Originalwerks Kontakt aufgenommen werden. Dasselbe gilt für jede andere Bearbeitung. Damit auch die Verständigung des Verlegers nach Möglichkeit sichergestellt wird, ist vorgesehen, daß der Antragsteller gleichzeitig mit seinem Ersuchen auch die durch die in Frage kommenden Regierungen dem Generaldirektor benannten nationalen oder internationalen Informationszentren zu benachrichtigen hat.

Kann der Inhaber des Rechtes nicht aufgefunden gemacht werden, so hat der Antragsteller Abschriften des Antrags, den er bei der für die Lizenzerteilung zuständigen Behörde stellt, dem Verleger, dessen Name auf dem Werk aufscheint, sowie den oben genannten Informationszentren zu senden.

Als selbstverständlich ist auf der diplomatischen Konferenz angesehen worden, daß die Erteilungsbehörde den Rechtsinhaber über den Antrag zu unterrichten und Gelegenheit zur Äußerung zu geben hat. Ebenso ist er von der Erteilung einer Zwangslizenz zu verständigen.

Dem Urheberpersönlichkeitsrecht dienen die Vorschriften der **Abs. 3 und Abs. 6 lit. b**: Der Name des Urhebers und der Titel des Werkes, bei Übersetzungen auch der Originaltitel, sind stets auf allen Werkstücken anzugeben. Die innerstaatliche Gesetzgebung hat für eine getreue Übersetzung und genaue Wiedergabe der Ausgabe zu sorgen.

Die **Ausfuhr** der auf Grund der Zwangslizenz hergestellten Werkstücke ist grundsätzlich untersagt. Jedes von ihnen muß — um dieses Verbot leichter überwachen zu können — einen Hinweis darauf enthalten, daß die Verbreitung nur in dem Staat zulässig ist, für den die Lizenz erteilt worden ist. Das Ausfuhrverbot soll verhindern, daß nichtautorisierte Werkstücke auch in entwickelte Länder oder in solche Entwicklungsländer, in denen der Urheber sein Werk selbst veröffentlicht hat, eingeführt werden, damit der

Urheber nicht in mehreren Einfuhrländern gegen den den Absatz der autorisierten Ausgaben schädigenden Vertrieb vorgehen muß. Von diesem Grundsatz gibt es nur eine eng begrenzte Ausnahme für im Ausland lebende Angehörige des Erteilungsstaates (**Abs. 4 und 5**).

In diesem Zusammenhang weist der Generalbericht darauf hin, daß es grundsätzlich unzulässig ist, das übersetzte Werk in einem anderen Land als dem Entwicklungsland zu vervielfältigen, für das die Lizenz erteilt worden ist. Ausnahmsweise dürfen solche Werkstücke aber in einem anderen Verbandsland hergestellt werden, wenn dessen Recht der Vervielfältigung nicht entgegensteht und die Vervielfältigungsstücke nicht von einem eigens hierzu gegründeten Unternehmen hergestellt worden sind, sofern in dem Entwicklungsland, in dem die Lizenz erteilt worden ist, die technischen Mittel für den Druck oder die sonstige Vervielfältigung fehlen oder sie, soweit sie vorhanden sind, aus wirtschaftlichen oder praktischen Gründen für die in Betracht kommende Vervielfältigung ungeeignet sind. Gleiches gilt, wenn eine Vervielfältigungslizenz erteilt worden ist.

In Österreich wird die Vervielfältigung von Werken, für die eine Zwangslizenz in einem Entwicklungsland erteilt worden ist, unzulässig sein, weil das österreichische Recht solche Zwangslizenzen nicht zuläßt. Österreich gestattet durch die vorliegende Übereinkunft nur den Entwicklungsländern, für ihren Bereich solche Zwangslizenzen zu erteilen.

Der Konferenzbericht stellt überdies klar, daß mit der Übersetzung auch Personen außerhalb des Entwicklungslandes, für das Lizenz erteilt worden ist, beauftragt werden können. Auch bestehen dann, wenn in mehreren Ländern Zwangslizenzen für die Übersetzung in dieselbe Sprache erteilt werden, keine Bedenken dagegen, daß, sofern die Übersetzung noch nicht veröffentlicht worden ist, dieselbe Übersetzung benutzt wird.

Der **Abs. 6** sieht vor, daß die dem Rechtsinhaber zu zahlende Vergütung der Höhe nach dem Betrag entspricht, der bei einer frei vereinbarten Lizenz zwischen Personen der beiden in Betracht kommenden Länder üblich ist. Bei Schwierigkeiten infolge der staatlichen Devisenregelung, ist die zuständige Behörde des Entwicklungslandes verpflichtet, unter Einschaltung internationaler Stellen alles ihr Mögliche zu tun, damit die Lizenzgebühr in international konvertierbarer Währung oder gleichgestellten Zahlungsmitteln überwiesen wird.

Zum Art. V:

Gemäß **Art. V** können die Entwicklungsländer, anstatt die für sie vorgesehenen Erleichterungen, besonders Zwangslizenzen in Anspruch

zu nehmen, den sogenannten Zehnjahresvorbehalt (Art. 30 Abs. 2) erklären, nämlich weiterhin das Übersetzungsrecht nur nach Maßgabe der Pariser Fassung von 1896, das heißt nur für die Dauer von zehn Jahren nach Veröffentlichung zu gewähren. Die Entwicklungsländer können also einen schon nach Art. 30 Abs. 2 lit. a erklärten Vorbehalt aufrechterhalten, darüber hinaus ihn aber auch nach Art. 30 Abs. 2 lit. b beim Neubeitritt zur RBÜ erklären — und zwar ohne daß die dort für entwickelte Staaten vorgesehene Folge, daß nämlich materielle Gegenseitigkeit geübt werden darf, eintritt. Gleiches gilt, wenn ein Entwicklungsland bisher den Vorbehalt nicht in Anspruch genommen, sondern die RBÜ im gleichen Umfang wie das ehemalige Mutterland weiter angewendet hat: Es kann bei der Ratifikation oder dem Beitritt zur Pariser Fassung zwischen dem nur zehnjährigen Schutz des Übersetzungsrechts und den Erleichterungen nach Art. II wählen. Eine Häufung beider Möglichkeiten, die nach dem Stockholmer Protokoll zulässig gewesen ist, ist jedoch ausgeschlossen. Ebenso ist ein Wechsel zwischen den beiden Möglichkeiten ausgeschlossen.

Außerdem haben die Entwicklungsländer dann, wenn ihre Entwicklung so weit fortgeschritten ist, daß sie die Sondererleichterungen für Entwicklungsländer verlieren, wie ein der RBÜ neu beitretendes entwickeltes Land die Möglichkeit, den Vorbehalt nach Art. 30 Abs. 2 lit. b zu erklären. Die Folge ist aber nunmehr, daß die anderen Verbandsländer materielle Gegenseitigkeit üben können.

Zum Schutz der Urheber muß der Vorbehalt spätestens zwei Jahre vor seinem Inkrafttreten

erklärt und so dem Urheber die Möglichkeit gegeben werden, durch die Veröffentlichung einer Übersetzung innerhalb der Dreijahresfrist das Übersetzungsrecht für die volle Schutzfrist aufrechtzuerhalten.

Zum Art. VI:

Dieser Artikel ermöglicht die Anwendung der Bestimmungen zugunsten der Entwicklungsländer vor dem Inkrafttreten dieser Fassung. Angesichts des dringenden Bedarfs der Entwicklungsländer an Unterrichtsmaterial soll die Anwendung der Erleichterungen weder von dem objektiven Inkrafttreten dieser Fassung noch von der völkerrechtlichen Bindung des einzelnen Verbandslandes durch diese Fassung bedingt sein, sondern in dem Verhältnis zwischen solchen Staaten, die mit der vorzeitigen Anwendung einverstanden sind, sofort möglich sein. Die Entwicklungsländer können erklären, vorzeitig Zwangslizenzen in Anspruch zu nehmen, die entwickelten Länder, vorzeitig die Anwendung der Regeln des Anhangs zur Pariser Fassung auf die Werke ihrer Staatsangehörigen sowie auf Werke zu gestatten, die erstmals auf ihrem Gebiet veröffentlicht worden sind. Dadurch sollen die Entwicklungsländer auch dann begünstigt werden, wenn bei ihnen oder bei den entwickelten Staaten das Ratifikations- oder Beitrittsverfahren längere Zeit in Anspruch nehmen sollte.

Von dieser Möglichkeit konnte Österreich, wie bereits oben zum Allgemeinen ausgeführt, aus verfassungsrechtlichen Gründen nicht Gebrauch machen.